



COMISION DE
DERECHOS HUMANOS
DEL ESTADO DE MEXICO



Procuraduría de los
Derechos
Humanos
del Estado de Guanajuato



La Declaración Universal de los Derechos Humanos

traducida a las lenguas originarias

del Estado de México y de Guanajuato





La Declaración Universal de los Derechos Humanos

traducida a las lenguas originarias
del Estado de México y de Guanajuato



Traductores: Chichimeca ■ José René Ramírez Ramírez, Matlatzinca ■
Leonardo Carranza Martínez, Magahua ■ Juana Colín Piña, Náhuatl ■
Laura Olivares Torres, Otomí variante Guanajuato ■ Fragancia de Santiago
Sánchez, Otomí variante Estado de México ■ Efraín Martínez Guzmán, Pame
■ Constantino Gómez González, Tlahuica ■ Rocío Sabino Nava y María
Guadalupe Celestino Neri



La Declaración Universal de los Derechos Humanos traducida a las lenguas originarias del Estado de México y de Guanajuato

© Primera edición

D.R. 2020, Comisión de Derechos Humanos del Estado de México

Av. Nicolás San Juan, núm. 113, col. Ex Rancho Cuauhtémoc,

C. P. 50010, Toluca, México

Tel. (800) 999 4000

<http://www.codhem.org.mx>

D.R. 2020, Procuraduría de los Derechos Humanos del Estado de Guanajuato

Av. Guty Cárdenas, núm. 1444, fraccionamiento Puerta San Rafael,

C.P. 37480, León, Guanajuato, México

Tel. (477) 770 0842 y (477) 770 0845

ISBN: en trámite

Impreso y hecho en México

Queda prohibida la reproducción total o parcial de la publicación sin previa autorización de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México.

Coordinadores

Jorge Olvera García y José Raúl Montero de Alba

Editora responsable: Gabriela E. Lara Torres

Coordinación Editorial (Guanajuato): Liz Alejandra Esparza Frausto

Diseño editorial y formación: Aldo Emanuel Juárez Herrera

Ilustraciones de interiores y portada: Jesús Esquivel Villegas

Corrección de estilo: Dulce Thalía Bustos Reyes

Traductores: Chichimeca: José René Ramírez Ramírez, Matlatzinca: Leonardo Carranza Martínez, Mazahua: Juana Colín Piña, Náhuatl: Laura Olivares Torres, Otomí variante Guanajuato: Fragancia de Santiago Sánchez, Otomí variante Estado de México: Efraín Martínez Guzmán, Pame: Constantino Gómez González, Tlahuica: Rocío Sabino Nava y María Guadalupe Celestino Neri

Dígase hombre y ya se han dicho todos los derechos

Pe ka 'i ch'ahmu, pēnti nt'ani ri yē

Mama b'ēzo ñe o xipji nrenxe yo nderecho

Enö ar ñoho ne ya bi enö gatho ya hñepi ya jä'i

**Ngu da hnoni dome, ge ya xa hnoni ga'tho ya
'derecho'**

**Ti kitokan tlakatl wan kion yomoitokej mochtin non
tlajtoltlanawatilistle**

Ndumø wendyu jo mbø ndumøñe ndyetso ñelderchu

Kane rawa uri ki sa' uwih ur'u rinhi sa' na'i kane uwab

**Xigat jii' ka'lie u kantjuy y ya damjang 'mèje ru'
di'kiuājāng**

José Martí

Presentación

La Comisión de Derechos Humanos del Estado de México (Codhem) es un organismo público que reconoce la importancia de llevar a cabo acciones que fomenten la inclusión y la resiliencia de los grupos que se encuentran en situación de vulnerabilidad, como son los pueblos y las comunidades indígenas y, que incidan positivamente en el reconocimiento y la exigencia de los derechos humanos y las libertades fundamentales que les han sido reconocidos en el bagaje jurídico internacional y nacional con el propósito de preservar su autodeterminación, aporte cultural, diversidad lingüística y patrimonio material e inmaterial; lo cual, en conjunto, constituye la cosmovisión que habrá de transmitirse de generación en generación y dará pervivencia a los mismos.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos traducida a las lenguas originarias del Estado de México y de Guanajuato nace de la estrecha colaboración entre la Codhem y la Procuraduría de los Derechos Humanos del Estado de Guanajuato, con la intención de que una población más amplia hablante de lenguas originarias tenga acceso a la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH); un referente histórico y mundial que, en 1948, por primera vez, estableció los mínimos humanos que deberían garantizarse como parte de un reconocimiento a la libertad, la justicia, la dignidad y los derechos de todos los miembros de la familia

humana, razón por la cual ha sido traducida a más de 500 idiomas.

De esta manera, se suman el chichimeca y el pame, lenguas originarias habladas principalmente en la región del Bajío, al otomí, nahua y mazahua, que se conservan en esta edición debido al alto índice de migrantes de estas comunidades a Guanajuato.

Esta publicación es muestra, sin duda, del reconocimiento de ambas instituciones a la valía de los pueblos y las comunidades indígenas, así como de la necesidad de que conozcan sus derechos inherentes para que puedan ejercerlos en todos los ámbitos en que se desenvuelven.

Dígase hombre y ya se han dicho todos los derechos
José Martí

Dr. en D. Jorge Olvera García
Presidente de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México

Matlatzinca

Ri pëya

Kin Comisión de Derechos Humanos del Estado de México (Codhem) ku té met'ani ne t'ani pu tá'tu rihyokhowi mu te'sokhowi 'ixta tit'ihë n ron t'una n bot'u na xi ki ron chhori pi' nro' nunihani pu werawi 'ixta, tá' re paatikhowi n kwenta nt'ani n khwen tu hëhya 'ixta mu te'so n bot'u derecho pi' bot'u nunihani 'ixta mura' kwati pu tá' re hëhya pi' be' té haats'i pi' bot'u maani o mura' kwati pu tá' re met'ani n bot'u na, nt'an t'i ron pëya 'ixta mu te'so mu chhori pëphi; mu nro' be' mëni ki ron paxchi 'ixta ron tu habikhowi pëkhikhowi ne maa tata.

Ni be' mëni ne Derecho Humano ki ro'ma' pa pi' na pu werawi n ron t'una n bot'u na pëkhi pi' bot'u nunihani 'ixta be Guanajuato ka' nita pu be' t'ani n Codhem 'ixtan Procuraduría de los Derechos Humanos del Estado de Guanajuato, ga phi pu khwen tu hëhya gi tá' re pëya ki pëkhi ron t'una n bot'u na 'ixta tá' re pëya mura' kwati ki kho'bu yë ni' be' mëni n Declaración Universal de los Derechos Humanos (dudh); nan xirbawi ki tá' re be' t'ani poht'i tá' re hëhya, 'ixta ka' hëht'i n 1948, re yë t'i ranhi, ne be' mëni ki ron té hëhya pu rukhwen khana chhori mu te'sokhowi pi' bot'u nunihani xi ka phi ki tá'ma' pa pi' na

pëphi yoko 500 ne t'una pu tá'tu pëyahë mu te'sokhowi pu khwen chhori.

Pëchhi, nhi n xirbawi ro'ma' pa pi' na ne chichimeca, ne pame 'ixta ne ñañú ki ron t'una be Guanajuato, mu ne bot'u na, ne mazahua, ne náhuatl, ne tlahuica 'ixtan ñañú ki ron t'una be pi' n to hwati.

Ninhi n xirbawi, ku 'ini nt'ani n ron tu hëwi nra tenowewi te maani pu tá' re t'ent'anhë n ron t'una bot'u na 'ixta munihthë ne ch'ahmu ki ron pënti mura' n t'una, pu re 'ini nt'ani tá' re yë 'ixta nro' mandaru pu werawi be baani 'ixta pi' nunihani para rukhwen khana chhori mu tes'okhowi.

**Pe ka 'i ch'ahmu, pënti nt'ani ri yë
José Martí**

Dr. en D. Jorge Olvera García

We be' 'ori be Comisión de Derechos Humanos del Estado de México

Mazahua

B'üntrjo

Ne Comision ne nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja b'onro (Codhem) ngeje d'a ngümü k'e b'epji mbara nrenxe yo nte'e nujnu reconocibo nu k'o importasiji ne äträ nu k'o mbejñi nrenxe ye nte'e mbara k'e mimiji na jo'o ñe b'üb'üji na jo'o, yo jñiñi jñatrjo, mbara k'e nrenxe yo nte'e paraji nu nderecho mbara nrenxe yo nte'e ñe ra b'esi yo libertade nujyo nestaboji b'üb'ü kja ne skuama juridico internacional ñe kja meb'onro ngejnu ra mborü, ne cultura, ne diversidad lingüística ñe texe k'e pertenesigoziji; Ne b'epji ra dyäträ k'e texe nte'e ra mbeñeji ñe jichi k'o paraji mbara k'e nujyo kjaa ba tee paraji.

Ne Declaración yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja xoñijomü o traducido yo jña'a k'e jña'a yo jñiñi kja b'onro ñe ne Guanajuato o mburü äträ por nu b'epji ne Comision yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja b'onro ñe ne Procuraduria k'o yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja Guanajuato, ne b'epji nu k'o o äträ ngeje mbara k'e nrenxe yo nte'e k'e jña'a d'a jña'a jñiñi paraji nuk'o o majma kja ne Declaracio yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja xoñojmü (DUDH); d'a skuama k'e mi otr'ü kja nrenxe ne xoñijomü, nu kjëë 1948, mi otr'ü, o xipji nu ts'inderecho nte'e k'e mi ngeje d'a reconocimiento

mbara zhonts'e, ne justicia, ne dignida ñe yo nderecho mbara nrenxe porka ngezgojme d'a b'edyi, ngekua nujnu xiskuama o traducibo 500 jña'a.

Nujnu b'epji, xo o traducibo ne jña'a chichimeca, ne jña'a Pame, ne jña'a ñanú k'e jña'a yo nte'e kja Guanajuato, ne jña'a Matlazinca, ne jña'a Jñatrjo, ne jña'a Náhuatl, ne jña'a Tlahuica ne ñe Ñañú k'e jña'a yo nte'e kja b'onro.

Nujne skuama, ngeje, ne reconocimiento k'o kja ye institucio mbara yo jñiñi jange mimiji nte'e jñatrjo, a kjanu äträ k'e nrenxe yo nte'e paraji nu nderecho mbara k'e ra so'oji ra joküji jango gi ne'eji.

Mama b'ezo ñe o xipji nrenxe yo nderecho.
José Martí

Dr. en D. Jorge Olvera García
Arkate kja Comision ne nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja
b'onro

Otomí

Variante Estado de México

Te hmö nu'ä

Rä hmuntsi de ar hñepi ya jä'i ge bui xeni hnini Mando (codhem) xa 'na hmuntsi pa ya jä'i ge pödi ar xi mahioni ar ma ga mpefi ar 'befi ge fotsi ya hmuntsa jä'i ne ar nsędi ya hmuntsi ge bui ha ra hyoya, ngu ya hnini jä'itho ne 'nehë ha ra handi ne ar otho ja hñepi ya jä'i, ne ya bui 'yo xa hño ge bi enö ya nzoya ha ra hño ya nzoya ne ha ra nthi xeni hai, Mando ko na ra hogä thändi ma da handi ra to'o dar ma jä'i ma ra fotsi nzäi ne ndunthi ya hñaki me ya meti ya boja, ne ya domi: 'nehë ga hmuntsi, da hyoki ha ra hoga mfeni ge ma da jä'i ne ya ra yo ma ra jä'i ne ma da hogä 'buihu.

är hñepi ya jä'i pa gatho ya ximhai di mpatü ar haki ya jä'itho dega mengu xeni Mando ne Nt'at'i bi ndui dega ra 'befi bi hyoki rä codhem ne ra nt'üdi dega hñepi ya jä'i mengu Nt'at'i pa da pets'i nar hogä thändi de ya mengu ya jä'itho ngu da za ga thogi ha nuna bi enö gatho är ximhai dega hñepi ya jä'i (DUDH); 'Na hëmi de ma yabu ne ximhai ne n'a njeya 1948, ge fudi mi enö ya jä'itho ge da döho hamu xeni ha ra hëmi, tsa ra hogä te ne ya hñepi ya jä'i ra gatho ya jä'i ra mengu Humaniza. Enö njabu da mpant'i ma ra 500 ya hñaki.

Ngu nuna 'befi, ga ma är hñaki chichimeka, ne är pame ne ngu hñä ya jä'i mengu Nt'at'i, är matlatzinka, ne njwaro, tlawika ne ngu di hñaki ha nuna xeni Mando.

Nuna mafi za da handi, hanja di thändi de nuya yoho ya hmuntsi ngu ya hnini ya jä'itho, njabu ngu ha nuna 'bedi pa da tsa ya hñepi ge pädi ga hoki.

Enö ar ñoho ne ya bi enö gatho ya hñepi ya jä'i
José Martí

Dr. en D. Jorge Olvera García rä nzoya dega hmuntsi ar hñepi ya jä'i nu mengu xeni Mando

Temē mö nuna he'mi.

Hmunts'i xa thoki pa da mömbi ra 'derecho' ya jö'i mēnguni 'Monda (CODHEM) ge 'na hmunts'i pa ga'tho ya jö'i ge pödi ge mahyoni da thoki ya 'mefi ge dI mömbi da munts'i ya jö'i ya 'nan'ño, ge mahyoni ya jö'i da bödi da ntöxkui ra nthogi, habu xa hinte pēts'i, ngu ya hnini nē yá 'mui ya ñuhu, ge mahyoni pa ge da tsa da födi nē da ja da muwi ra 'derecho', ra nhonse da möndase, ge xa mömbi ga'tho xihmai nē nuwa 'Monda pa ge da tsa da mömbise ra thuhu ya ñuhu ñöhñö, ra 'mui, tengu ra ndunthi ya hñö ja, temē ga'tho pēts'i, temē ga'tho hinda tsa da dat'i ge di muwi ndunthi ha ra 'mui ya jö'i; ge mahyetho, di ja da 'nat'atho ra fēni ya jö'i, da thokuabi ra födi ya bötsi nē da tsa da njabu po ma ndunthi ya jeya.

Ya nkohi xa gohi xihmai ge di mömbi ra 'derecho' ya jö'i ge xa 'rats'i ha ra hñö ya ñuhu de nuwa ha ra 'matha Nt'at'i ge fudi de ra mfats'i Codhem nē ra mfats'i Ndöts'utpi 'Procuraduría de los Derechos Humanos del Estado de Guanajuato' pa ge ga'tho ya jö'i ñöhñö ge 'mui ha ya hnini da bödi ge ja Ya nkohi xa gohi xihmai ge di mömbi ra 'derecho' ya jö'i (DUDH); ge 'na 'mefi ge ya ma hamu xa ndui ra 'mede ra 'mui xihmai, ma 1948, 'met'o, bi mö ndana ya 'derecho' ya jö'i ge pēts'i te da mömbi da muwi xa hñö, ra honse, ra 'nat'a, ra nsu, nē

ra 'derecho' ga'tho ya jö'i ya mēngu xihmai, hōnge njabu ge nuna he'mi, xa 'rats'i ha 'na kut'a nthebe ya hñö.

Ha njabu, nubya, ge bi 'rats'i nē ha ra hñö ya Ezar, ya 'pame', ya hñö ge ñö ya jö'i nuwa ha 'matha Nt'at'i, di 'rats'i nē ha Hñöhñö, , 'nahua' nē 'mazahua' ge xa 'ñehē nuwa ha he'mi ngetho xa ja xa ndunthi ya jö'i xa zoho nuwa ha ya 'mui nuna Ndöhnini Nt'at'i.

Nuna 'mefi ge di udi, ge ga'tho yoho ya ngu ndöts'utpi, pödi ge di muwi ya hnini, ya 'mui ya ñuhu, njabu nē ge mahyoni da bödi ge ya 'derecho' hindi 'wege de ge'u pa ge da tsa da mömbi da kupa ga'tho habu 'yo.

Ngu da hnoni dome, ge ya xa hnoni ga'tho ya 'derecho'

José Martí

Dr. en D. Jorge Olvera García
Presidente de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México

Náhuatl

Ixmatilistle

Non komision tlen tlajtolatlanawatilistle tlen weyetlali México (Codhem) inin tekichiwa ikaj mochtin nin masewalmej kanin te ixmatilia pampa tekichiwa para kuale tepanoltiske ikaj oksekin non kenika kuale iwan sepan la yeske oksekin masewalmej wan non akinomej amo kuale panotikatej pampa non mosentalia non masewalmej, sanke non altepelmej kanin tlajtlatoa intlajtotl iwekaj wan, tlenon sayijuan kineke ma moixmatile wan non tlen kitowa ipan non tlajtolatlanawatilistle wan non tlamakitilistle kanin kin ixmatilia pampa non tlen kitowa juridiko weyetlali wan weye altepelmej para kion kipiaskesj non tlen iwaxka, temaka chiwaltlakayotl, miek tlajtoltilistle wan tlali non inwaxka sanke non ixtlawak wan non kinmixmatilia se amatl; iwinon ikaj moche kuale ti kitas okse nin tle non kion kipia para tepanoltiske non pawitse tokuetlapan para amo mopoloj.

Non amatlajkuilole iwejka pampa weyetlali tlen tlajtolatlanawatilistle masewalmej ikaj kuopalistle iwekaj tlajtotl tlen Estado ipan México wan Guanajuato tlakate sente kanin kitlasaj mopalewilistle ikaj non codhem wan non procuraduría pampa non tlajtolatlanawatilistle tlen Estado ipan Guanajuato, kuetl kion kinemilia se altepetl kache weye non tlajtlatoa non tlajtole iwekaj kuale kipiaskes non amatlajkuilole iwejka pampa weyetlali tlen tlajtolatlanawatilistle masewalmej (DUDH); se ixmatilistle iwekaj ipan weye tlali tlen, ipan 1948, kemach

xaxto, okichichi non san keske masewalmej kipia para kipiaskes tepitsin tlaixmatilistle pampa non patlantilistle, palewilistle, tlen kimate, wan non tlajtolatlanawatilistle ika mochtin non kenmota non masewalmej, iwinon okinemilikej kuepaske nin tlajtole kache tlamo 500 tlajtolmej.

Kion kipoa axkan non chichimeca, non pame, wan non oksej non ñañú non kitlajtoltia ipan Guanajuato, non Matlatzinca, mazahua, náhuatl, Tlahuica, wan non oksej non ñañú non kitlajtoltia ipan Estado ipan México.

Inin ixmatilistle teititia, milawak kion, pampa kixmatilistle inewan non instituciones ipan non altepelmej wan non altepelmej iwekaj, kion kenimej kixmatiske non tlajtolatlanawatilistle itech salotika para kion kuale kikuiske kampa molinia noso kampa tlachiwa.

Ti kitokan tlakatl wan kion yomoitokej mochtin non tlajtolatlanawatilistle.
José Martí

Dr. En D. Jorge Olvera García
Masewal weyetlachiwalistle pampa non komision tlen tlajtolatlanawatilistle masewalmej tlen weyetlali tlen México.

Tlahuica

Ndumø pa ndyetso

Wire Comisión de Derechos Humanos del Estado de México (Codehm) wiñe mut'a pa ñebet'a ke kilurekonoceru ndyetso ñeaccio ke ndujëñe pa ke ndyetso ñebet'a mulo miplañe jo mut'e pa ke ndyetso ñebet'a mulo miplañe jo ke mulo benye ñekondicio mbi pieru, okua muloñe ñepujñil jo ñepujñil ñeindigena jo, ke mut'a pa kulujë jo muyeñe mbla nreconocimientu jo mut'e ke mulo ndyetsoñe ñederechu pa ñebet'a jo mut'e ñeredechu ke ndityefbi ke mulo jo kiluje benye ñelei ke muye mbindujaty jo mula ñuja jo mbørech ke muye mbla autodeterminacio, ke muye nkultura, ke muye npøky ñelengua jo ke muye ñekosa ke telunduje jo nduje; jo ndyetsoñe muloñe mbla nforma de kuluje ñuja jo wiñe kilumbali pa ndyetso ñebet'a nde mbla ixu xa ñebet'a ndye jo mbaly lvida pa ke wiñe muloñe pa mucholiñe.

Wire Declaración Universal de los Derechos Humanos ke ndumø benye kuit'a ñelengua nde kiyaja nde Ptsindijets' mulo okua mbla xilnyo ke milnda jo ndujë ñeobjetivu pa kiluji jo ndujë mbla continuo benye ñelengua ñeigdigena okua pjiekakjo, ñatjo, hñahñu, bot'una jo nahua ke muloñe pimbi nde Ptsindijets' —mazahua, otomí, náhuatl, tlahuica y matlatzinca—, ndujë ke ñebet'a muyeñe juiñe benye lñuja pimpi ñejomach ptsindijets' ndujë ke mulo ts'apima okua lig't'eñe mupøndiñe, mbøre okua mbaly nmas alacance nde

Declaracio Universal de los Derechos Humanos (DUDH); mbla nluju nde kiyaja jo mut'e pa ndyetso ñuja ke, benye 1948, okua mulo mbla, ndumø mimblañe ñebet'a ke ndityefbi muloñe pa ke muye okua mbla nparte nde wire nreconocimientu pa mulo ts'a pima, benye njusticia, pa mulo pima jo ñederechu pa ndyetso ñebet'a ke muloñe benye nfamilia nde ñebet'a, jo puresu kilujë ñetraducio pa muts'i nde 500 ñelengua.

Wire nmanera, tolwe ñexilyo wire chichimeca, wire pame, jo ñelengua ñañú ke muye Guanajuato, wire matlatzinca, mazahua, nahuatl, tlahuica jo ñelengua ñañú tomuye Bindujaty.

Wiñe ñexilyo toljë ñebet'a, npor nreconocimientu nde mno pijiee pa ñeljee dyets'o ñebet'a nde ñepujñil jo ñeñunjily, jo mut'e pa lilyupoendi ñederechu jo pa mucholy dyetso ñejia.

Ndumø wendyu jo mbø ndumøñe ndyetso ñelderchu
José Martí

Dr. en D. Jorge Olvera García
Presidente de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México

Chichimeca

Kabe' i'e rinhi

Comisión ndi Derechos Humanos ndi Estado ndi México (Codhem) bana'i urir re ekes ri uwih rinhi iri' nank'uh epe'b ki rinhi ukhar urir kimba' ranesb, igo' urir ndi ita it'ahn ki ni ita ta'is me ita ke maha ega ki nank'uh sukharne, me ki'i o uwih rinhi rinhi enu'b ki uwih ur'u rinhi emehrb, urir ndi ita ikes me urir ndi kumu me rnazo uza'r ega ki, ki igo' ndi ega ur'u rinhi kimba' sukhasbme me ega n'i paha inihr kumu ega ur'u ekhas igo' urir re eweh emehr ki uwih ur'u rinhi ndi kane ukhar me si'ah pia sup'eb me ar'i rats'ob me n'i ratshab, igo' o kini ur'u ndi eweh uman re mahar kane rages ri ki kane nank'uh iri' rana kane raze'b ki pabe mahar si'ah kane uwih ur'u rinhi ndi kane ukhar me si'ah kane suts'ob ki si'ah kane suthar.

Declaración Universal ndi Derechos Humanos mape uza'r ndi kurihi na'i ega, be utsha ri pa be urir eza'r kibi'e rapha n'i o kini ur'u rinhi epahr ki kabe' be mahar kane rages sikha kane eweh n'i i'ih kini ur'u ndi eweh uman me Codhem re eweh ikats'es ri pa be mahar nakeses pa be kane uri mahar rawehs kibi'e Procuraduría ndi Derechos Humanos ndi Guanajuato ubo' kibi'e nch'i kan'i ehush, pa be urir eza'r ndi kesiwu ubo' uza' mo'os me mahar rapha kibi'e n'i ur'u rinhi egi' pa be kane raweh ki mahar kane raba ndi Declaración Universal ndi Derechos Humanos (DUDH) tangwin; kabe' ndi pu nimbob rinhi ti egi' kumu sapha nant'a ubo' nant'a

pame ur'ih tareh upin'es sanzeb egas uba', pu kibi wa be etsha i, ur'u rinhi ur'uh pa be bana'i urir eza'r rinhi mip'or pa be mahar kibi'e ranhu, ur'u rinhi egi' pa igo' kibi'e kane rakhes.

I'e kumu ndi eweh uti uman, urir eza'r ndi kibi'e kini richhir uza' wa utsha me eza'r ki Pamer, re kibi'e uwih uza' kini ur'u rinhi utsha kibi'e, ki'i uza'r me riteln re mo'os i, kibi'e ezahr ki nahua ki mazahua, kibi'e utsha i pa be urir ndi ke et'ur ki ki'i uza' epha nanzi'n me mahar apha ki ats'ah n'i ur'ur inhi egi' pa be kane mahar rages ndi kini ubo' ndi Guanajuato.

Kini urhan me e'i rawa, kumu sa' rinhi pu nimbob egi', me nabi' epahsb kini tareh ur'us re kan'i tangos pa be urir ndi ita it'ahn re mahar kini rinhi mindi mabe'b pa be ki'i kibi'e rapha n'i ur'u rinhi egi' pa be kane rawehr ki kane mahar rawa kabe' be mahar iri'r nank'uh ragu' pa be mahar kane uwih rinhi iri' rana.

**Kane rawa uri ki sa' uwih ur'u rinhi sa' na'i kane uwab
José Martí**

Uri Dr. en D. Jorge Olvera García
Uri ure' urawa enus ndi kini ur'u ndi urir uwih ur'u rinhi emehrb
ndi bana'i kurirhi

Pame

Kantàp rañ'jië

Biu' Comisión de Di'kiuãjãng de ru' 'Liedat de biu' Estado de México (Codhem) es nda organismo público ke nũ'ũ ke es la'iajaun' ke es la'iajaun' ke ga'kĩ rañ'jië ke nip la'sa'aundat ru'dat ñkjiuyat y 'liedat y ke ndudat nip m'e ga'cha'au' de ru' tamãn'ch de 'liedat ke esat mjàu banjuë'édat y ke nip m'jê na'au lamàybat, nkjuande esat ru' ram'us xi'iùy y, ke ndudat l'ajaun' kun bàjau rañ'jië ke gañ'jiüdat y pake ga'chjebat ru' di'kiuãjãng ke m'jê nkjuande 'liedat y ru' rañ'jië pake ndudat lan'duà'at bajañyat y ke ru' di'kiuãjãng ya danjübat en ru' di'kiuãjãng de kle 'piu' y en kiua biu' n'pu'unan kun biu' kamiãmp de ke ndudat gam'ji ru' rañ'jië stabay ndùjuyat ta'kji, luke t'ê en ru' ram'iu'ubab, ru' bale rañ'jië xi'iùy ke lamĩ y ru' nep ra'kĩ ke m'jê; nduk, en 'mèje, es 'mèje ndudat mjâp de ru' nep y ke ga'chjiau' a ru'dat 'liyat mas ñk'iyat pake ndudat nkjuande gañ'jiü y pake nipa la'mì.

Biu' Declaración Universal de ru' Di'kiuãjãng de ru'dat 'Liedat ma'ê en ru' rañ'jië xi'iùy de ru' kampu' de biu' Altiplano y de biu' Bajío ma'ê pur biu' kam'biàky en 'mèje kañ'kièp de biu' Codhem y biu' Procuraduría de ru' Di'kiuãjãng de ru'dat 'Liedat de biu' Estado de Guanajuato, kun biu' kamiãmp de ke ru'dat 'liyat, ñ'kjiuyat y 'liedat ke mas nê'ènat ru' rañ'jië xi'iùy gam'ji ru' di'kiuãjãmbat ma'èt en biu' Declaración Universal de ru' Di'kiuãjãmbat de ru'dat 'Liedat (DUDH); kara rañ'jië de m'e da'ming y de 'mèje ru' 'piu' ke, en 1948, pur kantàp

ganu', dajũ't ru' sanu' 'liedat ke ga'chebat nkjuande nda nep ke nda nũ'ũ de biu' stajañ, biu' nabàu't, biu' mjâp n'uà y ru' di'kiuãjãmp de 'mèjedat ru'dat kuãjãdat en biu' kañ'jiuyup de nda nt'ùsa, bëjijy ke dat'ê en mas de 500 rañ'jië.

Bëjijy, ma'ê biu' ñ'jië chichimeca y biu' pame, rañ'jië xi'iùy ke lamĩ gatuë'ènat en biu' kampu' Bajío, biu' otomí, nahua y mazahua, ke la'kjiat en niñ'ã' nk'ix pur biu' ka'juã'ch ñ'kjiuyat y 'liedat ke lejendat de biu' ram'usbat de re' ram'us de Guanajuato.

Niñ'ã' nk'ix uã'ãñ, sin sanjèun', de biu' kañũ de 'mèje ranũ ru' ye k'iús kambiay ke jĩ'ip ru' ram'us y 'piu' xi'iùy, bëjijy nkjuande la'kiũ' ke r wu'dat xi'iüyat gañ'jũ nduk es ru' di'kiuãjãng ke m'jê pake ga'kjiu ga'kjiãjaun' biu' ka'che de ru' di'kiuãjãmbat en pik nduk kuãjãdat u ljájau ntjajau.

Xigat jii' ka'lie u kantjuy y ya damjang 'mèje ru' di'kiuãjãng

José Martí

Dr. en D. Jorge Olvera García

Presidente de biu' Comisión de ru' Dikiuãjãng de ru'dat 'Liedat de biu' Estado de México

Presentación

Los derechos humanos son el resultado de años de constantes luchas sociales; una armadura que nos protege sin importar nacionalidad, origen étnico, género, edad, religión, condición social, de salud, o alguna otra situación.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH) es un acontecimiento histórico, pues por primera vez el mundo tenía un documento, acordado por numerosos países, que señalaba que las personas somos libres e iguales.

Desde su adopción en 1948 y hasta la actualidad, la DUDH es un referente que sigue vivo y continúa brindando un plan de acción para proteger la dignidad de todas y todos.

El camino recorrido no ha sido fácil y aún hay trecho que andar, pues en muchas ocasiones los grupos que más necesitan protección para ejercer estas premisas, también son quienes más requieren ser informados de que existen instrumentos creados específicamente para garantizar que puedan disfrutarlos plenamente.

En México, los pueblos y comunidades indígenas han sido parte fundamental de la defensa de los derechos humanos. Han conseguido preservar sus culturas y tradiciones, ser reconocidos y respetados, a través de la exposición legítima de sus demandas para hacer un eco en la conciencia social.

En ese sentido, realizamos esta co-edición que traduce la Declaración Universal de los Derechos Humanos a las principales lenguas indígenas habladas en el Estado de Guanajuato -Chichimeca, Otomí, y Pame-, así como la Nahuatl

Magahua –por el alto índice de migrantes de estas comunidades en la entidad-, como una herramienta indispensable para la defensa de sus derechos y con el objetivo de perpetuar la diversidad etnolingüística, el respeto de su pluriculturalidad y su patrimonio cultural, como aspectos que conforman su identidad y contribuyen a su efectiva protección.

Este instrumento describe las prerrogativas que toda persona posee en materia económica, social, política, cultural y cívica, que sustenten una vida plena. Estos no son recompensas, no son exclusivos de un grupo determinado y tampoco son negociables. Son inalienables, indivisibles, universales e interdependientes.

Finalmente, extendemos el más sincero agradecimiento al Presidente de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México (CODHEM), Dr. Jorge Olvera García, por su invaluable disposición y apoyo para la elaboración y traducción de este documento en las lenguas indígenas más habladas en Guanajuato, material que, sin duda alguna, es un parteaguas para el reconocimiento de la dignidad humana de cada persona perteneciente a pueblos y comunidades originarias en la entidad.

“Todos los seres humanos nacen Libres e iguales en dignidad y derechos” Declaración Universal de los Derechos Humanos

Mtro. José Raúl Montero de Alba
Procurador de los Derechos Humanos
Del Estado de Guanajuato

Matlatzinca

Ri pëya

N bot'u derecho humano kho'bu nhuri gakharu por ne be' té paw; xi pëchhi gu tu t'entankhëbi mu te'sokhowi naga khwe' nïta mura' kwati, n khwen t'una n bot'u na, na 'i ch'ahmu o we' xuwi, na 'i ch'a towa'a o 'i maa be' t'ani, na 'ih mihñita n chutata o xa'yoko, pohpu 'i chhori o naga mura' n be' mëni ki tá' re pàri kwenta.

Pëchhi, maa khwen tu thiya n Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH), por ki khwe me' xirbawi, pu ro' re mëti te'sohë ne ch'ahmu pex ka ro' 'ini pàrhë n kwenta gi bukhakhowi mu te'sokhowi.

Chhi ba hëht'i kan 1948 pu re yë ba pëchhi, n DUDH khwen tu be' t'ani mu te'sokhowi n khwen chhori be baani 'ixta mu ku tu t'ent'ankhëbi para rukhwen khana chhori mu te'sokhowi pi' bot'u nunihani.

Puyakhka xa' re khana be' t'ani n be'mëni, pukha gakharu ki ro'ma' té tirinhi ninhihë ne be'mëni, mu ki tá' re pàrhë n kwenta ki ron ro ne xirbawi pu khwa té kits'i mu te'sokhowi puyakhka ki tá' re hëhya.

Be pi' n to hwati, ne ch'ahmu 'ixta ne t'uxuhmu n ron chhori pi' bot'u maani tu 'inikhë nt'ani gi tá' re yë para rúkhwen khana chhori pëkhi. Mu gi ron yë nt'ani n ron pënti be baani, por tit'i ron pàrhë n kwenta, para ki tá' 'ëti te'so n be'mëni n ron tu hëhya be baani.

Ga phi, ki kho'bu yë nhi n Declaración Universal de los Derechos Humanos xi ma' pa pi' na ne t'una n ron t'una be

Guanajuato -pukha ne chichimeca, ne otomí 'ixta ne pame-mu n náhuatl 'ixtan ne mazahua –maa muh pëkhë ne ch'ahmu n ron t'una ninhiwewi te t'una-, pu tá'tu be' t'anhë xi tá'ro'ma té pi'iti yakhka tá' re hëhya 'ixta ki tá' re pàrhë n kwenta mu te'sokhowi n khwen chhori pëkhi, nro' pëya pu werawi, 'ixta meyan nt'ani tá'tu hëhyahë para tá'ro khana chhori be baani.

Ninhi n xirbawi ma' 'inkhowi nt'ani gi tá' re yë yakhka ki tá'ro re paw nro' meryu, pu ron chhori, be' té hori nro' tépa'ts'i 'ixta munhihthë n ron té hëhya. Xa' tá'ma' té poki teta, ni tá' re mewi, ni t'u nirakhë ro'iwhe ki tá' re pàrhë n kwenta. Kan bot'u yë 'ixta pa te'sokhowi.

Khwen 'ahni mëndi n we' be'ori be Comisión de Derechos Humanos be pi' n to hwati (CODHEM), n Dr. Jorge Olvera García, por maa ki tu t'ent'ankhëbi ki tá' re yë ninhi n to ribawi 'ixta ki ma' pa pi' na ne t'una n ron t'una be Guanajuato, ninhi n xirbawi ku tuh tahtyapikhowi nt'ani khwen yë pu werawi 'ixta rúkhwen khana chhori pu werawi pi' nunihani.

**“Te'sokhowi khwen khana nïta 'ixta ka bukhakhowi mu te'sokhowi be baani”
Declaración Universal de los Derechos Humanos**

Mtro. José Raúl Montero de Alba
We' be'ori be Derechos Humanos Del Estado de Guanajuato

B'üntrjo

Yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e ngeje d'a tra'b'ëppi porka yo nte'e o pëppi na punkjü mbara ra jyodü; ne b'ëppi pjörü renxetsiji dya importasi nu jango gi menzümuge, nu jango gi mus'ü, nu ja nzi kjë'ë p'esi, nu religio, ñe ja ga kja'a buntrege, xi b'üb'ü na jo'o ñe daño situacio.

Ne Declaracio mbara nrenxe yo nte'e kja xoñojomü (DUDH) ngeje d'a na jo'o b'ëppi, porka ngeje d'a otr'ü xiskuama kja ne xoñijomü, jingua na punkjü trajñiñi o majma k'e nrenxe yo nte'e mi nzhonts'e ñe mi chejuuji.

Nreze k'e mi äträji nu kjë'ë 1948 kja ngedya nu padya, ne DUDH ngeje d'a b'ëppi k'u xi p'ëppi mbara k'e ra pjörü ne dignidad mbara nrenxe yo nte'e.

Nu k'o o p'ëppi o ngeje mena zëzhi ñe b'üb'ü na punkjü b'ëppi mbara o äträji, porka bübü yo munrro k'e o nestaboji k'e mi pjörü mbara k'e ra kja'a nu k'o pensaji, mbero xo ñestabo k'e ra xipji k'e b'üb'ü d'a xiskuama k'e pjörüji mbara k'e nrenxeji disfrutagoji ñe b'üntrjoji na jo'o.

A b'onro, ne nderecho mbara nrenxe yo nte'e p'ëppi mbara k'e yo nte'e k'e karatrho kja ne jñiñi paraji nu nderecho. Por ne b'ëppi k'e p'ëppi ne nderecho äträji k'e nu k'o mi ka'aji mi tiempo yo jñiñi dya b'ëzhi nu k'o paraji, ñe mbara k'e daño nte'e paraji, respetaji, ñe pjörüji nu b'ëppi jñiñi, ngeje por nuk'o o p'ëppi na pjunkjü ñe nu k'o o jich'i mbara ngeje mbara k'e nrenxe yo nte'e paraji nuk'o äträ yo jñiñi.

Ne b'ëppi k'o ne Declaracio yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e, o traducido yo jña'a k'e jñaji yo nte'e k'e b'üb'ü kja jñiñi kja

Guanajuato-Chichimeca, ñañü, ñe ne Pame- xo o traducido yo jña'a náhuatl ñe ne Jñatrho- porka na punkjü nte'e o pedye kja nu jñiñi ñe nudya mimiji kja Guanajuato-, ngeje d'a tr'ab'ëppi k'e ra pjörü nu nderecho ñe mbara k'e dya b'ëzhi ne diversidad etnolingüística, ñe mbara k'e respetagoji nu pluriculturalidad ñe nrenxe k'e o äträ yo jñiñi, ñe p'ëppi mbara k'e nrenxe k'e pjös'ü kja jñiñi pjörüji ñe mimiji na jo'o.

Nujnu skuama majma yo prerrogativa mbara nrenxe yo nte'e nreze nu merio, nu cultura, nu política, ñe nrenxe k'e äträji ñe paraji mbara k'e ra mimiji na jo'o. Nujnu dya ngeje d'a recompensa, dya ngeje mbara datrho munrro ñe dya so'o ra pöö. Nujnu dya ngeje mbara ra pöö, ñe dya so'o ra chanü, pork'a nujnu chejuuji mbara nrenxe yo nte'e.

Ra nguarü, pokjü arkate kja comisio yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja b'onro (CODHEM), Dr. Jorge Olvera García, por nrenxe nuk'o o pjörü mbara k'e ra äträgojme nujnu b'ëppi ñe traducidogojme kja jña'a k'o jña'a yo jñiñi kja Guanajuato, ngeje d'a tr'ab'ëppi, k'e ra tsja'a k'e nrenxe yo nte'e paraji nu k'o baleji nrenxe yo nte'e k'e mejñiñi.

**“Nrenxe yo nte'e mus'ü nzhontse ñe chejui k'o ne dignida ñe yo nderecho”
Ne declaracio mbara nrenxe yo nte'e kja xoñijomü**

Mtro. José Raúl Montero de Alba
Procurador yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e kja Guanajuato

Otomí

Variante Estado de México

Te hmö nu'ä

Yä hñepi ya jä'i xa ra böni dega ndunthi ya njeya në ndunthi ya nthuhni; 'nar zafi ngu di he hint'o de da ne habu mengu 'bui, ne ya kamfri wa 'ñoño wa 'behño nu pëtsi njeya wa ngu 'bui ya jä'i dega nzaki wa ne ma'ra.

Är bi enö ya hñepi ya jä'i (DUDH) ra bi ndui dega pede ma 'yabu ngu me to ya ximhai mi pëtsa 'nar hemi ge ya mboxita mi nsofo ya mengu ya mundo jä'i, ge bi udi ya jä'i ma da ma habu ne da ma.

Ma me to mi ofo ha 1948 ne ha nupya, ra DUDH ra nuna hmuntsi ge di te ne di mpefi da o'te ar 'bëfi de gathohu

Rä ñu bi 'yohu hida ma da njabu ne nupya ja ya xa ma da 'yo, nepu ha nduntho ya pa ya hmuntsi ge mi 'bëdi ya fotsi pa da hoki ya mafi, nehë ra to'o di bë di meya ge ja ya fixhemi da da nt'ani ne njabu.

ha nuna Mando ya hnini ne ya jä'itho mi ra mahioni dega nfotsi ya hñepi ya jä'i mi 'bui ra fotsi ya hñepi ya jä'i. mi döhö da te nu da zöi pa ga hoki 'nar mafi dega mfëni.

Ngu di beni, ga mpefihe da mpat'i ra hñepi ya jä'i dega ximhai ko ya hñaki di nso'i nu'ä mengu Ntat'i ne chichimeka ñahñu

ne pame ngu njabu ra njwaro ne nawa ngu ya ndunthi jä'i nge ma da ma 'yabu nuna hai pa da fotsi pa da thädi ya tehu nu menguhu ne mara nzoi, ngu di o'te ra nzoi ne da o'te.

Nuna 'bëfi di het'i ya ntani ge gatho ya jä'i di beni dega ndomi, wa hmuntsi, tsutbi, nzoi, ge mi, nuya hida ma da wini, hinte da pëtsi dega 'na hmuntsi, ga wadi hinte di handi, da gatho ne da 'bë.

Ne da wadi, di njamädi ar nzoya dega hmuntsi ra hñepi ya jä'i de nuna xeni Mando (CODHEM) Dr. Jorge Olvera García, ngu di foxkihe pa da o'te ya hñaki ge pädi ya jä'i pya ha ra hnini Ntat'i hemi, di te pa da pädi ya te ge ra mengu ha hnini 'bui.

**"gathohu ya jä'i mi 'müi 'yohu habu ma da ma në
'nehë ha hogä te né ar hñepi ya jä'i"
ya hñepi ya jä'i pa gatho ya jä'i.**

är xampate. **José Raúl Montero de Alba** fotsi dega hñepi ya jä'i rä mengu xeni Nt'an'i

Temë mö nuna he'mi

Ya 'derecho' ya jö'i ge xa nëki ngetho ya jö'i xa ja ya ntuhni; ge ngu 'na bojö ge di kotkagihu xa hño, ge hindi 'ñani ha ge hyoya, ja bojö, nzaki, wa ge ja ma 'na ra nthogi.

Ya nkohi xa gohi xihmai ge di mömbi ra 'derecho' ya jö'i (DUDH) ge 'na nthogi xa gohi de ma hamu, 'met'o pa, ge xihmai pëts'i 'na ra he'mi, ge xa mömbi ndunthi ya Ndödöhni, habu huts'i ge ya jö'i dí möndasehu në dí 'nat'ahu.

Dende ge'mu ma 1948 ta gepya, DUDH ge 'na he'mi ge tobe di muwi, ge 'mui në ge di umbabi ya fëni ya jö'i pa ge da hoki ya 'mefi pa da supabi ra nsu ga'tho ya jö'i.

Nuya ya 'mefi xa thogi ge xa hñei, njabu ge di 'medi temë ma 'ra da mefi 'naa, ja ya hmunts'i ge ma ne mfats'i pa da mömbi da kupa nuya ya nkohi, ge'u ma honi mahyoni da bödi xa hño temë ga'tho ja, pa ge da tsa da kupa xa hño.

Nuwa 'Monda, ya hnini në ya 'mui ya ñuhu ge majöni xa 'yotpabi 'ñuu pa da gohi ra 'derecho' ya jö'i. Xa tsa xa su yá 'mui, yá fëni, yá födi, da födi ge ja ra ts'edi në ra t'ëké, ge di mömbi di uti ma 'ra ya jö'i pa ge ga'tho ya jö'i da bödi ge mahyoni.

Hönge njabu, da hokihe nuna hmunts'a he'mi ge di 'rats'i ya nkohi xa gohi xihmai ge di mömbi ra 'derecho' ya jö'i ha ya hño ja ha Ndöhnini Nt'at'i - Ezar, Hñöhñö, në Pame-, njabunë ngu ko ya Nahua në ya Mazahua – po ra ndunthi ya jö'i ge tsoho nuwa Nt'at'i-, ngu 'na he'mi ge di humbabi ts'edi pa da tsuni ya

'derecho' në njabu da födi ge ja ndunthi ya hño ge di muwi ra nzaki, ra hño, ra t'ëké në ga'tho nö'ö pëts'i, ngu ge'ase në hanja da nsuse xa hño.

Nuna he'mi ge noni xa hño temë ga'tho pëts'i ya jö'i, ya ge bojö, ya ge 'mui ha ya hnini ko ya hmunts'i, ya ge pa da juahni ya ndöts'utpi, pa da juahni hanja ra 'mui, në tengu ra fëni pa ra hoga 'mui. Nuya ge hinga ya 'monhño, ge hinga pa 'nada jö'i, 'nada hmunts'i, ge hinda tsa gi pont'i. Ge ya 'derecho' go ra meti ya jö'i, hinda tsa da 'weke, ge pa ga'tho xihmai në da tsa da kupa ko ma 'ra ya jö'i.

Ya pa da göts'i, xa di jamödihe ra ndöts'utpi pëts'i Hmunts'i xa thoki pa da mömbi ra 'derecho' ya jö'i mënguni 'Monda (CODHEM), Dr. Jorge Olvera García, po ra mfats'i pa da thoki në da 'rats'i nuna he'mi ha yá hño ya ñuhu ge ma pëts'i ra jö'i ñöhñö nuwa Nt'at'i, mpedi, ge di këmbabi ra fëni ya jö'i pa ge da 'mudi da 'mespabi t'ëké ra nsu ya jö'i de ga'tho ya hnini në ya 'mui ya ñuhu ge 'mui Nt'at'i.

“Ga'tho ya jö'i nu'mu da 'mui ge 'nat'a ha di möndase ra nsu në ra t'ëké”

Ya nkohi xa gohi xihmai ge di mömbi ra 'derecho' ya jö'i (DUDH)

José Raúl Montero de Alba

Procurador de los Derechos Humanos Del Estado de Guanajuato

Náhuatl

Ixmtilistle

Non tlanawatilistle masewalmej wikaj miek tonalmej kixnamiktikaj tlajtolmej ipan non altepetl; sente tlatekpiłotilistle tech mokuitlawia ipan non weye tlali, kanin walewa, kenimej otlakak, kenime ipan altepetl, kuale yoltilistle, noso tla okse.

Non amatlajkuilole iwejka pampa weyetlali tlen tlatoltlanawatilistle masewalmej (DUDH) se chiwalistle iwekaj, kuetl ijua kaxto ones ipan weye tlali, pakilistle ikaj miek weye altepelmej, kanin okitowaya non masewalmej patlanitilistle wan sikiomej.

Taikuak okan ipan 1948 wan taaxkan, non DUDH se ixmatilistle oknoma nemej wan oknoma kinmakatikate se chiwalistle kanin kinpalewitikate non kenkimate mochtin siwamej wan mochtin tlakaj.

Non otlej yonenenkej amo sawiliwe wan oknomaj poliwe, kuetl miekpa non sentlalistle non kache amo kipia akin kinpalewis kixmatiliskej non tlajtolmej, itewan inomej kipolowe kache kinpalewiskej kuetl moneke kikakiske wan kixmatiskej non tlajtolmej non onka kuetl omochichikej para palewilistle wan kikuiske pampa pakilistle.

Ipan México non altepelmej wan altepelmej ikaj iwekaj masewalmej itech okitakej para kinpalewiskej non tlanawalitilistle masewalmej, kuetl kion oknoma kitsiskitikate non chiwaltlakayolmej wan non iwekaj chiwalistle, kichiwaskej moixmatiliske wan tepanteitas, ipan non ixmatilistle non tlen kinpolowa para kion kichiwaske monemiliskej non masewalmej

Ipan inin nemilistle chichiway nin miek tekichiway tlen kuepatlajtoltilistle non amatlajkuilole iwejka pampa weyetlali tlen tlatoltlanawatilistle masewalmej kache mokue non tlajtotl iweka pampa tlajtlatoa ipan non Estado tlen Guanajuato –

Chichimeca, Otomí wan Pame- kion kenime non Nahua wan non Mazahua –kuetl kuilikej yoyakej oksekan non masewalmej non walewa ipan non altepetl -, kenime kekinpalewia para kuitlakuiske non tlatoltlanawatilistle wan kion kixmatiliske non miekej etnolingüística, non tepanteitas ipan non miekej ichiwaltlakayolmej wan non ikipia chiwaltlakayotl, kenime kion kixmatilia non kenimikej wan tepalewia para mokuitlawiskej.

Inin nemilistle teititia kenimej non itlajtolwan non kipia mochtin pampa melio, masewalmej, tekichiwa, chiwaltlakayotl wan kenimikej, pampa kuale nemiskej. Inin amo tlajokolistle amo san para sekin sentlalistle wan amo nemakalistle. Inimej chiwalistle milawak, amo kitlako kotona, para mochtin, isepan nemilistle.

Takanikan yotlamiko tikixmatilia nomilawak tikasokamatia non weye tekichiwa pampa non komision tlajtolatlanawatilistle masewalmej tlen Estado ipan México (CODHEM), Dr. Jorge Olvera Garcia, kuetl kipia tlasenkawalistle wan tepalewilistle para non chiwatilistle wan kuepatlajtole pampa inin amatl ipan non tlajtolmej iwekaj wan non kache tlajtlatoa ipan Guanajuato, amatlakuilole tlen, milawak kion, inin non kaxto wan non satepan, para non kixmatiliskej non kimate non se masewal non walewa altepelmej wan altepelme iwekaj ipan nin weye tlali.

**“Mochtin non masewalmej tlakatej patlanitilistle wan sikiomej pampa non kimate wan tlajtolatlanawatilistle”
Amatlajkuilole iwejka pampa weyetlali tlen
tlatoltlanawatilistle masewalmej**

Mtro. José Raúl Montero de Alba

Procurador non tlen tlajtolatlanawatilistle masewalmej
Tlen Estado ipan Guanajuato.

Tlahuica

Ndumø pa ndyetsø

Wire ñederechu ñebet'a tambøely nde mpøeky ñekenye jo tyut'a; mbla armadura ke wiñe ndyemompy ndixiñje ñeyendujaty, milndak étnico, ñebet'a, kenye, tatkulia wemuñindus, pima mulyillo jo mula nsituacio.

Wire Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH) wiñe mbla jia tatana michinye, aja tolwe mbla ñexilyo npor nprimera nvez wire ñuja, tomixnjamø mpøeky ñebet'a, ke tomuye ke wiñe ñebet'a tatiefby ñederechu.

Wire kenye nde 1948 jo xa chinye, wire DUDH tatiefby mbla ndimøñje kiyaja ke mbiñundaxchy jo lyujø mbla plan nde tokt'a pa ndyemompy ndyetsø ñebet'a.

Wire plujo kekumo nt'akua ha tyuje jo chinye muye plujo ke kjuændy, chinye mpøeky ñebet'a nde ñeyendujaty ke tyunesesitaru wiñe ndyemompy npa takt'a wire nderecho, jo mut'e wire ñebet'a tyunesesitaru lutatpøeky ñexilyo pa kjuepuljia ñederechu.

Wire Mbindujaty, wire ñepujñil jo ñeñunjily tokt'a npa kilyupøendi wire ñederechu nde ndiets'o ñebet'a. Takt'a pa ndyetsø ñebet'a tojee juñe ñemulo, wire ñexilyo pa ljø jo wiñe ndyemompy ñederechu.

Wire tolwe, mbla ñexilyo ke ndyulibije wire Declaracion Universal de los Derechos Humanos ñenyii tomuye wire

Estado nde Guanajuato —Chichimeca, Otomi, y Pame-, jo mut'e Nahua jo Mazahua— npor lutatpøeky ñebet'a nde mpøeky ñepujñil nde Bindujaty, pa wiñe ndyemompy ñederechu jo pa kiliupøendi ndyets'o etnolingüística, wire respetaru pluriculturalidad jo ndyets'o umty.

Wiñe ñexilyo tatiefby umty nde ndyets'o ñebet'a tatiefby nt'umi, npolitica, ncultura jo nsivica, ke mucholy mby pima. Wiñe ñexilyo nt'akua legt'eñje jo nt'akua ndyiwily, nt'akua lta. wire ñeinalienable, ñeindivisible, ñeuniversal jo ñeinterdependiente.

Juñe mbøre ndyukjomø, kjuemuteñu wire wet'utasi presidente de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México (CODHEM), Dr. Jorge Olvera García, npor mpøeky takt'a pa talwe jo ndyulibije nde ñexilyo ke ñenyii ndyets'o ñebet'a wire pujñil nde Guanajuato, ñexilyo ke tatiefby mpøeky umty nde ñepujñil jo ñeñunjily nde Bindujaty.

"Ndyetsø ñebet'a milnda tawawa tyukufee iwalinwe ndignida jo nderechu"
Declaración Universal de los Derechos Humanos

José Raúl Montero de Alba
 Procurador de los Derechos Humanos del Estado de Guanajuato

Chichimeca

Rinhi urawa

Ki'i ur'u rinhi ndi urir it'ahn pa be nank'uh iri'r kane ragu', mape sapha be sa' una i; ki'i ur'u rinhi emehgun i ki kumba' ekasgun kumu urirgun pa be na'i iri'r mahar kata rugwin maske se man'ih ubo' mo'osk me man'ih i'e kane Kuri ewa, se kane isi' me ume se kane nabi' ukher me ume, na'i urir emehr ki na'i urir kimba' ekasb.

Declaración Universal ndi Derechos Humanos (DUDH) mareh unhu pa be ki'i rarahus i, me kane tat'u me'e tango pa be ki'i ur'u rinhi ndisima naki ki richhi uran nehe nakis, mape ur'ur ndi ke siwur ubo' be taka ura upi ki'i ur'u rinhi ureh pa be na'i urir ki'i ur'u rinhi kimba' rakhasb.

Ta ndi tawe sapha nant'a ubo' nant'a pame ur'ih tareh upin'es sanzeb egas uba' kit a ki'i uba', DUDH ki'i unkha ni matho' be egu' i me ki'i utsha pa be sa' k'a singweh sutso' ki uri rawehr pa be na'i urir ndisima ura rapí.

Nank'uh ndi una ureb ki'i rinhi me ni me'e tango ki n'i siku' ta'ih, me mape wa be tsumu nanga wa i'oh me tsumu maha etso', ki'i ur'u rinhi urir ndi ke ita maha ega ki kiri richhi suphame be ita it'ahn i me ita kimba' ek'ahb ki n'i siwur kane etshab i'e be ur'ur er'i ki'i ur'u rinhi rats'ahn pa be na'i urir ranhu egi' i rinhi.

Kurihi, ki ranzor ki kumur eza'r ita paha sut'i ki unkha ndi kit'ab kumur ndi kithus ega ki ita ta'is pur ndi n'i suphame. Ki'i urir eza'r marhe unhu unkha etsha igo' ndi matu mare'r pu nimbob nimbo um'eh utsha, chi sa' urir kithus en'uh ki'i urir eza'r ega, kimba' ekhasb ki sa' rinhi erih'b pa be sikha kane e'i n'i ratsha.

I'e be chi ki'i uba' uga kini richhir ets'hanhu' mape uza'r wa pa be Declaración Universal ndi Derechos Humanos kesiwu apha n'i ur'u rinhi eteh egis ki urir as'ah pa be anhu n'i ega up'ih rinhi paha etshab ki kabe' be ega paha et'i, uza'r ndi kini richhir atsa me

uza' ubo' Guanajuato – Chichimeca, Otomí, ki Pame-, i'e kumu uza' Nahua ki Mazahua – pur ndi mape urir et'ur gu ki kibi'e er'i up'ih ubo' rameh ki er'i kibi'e up'ih uza' kesiwu nats'ahn, er'i kibi'e kimba' rakhasb i'e be er'i ki'i ur'u rinhi ndi uti uman me kesiwu richhir nant'ur urir rap'or.

Kini richhir e'i na'i urir ratser ki er'i ki'i rinhi randi rabe'b pa be nehe rapha kabe' nawehr se ke siwur ndi nat'ur, ke siwur urir kimba' nakhas ki kan'i nap'o, iri'r ura nanhu, n'i siwur ki kabe' siwur be er'i ki'i ur'u rinhi rats'ahn ki'i ur'u rinhi ndi eteh kini richhir epilr sinha munda kithus suwehrme ri, na'i urir eher, se manir se irur.

Sa' pa ki'i rinhi tsha nati, e'ihu' ur'u ndi Comisión ndi Derechos Humanos ndi Estado ndi México (CODHEM), nabi' rungwahshu' ki Dr. Jorge Olvera García, purndi muki' tat'ur uba' tap'o ki tat'u miki' mapa um'ahs pa be ki'i pia nateh ki iri'r nateh, kibi'e nabi' ungwahshu' pur ndi ki'i ur'u rinhi umha man'ih uza'r kibi'e mahar nasar ki matho' naki' pa be kesiwur nat'u rats'ahn i, ki nabi' ungwahshu' igo' urir ndi muki' tat'u tambo'r ur'ur uk'uhn pa be ki'i sa' ndisima rinhi naki, ki nabi' ungwashu' igo' ndi ke maha mo'os ki kibi'e tat'ur mapa um'ahs ta ke ndi ki'i rantho.

“Na'i urir marhe ndi pu iwer sa' nehe up'ih kaza ep'ih ki na'i rinkha'rgun I'e be na'i kumba' tikhasnhe i'e kumu k'a bie uwih ur'u rinhi kimba' tukasbnhe”

Declaración Universal ndi Derechos Humanos

Uri ur'u José Raúl Montero de Alba
Derechos Humanos tangwin ndi kini Guanajuato ubo'.

Kantàp rañ'jiē

ru' di'kiuājāng de ru'dat 'liedat es nda ntjajau de bale rañ'kiījī de m'biàjay' de ru'dat ñkjiuyat y 'lieda; es nkjuande nda nep ke tūngan sin ke la'iajanp de pik npu'una, si esan xi'iüyān, si es tañkjiuyan u ta'liedan, kusàu' rañ'kiījī ta'mēnan, si ta'kiuàja'yan Dios u mē, pik ta'īnan, si ta'mēnan nda dan'īng u mē, u nda mas nep.

Biu' Declaración Universal de ru' di'kiuājāng de ru'dat 'liedat (DUDH) es nda nda nep ke najiūjuū en misnkua rañ'kiījī, pus pur kantàp ganu' en biu' npu' la'mē nda nk'ix ma'kjà't pur bale 'piu, ke tē' ke 'mējenan tañ'kjianda.

Desd ke dat'ē biu' nk'ix en 1948 y ast re' ganu', biu' DUDH siga la'ī y siga pù ru' rañ'jiē pa ntūngan 'mējena.

Biu' danueje' ke nan'yuà'anan mjàu dagùgan ntjajau y lamūidgan trua pa tañ'jiuā'ālan, pues en bale de ru' ganu' ru' tam'jiān'ch 'liedat ke mas 'kuī' ke nda lantùdat pa ñk'ī re' rañ'jiē, nkjuande esat ru'dat ke mas kjuī' de ru' rañ'jiē de ke lamī kara di'kiuājāng ke na'ī pa ntūng de ru' di'kiuājāmbat de ru'dat l'iyat, ñkjiuyat y 'liedat.

En México, ru' ram'us xi'iüy esat mjàu la'iajaun'at pa biu' ka'kjiūng de ru' di'kiuājāng de ru'dat 'liedat. Da'tju'u ke ga'chiebat biu' cultura de ndudat y biu' pik t'ē kuājādat, ke ru'dat guējep l'àjaun' ke ga'chebat luke es de ndudat y luke mjāp en biu' gan'jābat.

En nibiu' rañ'jiē, ta'uīnan re' k'ix en xi'iüy de biu' Declaración Universal de ru' Di'kiuājāng de ru'dat 'liedat en ru' rañ'jiē xi'iüy mas la'iajaun' ke lamī en biu' Estado de Guanajuato -Chichimeca, Otomí, y Pame-, bījijy nckjuande Nahua y Mazahua -pur baledat 'liedat ke ganjuā'ādat en ru' ram'us de niñ'ā' entidad-, nkjuande nda

nk'ix mjàu la'iajaun' pa biu' ka'k'ī't de ru' di'kiuājāng y kun biu' stamja'a de ke nip lamī ru' bale rañ'jiē ke lamī, biu' ka'chje de ru' bale 'piu' ke lamī y de luke ru' ram'us xi'iüy mj'ē en biu' pik kuājādat, kumu ru' nep ke la'ua'añ na'au ndudat y ke nibiu' nk'ix lantūng ru' di'kiuājāmbat.

Niñ'ā' nk'ik mang ru' di'kiuājāng ke 'mējenan ta'mēnan en biu' materia económica, social, política, cultural y cívica, ke tē' pik nda n'ē pa naguiju mjàu. Re' nip es mateje', nip es xau' de karadat 'liedat simē es pa 'mējenan y nkjuande nip la'iüy'. Ni na'au laju'u lantaung, ni la'sang, ke ga'che en 'mēje ru' 'piu' y ni na'au pay.

En santjūmp, lapūnan nda mas ntí' stje'eu a bu' Presidente de biu' Comisión de ru' Di'kiuājāng de ru'dat 'Liedat de biu' Estado de México (CODHEM), Dr. Jorge Olvera García, purke mjàu daguàky pa nuīnan ru' k'ix en ru' rañ'jiē Xi'iüy mas kapia'an en Guanajuato, k'ix ke es mjàu la'iajaun' pa biu' ka'che de ru'dat 'liedat ke bà'an nda ñ'jiē Xi'iüy y de ru' ram'us xi'iüy de niñ'ā' entidad.

**“Mējedat ru'dat l'iyat, ñkjiuyat y 'liedat mundat
bajañyat y 'mēje tañ'kjiandan y ta'mēnan
di'kiuājāng”**

**Declaración Universal de ru' Di'kiuājāng de ru'dat
'liedat**

Mtro. José Raúl Montero de Alba

Procurador de ru' Di'kiuājāng de ru'dat 'Liedat de biu' Estado de
Guanajuato



**La Declaración Universal
de los Derechos Humanos**
traducida a las lenguas originarias
del Estado de México y de Guanajuato



Los colores representan la
lengua originaria:

Español ■ azul claro

Matlatzinca ■ azul marino

Mazahua ■ verde

Otomí Variante Estado de México ■ amarillo

Otomí Variante Guanajuato ■ naranja

Náhuatl ■ morado

Tlahuica ■ rosa

Chichimeca ■ gris

Pame ■ rojo

Preámbulo

Español

La Declaración Universal de los Derechos Humanos, promulgada el 10 de diciembre de 1948, es un instrumento de derecho internacional a través del cual se reconocen la dignidad intrínseca y los derechos iguales e inalienables de todos los seres humanos como la base de la libertad, la justicia y la paz en el mundo, así como la necesidad de promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones.

Es un esfuerzo comprometido con el respeto universal y efectivo a los derechos y las libertades fundamentales del ser humano, la fe en la dignidad, el valor de la persona humana y la igualdad de derechos de hombres y mujeres.

Matlatzinca

N xirbawi ki ku t'emet'ani ne Derecho Humano, re yë nan 10 para n diciembre para n 1948, kan nan to to'su ki tá' re be' t'ani meyoht'á' tá' re hëhya pu re 'ini ki mu te'sokhowi tá' bukhakhowi 'ixta rúkhwen khana chhori pi' bot'u nunihani, rúkhwan khana té huti meyoht'á' khwen nawi 'ixta xa' rúkhwen té pawí xa'yahkha, xi rúkhwe' té pëti mu te'sokhowi 'ixta rúkhwe' khana kwentu.

Kan nan t'ani ki té nawi rú yëhë mu te'sokhowi 'ixta rúkhwe' khana met'ani ne derecho 'ixta nt'ani khwen nawi pi' bot'u nunihani, pu rúkhwe' té thiya mu te'sokhowi naga ne ch'ahmu o ne wexuwi.

Mazahua

Ne skuama k'e mi otr'ü ñe b'üb'ü internacionalmente yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e, o ätr'äji ne dyëch'a kja zana dyëch'a yeje nu kjëë 1948, ngeje d'a skuama nderecho internacional k'e o rekonocibo ne dignidad k'e pës'i ñe yo nderecho mbara nrenxe yo nte'e, mbara ra sö'ö nzhodü ts'eje, ne njusticia ñe ne paz kja ne xoñjomü, xo ra kja'a ätr'ä k'e nrenxe yo tr'ajñiñi b'üb'üji na jo'o. Ngeje d'a b'ëpji k'e tsa'a b'üb'ü ne respeto kja xoñjomü ñe b'ëjmi k'o yo yo nderecho ñe libertades k'o importats'i mbara yo nte'e, ne fe k'e b'üb'ü k'o nustsk'e, ne valor k'e pës'i nte'e ñe yo nderecho k'e mi chejui mbara ne b'ëzo, ne bëjña, ne ts'itr'i, ne xuntr'i ñe nrenxe yo nte'e.

Náhuatl

Ipan Amatljajkuilole Iwejka tlen tlatoltlanawatilistle, omochijchi wan omo teixmatile ipan matlajtle tonale tlen metstle diciembre ipan xiwitl 1948, se amatltepalewijketl tlen tlajtoltlanawatilistle tlen internacional kampa moixmatilia kenimikej masewalmej wan non tlatoltlanawatilistle inochtin kipia noso kipia inochtin non masewajmej kion kualeyeyes non nemilistle, non tlajtolchiwalistle wan non yolpakilistle ipan nochi tali, kion kine ika noche nin tlenon mochtika mo kuitia kuale monojnotsaskej inochtin nin tlatlmej.

Nin tlajtole yomotene ika tepalewitilistle iwejka wan motenewa non tlatoltlanawatilistle wan non tlajtotlnemilistle kipia inochtin masewalmej, onka neltokalistle ika nin kenika ika tineme, mopowa kenika neme nin masewalistle wan tonochtin tipia tlatoltlanawatilistle sikioimej kipia tlakamej wan siwamej.

Otomí Variante Estado de México

Ar hmö pa gatho nuya jä'i de nuua jä'i, bi enö, ar 10 ar 'reta ma yoho nzänä, xa n'a ra hmemi ar hñepi ya jä'i pa gatho nuya jä'i, bo hmö ar 'muji se ne ya hñepi ya jä'i hinda 'rante ne hinte hoki ar gatho jä'i ngu n'a 'yohu, ar hmö nzoya ne ar paz ha ra ximhai hjabu hamu ar mahyoni ne ar hmö pa ga te de ya ñoui mbo ya nxeni hai

Xa n'a ar 'befi ge mpefi ko nu ya jä'i ne 'yohu de n'a jä'i n'a, ar mfëni, ar 'muise, ne ar te de ga n'a jä'i ne hinda ma 'rante ar ñohe ne ar nxutsi.

Otomí Variante Guanajuato

Ya nkohi xa gohi xihmai ge di mömbi ra 'derecho' ya jö'i, ge bi gohi ra pa 'ret'a, zönö 'ret'a ma yoho, jeya 'na 'mo guto nthebe goho 'ret'a ma hñoto, ge 'na he'mi ge di mömbi ga'tho ya ndödöhni xihmai ha gehni di muwi ra t'ëk'ëi në ra nsu ya ñuhu nu'u ya xa pets'ase në nu'u ya 'derecho' ge 'nat'a ha ge hindi 'wege ha hinda ts'a da thömbabi ga'tho ya jö'i di xo xihmai ngu ra honse, ra 'nat'a, ra hmëtho xihmai, njabunë ge mahyoni da hyoni hanja da nts'its'i xa hño ga'tho ya Ndödöhni Xihmai.

Ge mahyetho da mfats'i ko ra t'ëkë di xoge xihmai ra nt'ëkë në ra 'derecho' në ra nhonse da möndase ge mahyoni pa ya jö'i, ra nt'ëmë ra nsu, ra muwi ra nsu në ra t'ëk'ëi ya jö'i në ra 'nat'a ya 'derecho' ya döme në ya dönxu.

Tlahuica

Wire Ndecalracio Universal nde Ñederechu pa Ñebet'a, ndujø wire ñejia 10 nde mbombø ndiciembre ñekjnye 1948, wiñe mulo okua instrumentu pa ñelderechu nde ndyetso ñuja benye ndumø ke ñebet'a kimulo miplañe jo ñelderechu miplañe pa ndyetsoñe ñebet'a okua ñebase pa ñeliberta, njusticia jo npaz pimbi ñuja, jo mbøre necesidad nde kiluje wire okua milnda ñerelacio pima nde ñepais.

Wiñe kitalt'a ke ndityefbi benye nrespetu pa ndyetsoñe jo ke mulo pima pa ñelderechu jo ñelibertad ke ndityefbi ñebet'a, jo mut'e nfe pa ke muloñe pima ñebet'a, jo nvalor nde ñebet'a jo wire mulo miplañe ñelderechu ke ndityefbi ñewendyu jo ñewechju.

Chichimeca

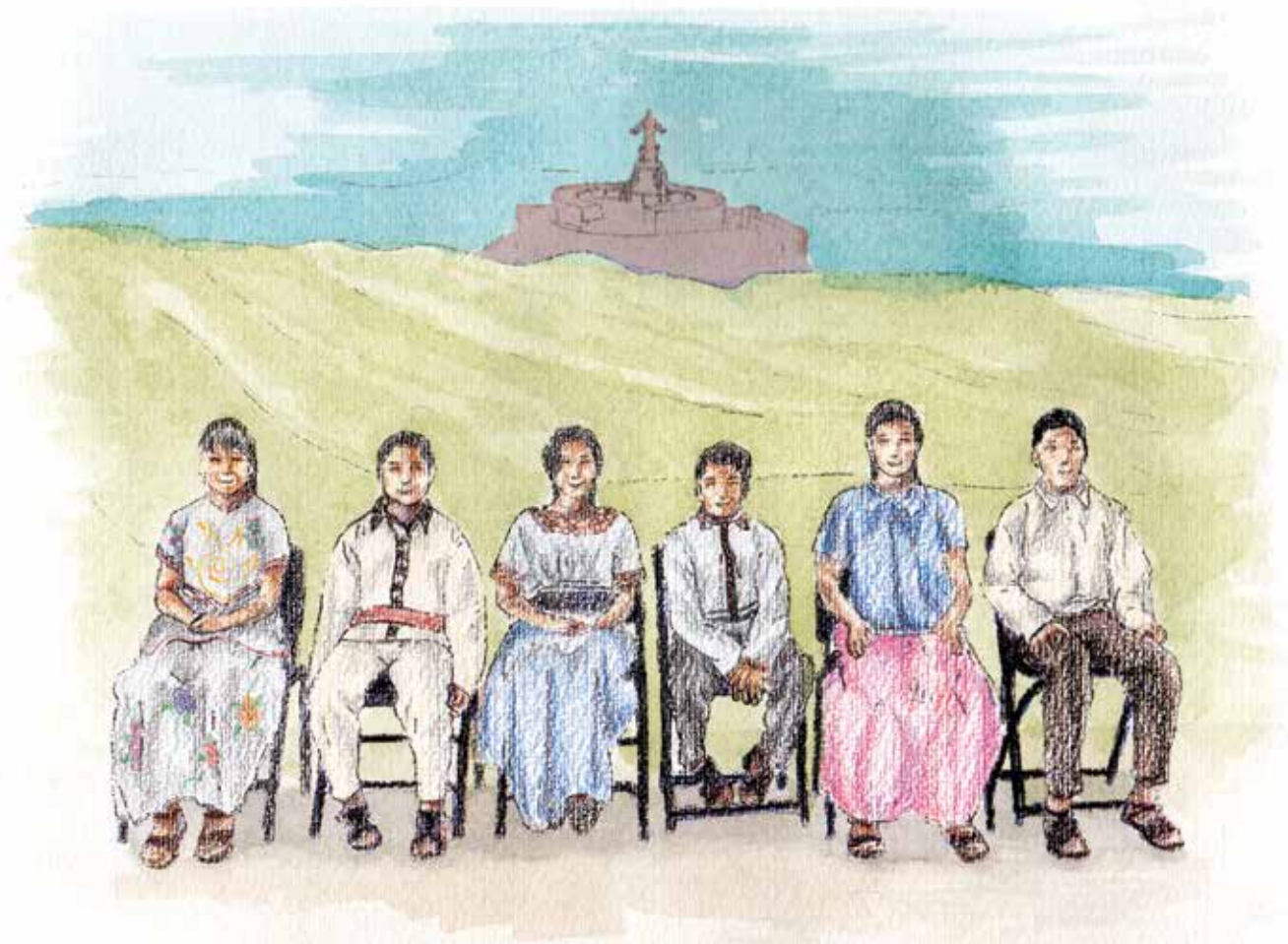
Richhir ndi em'ah Declaración Universal ndi Derechos Humanos, uba' rats'oro ndi Disiembre um'a ndi sapha nant'a ur'ih' nant'a pame ubo' tareh' pin'es sanzeb egas uba' be kini richhir uts'ahn ri, kini richhir ubo' na'i mindeh ri, ki na'i urir ndi kini na'i ubo' emehr kabe' ndi uwih ur'u rinhi ndi eteh egis ema na'i i'e ne'e, mape siku' ur'u rinhi eteh egis me kit'a emha ma urir rinkha' ura nanhu' ki si'ah sipo' sitahr ki sipo' sicho'r me ki' ur'u ur'u rinhi er'es pa be na'i urir iri'r kata rugin ki mahar iri'r kara nirun.

Ki'i ur'u rinhi er'eh pa be na'i kumba' nikach'in ki sin'u singwerin ke rinhi nande' ruwe'n ki i'e paha nitehrin, i'e be kini richhir ndi ets'ahn me ema ma na'i kumba' nikach'in ki ke sin'u singwerin, nabi' kumba' uwogun pa be na'i irir'r kata nirun se manir me irur rinkha' kata tirunhe ki si'ah sin'u singwerin.

Pame

Biu' Declaración Universal de ru' Di'kiuãjãng de ru'dat 'Liedat, ke dalje'e biu' 10 de n'm'âu' mung ganè' de 1948, es nda nk'ix de biu di'kiuãjãng de kle 'piu' y kun bibiu' njũ'ũ ru' di'kiuãjãng de ru'dat Xi'iùyat, di'kiuãjãng ke nip la'iiy' y ke es de 'mèjedat ru'dat 'liedat ya ke ndudat es bajañyat, m'jè biu' di'kiuãjãng de nabàu't y de kã naguijudat en niñ'ã' npu', bïjïy nkjuande de mjàu tal'ajau kun ru'dat 'liedat de kara 'piu'.

Es nda mjàu ntjajau biu' ka'che de 'mèjedat ru'dat 'liedat y mjàu ga'chebat ru'dat Xi'iùyat ru' di'kiuãjãmbat y ke ndudat es bajañyat kumu 'liedat bàjaudat, biu' stamjãjã de ke esat mjàudat en biu' n'uàdat, ke ndudat la'iajaun'at kumu 'liedat y ke 'mèje lan'kjiandat en ru' di'kiuãjãng ke m'jè.



1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Te'sokhowi khwen khana nita 'ixta tá' bukhakhowi mu te'sokhowi, mu khwen khana pēya 'ixta khwen pēti pu khwen chhori, pu rúkhwen té thiya mu te'sokhowi pi ' bot'u nunihani.

Nrenxe yo nte'e nreze k'e mimi nukjua sö'ö ra nzhod'ü tseje, ne ngeje chejuji nu dignida ñe nu nderecho ñe nu k'o mbeñeji ñe ätr'äji pporü mbara k'e nrenxe yo nte'e mimiji na jo'o d'a nte'e k'o naño nte'e.

Mochtin non tlakaj wan siwamej tlakate sa sej wan sikiomej pampa non tlen kimate wan non tlajtolatlanawatilistle wan, non kenika kimate wan monemilia, kipia teneltokaske ikaj oksekin masewalmej.

Gatho ya jä'i bi 'mui xa hño 'nēhe ka dignida ne ra hñepi jä'i, ne ngu pädi ne mfädi, pētsi n'a xa hño n'a jä'i, ma ra.

Ga'tho ya jö'i ngu da 'mui ge 'nat'a di möndase ra nsu, ra t'ëkë nē ra 'derecho' ha njabu ja ra fēni pēts'i te da nts'its'i xa hño ga'tho.

Ndyetso ñebet'a milndañe nlibre jo miplañe benye pa mulo pima jo ñelderechu jo, lig'teñe ndityefbiñe nrason mbi pima jo nkonciencia, leg'teñe ndujēñe ñeluju pima benye ndyetso ñebet'a.

Na'i urir ndi pu imhe, sa k'a bi'e nehe mahar kimba raro go' ki nehe nato, urir kimba' ragasb ki uri iri' na'i pa be kibi' e kimba' rakhasb kabe' ndi ur'u rinhi ndi egi' i'e eteh egis ne'e.

'Mējedat ru'dat 'liedat mundat bajañyat 'mējedat lañ'kjiandat en biu' pik xin'chja'adat y esat y 'mējedat m'jē di'kiuājāng y, y luke ndudat mjāp y ts'au' en biu' n'uàdat, mjāu nakājādat kun ru'dat karadat 'liedat.

2

Toda persona tiene todos los derechos y las libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido o cualquier otra limitación de soberanía.



Te'sokhowi khwe me' tes'ohë ne derecho 'ixta bot'u mandaru pu werawi ki ron té mehyu pëkhi pi' ninhi n xirbawi, pu xa' tá' pari n kwenta ni riro, naga 'i wexuwi o wehma, ni chutata pu werawi o ni partido político, naga 'i nita pëkhi o mura' kwati, mhëxi n meryu 'ih tu o mu weran be' mëni.

Mu, xa' tá' re pati n kwenta ne político, ne rextu o mu werawi ki chhori be nunihani o mura' kwati yahkha be' té xipi tu yë werawi, naga rona' té 'uxti munihthë por ki ron me' xirbawi para tá'ro' re met'ani meyant'ëwi n ron nawi ret'ëhë.

Nrenxe yo nte'e pës'iji nrenxe yo nderecho ñe yo libertade k'e xipji nu kja skuama, dya importagoji ne raza, tsiji, xi negeje d'a b'ëzo, d'a nrixu, ne religio, ne jeko mbeñeji jeko ngeje nu politica o naño tipo, ne jango gi menzumüji, ma gi pës'i tropjü o iyo, o daño condicion.

Dya gi b'üb'ü discriminacio por ne politica, juridica o internacional kja in jñiñi o xoñijomü jingua mimi daja nte'e, ma ri tratabo ne d'aja jñiñi k'e p'ëpji tseje ñe xo ra jñaji trajñiñi k'e daño jñiñi pjorüji k'o tsaji, dya b'ëpji tseje ñe limitacio ne soberanía.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle wan kichiwa tlen kinekis kanin kitowa nikan ipan nin amochtlajtotlilistle, amo ti pipinatis por oksekan walewa non masewal, tlapale, kenimej masewal, tlajtotl, tlen xanto kitokaj, motos tlen kinemilia ikaj non tetekemaka, kanin walewa, kenika kakaj ikaj melio, kanin otlakak noso tla okse. Itewan, amo okse kichiwas non masewal non kampa kitowa non tetekemaka, noso ipan nin weyatlali non tlali kanin jurisdicción pampa se tlakatl, maske tla sa sej weyatlali sanke non tlali kaj itsintlan non chiwalistle fiduciaria, amo sa sej noso tla okse aykole kichiwas tla non kitowa non tetekemaka tla tayis.

Gatho n'a jä'i petsi, gatho ya derecho ne petsi 'yohu xa hño mi hmö, hinto'o ma ra, te nö ja kuhu, ar hño,beni jkō, na pädi ua ma ra enö jö'i, mui xeni 'monda, ua muntsi jö'i, petsi n'a enö ya nzoya ne petsi domi, mi 'mui ma ra. Ma n'a ki. hinto'o rante hamu n'a jä'i ägi n'a ndunthi ñoui nzoya ua hui xeni 'monda n'a xeni ge pe na enö, ga randi n'a jä'i bu hui na ra xenise, ngu na xeni ua handi n'a, hinda se ua juati ua ma ra hinda tsä ar 'mui.

Ga'tho ya jö'i pets'i ga'tho ya 'derecho' në ya hmöndase, në ga'tho nö'ö möngi nuna nkohi, ge hinda 'weke ha hinda hñeti ha ge 'na'ño, ha ge xa mbotho, xa nt'axi, ge mboho, ge ñuhu, ge ñöhñö, ge ñömfö, ge temë ma 'na ra 'mefi, ra fëni, ra bojö, temë pets'i, habu bi 'mui në temë ma 'ratho da thini. Njabunë hinga mahyoni da 'weke po to'o ra ndöts'utpi di dëni, nuwa ha mëngu në di xö ga'tho ra hai 'Monda në ga'tho xihmai, nunge ndödöhni di muwise, hinda möndase ge'u ge hinda hñöki hoga 'mui.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi ndyetso ñederechu jo ñelibertas ke ndumø wiñq Ndeclaracio, pa ndyetsoñe ñebet'a, nde nkolor, wendyu jo wechju, okua kitalye, ñelwemuñindus, okua ndumø nde npolitika ya mula ñekosa, ke milnda benye mbindujaty ya nsocial, ke ndityefbi ntumi, milnda ya mula nkosa ke ndumø. Jo mut'e, nt'akua kilujë ndistincio por okua mulo ñekosa nde wire npolitika, okua mulo wemju ya mbindujaty nde ñuja ya nde ñuja ke ndumø mbla bet'a, ya mulo mbla npais ke kitalt'a ñila okua mbla ñuja ke kitalt'a benye nfidukaria, nt'akua kitalt'a ñila ya kitalt'a benye mula ya mula nlimitación benye ñewemju.

Na'i urir up'ih ur'u rinhi ekhar ki mahar n'i ratscha ki k'a singweh k'a n'i suse kabe' ndi kini richhir ur'u rinhi etehe egis ne'e, sahar urir suthar, maske uri umbo me kunu', sikha mani me iru, kabe' eri, sikha nabi' ukhe'r me ume, sikha ke et'u uri izah me ume, sikha tsupe me kithus me uza', sikha ureh ukhar me ume, sikha isi' me ume, k'a singweh sahar k'a n'i suse.

Kibi'e, sahar urir suthar pur ndi kane ke et'u man'ih uri isah n'i utsha, paha go' kane urir ethar ki sa' et'e go' i'e be ki'i rinhi ema sa' nsahar su'en go', kibi'e kiku ema ma sahar urir suthar pur mi man'ih ubo' mo'os me sikha ke et'u man'ih ubo' endi eweh kibi'e sahar urir suthar pur ndi kane e'i nehe ke maha nangweh me sikha kane e'i uri ragehr, sahar urir suthar pur ndi ki'i ndi eweh uman.

'Mèje na'au la'mē ru' di'kiuājāng y ru' bajañ ke kui'ch ma'uèt en biu' Declaración, sin ke lan'si'iyat ru' 'lièdat pur biu' pik xcha'adat, si 'kjuàjay' Dius u mē, nep mjāp de biu' política u de klee xiā'āu nep, de pik la'ñèdat u kun na'au rudat y nèun'at, si m'jē tamñ u mē, pik gampundat u nep mas nep.

Nkjuande, nip ga'chji'iyat pur si ndudat 'kjuàjay' en biu' política u mē, jurídica u de kle piu' y ke pe ber nep lamang nda na'au, tant si es de nda npu' ke ni na'au pay nkjuande de nda npu' ke lamī en biu' en biu' pik ljājau ntjajau ru'dat le nip es bajañyat u 'mèje nep ke lamī mas banis.





3

Todo individuo tiene derecho a la vida, la libertad y la seguridad de su persona.

Te'sokhowi khwe me' derecho rúkhwe' nīta, rúkhwan té huti 'ixta rúkhwa' kxanan chhori.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mimiji nukja, ne nzhod'ü tseje ñe na jo'o b'üb'üji.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatilistle kanin nin ti nemej, non kakawa wan non itonatl non masewal.

Gatho nu jä'i petsi ar hñepi ya jä'i har 'bui, ne gi 'yohu, ko hinte di tsu 'bui n'a jä'i.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' ra nzaki, ra 'mui, ra möndase nē da ntsuni ra nsu ya jö'i.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pal vida, nliberta jo pa mulo pima okua bet'a.

Na'i urir rinhi ekhar up'ih kimba', kimba' rakhasb, kane mahar nehe ke nat'u ki kane rinhi ukhar rarho ki ur'u naweb.

'Mèje na'au la'mē biu' di'kiuäjāng de biu' n'piāy', narua bajañ y ke ni na'au latsjap nda sanegan.

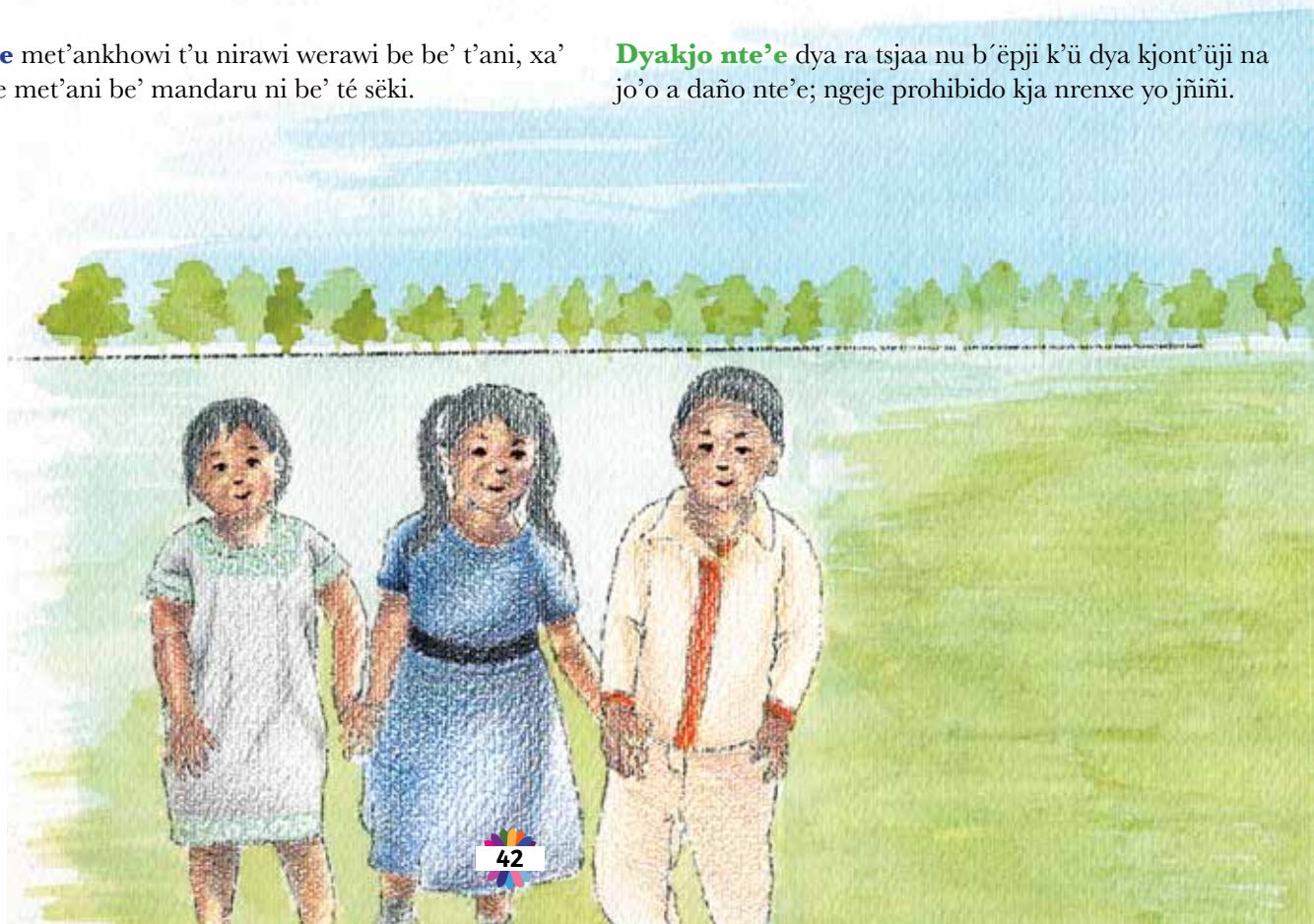
Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Xa' tá' re met'ankhowi t'u nirawi werawi be be' t'ani, xa' rúkhwe'be met'ani be' mandaru ni be' té sēki.

Dyakjo nte'e dya ra tsjaa nu b'ēpji k'ü dya kjont'üji na jo'o a daño nte'e; ngeje prohibido kja nrenxe yo jñiñi.



Amika ki temakaske san kenika wilis, ni tlajayis wilike; non tekemakaske san tlaliwis pampa tekichiwa wan amo kuale kinpanoltia amo kipia inik kion kichiwaske.

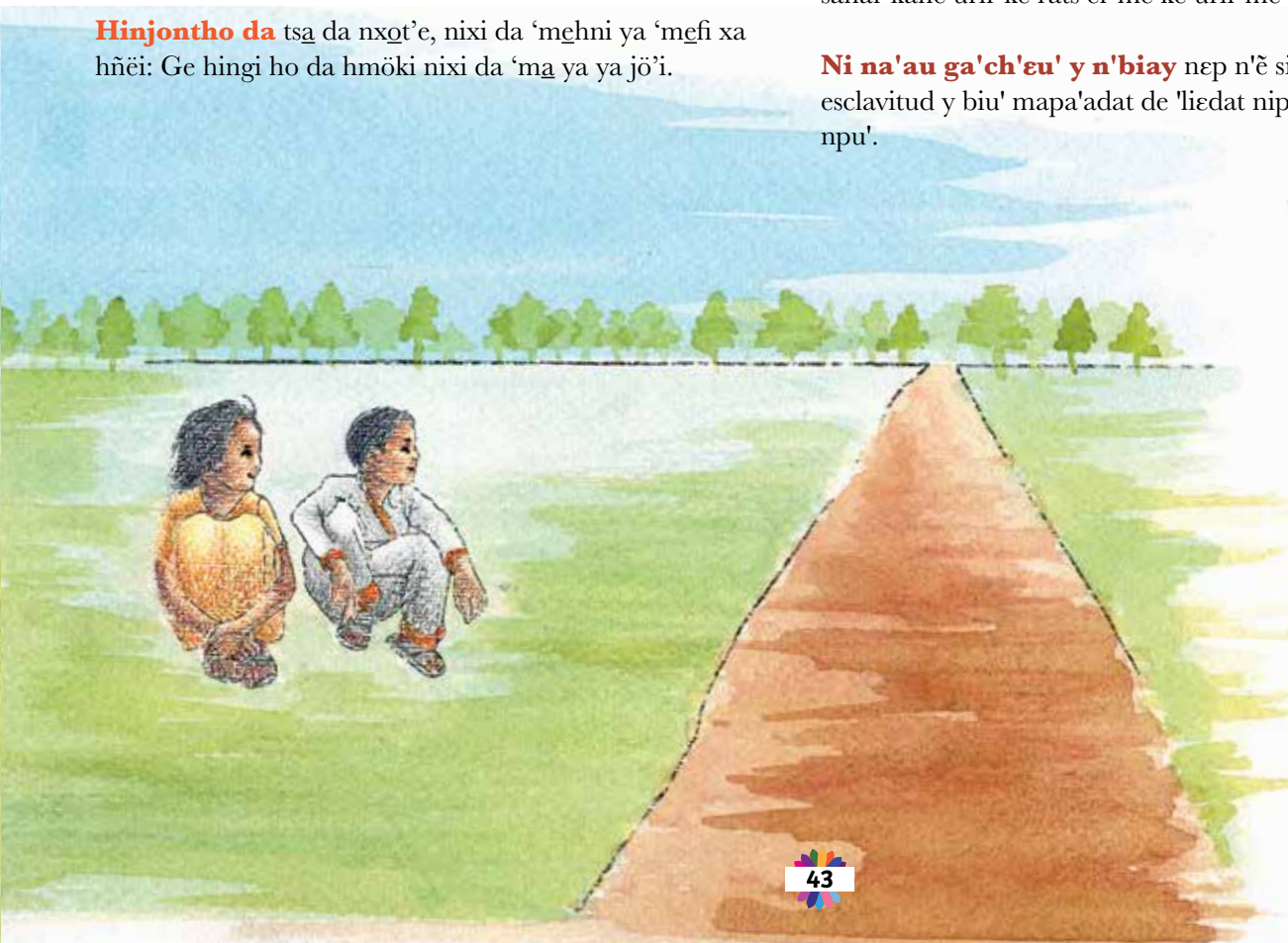
Hinto ga juat'i mbo ar xinguu ar 'befi ne hinto mpefi. ne hinto xifi ar thuhu hinto ma ga hoki ne ot'e.

Hinjontho da tsa da nxot'e, nixi da 'mehni ya 'mefi xa hñei: Ge hingi ho da hmöki nixi da 'ma ya ya jö'i.

Tawawa ñebet'a mulo benye mnzi ya benye nservidumbre; wire esclavitu jo mbali ñe'esclavo ke mulo nduprohibida benye ndyetso ñeforma.

K'a singweh si'ah me'e sup'o ki k'a singweh ke sut's'en sikha kane nehe Kuri ehi, sahar sup'e natsen nangweh ki sahar kane urir ke rats'er me ke urir me'e sup'o.

Ni na'au ga'ch'eu' y n'biay nep n'ë si u nip mang; biu' esclavitud y biu' mapa'adat de 'liedat nip tjañ na'ĩ en niñ'ã' npu'.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e



Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Xa' tá' re kanchi werawi ni tá' re kwaki o tá' re hēpi n maldad werawi.

Dyakjo nte'e dya sö'ö ra dye'ejí naño nte'e, nujyo dya na jo'ö.

Amika kichiwaske san kenika wilis noso ki makiliskej, amo kipia kion kichiwiliske se masewal.

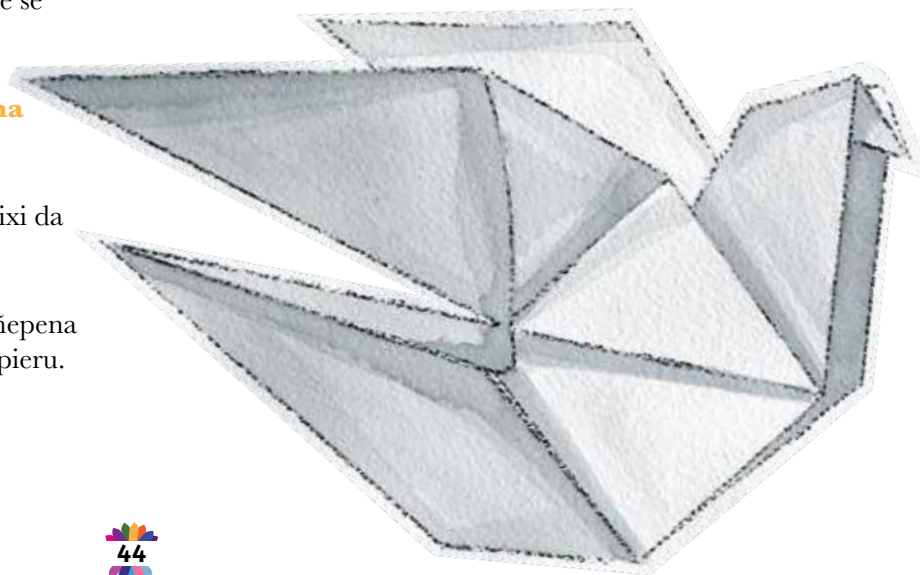
Hinto da juat'i pa ga p'eti ua n'a loma thuhni hinda jä'i ua xi 'ñu

Hinjontho da tsä da t'ut'i, da mfet'i, nixi da tho 'metsa.

Tawawa ñebet'a ndityefbi ñetortura ya ñepena ya ñetrato ñepieru, tebet'a ya ke mulo mbipieru.

Kane sahar kane me'e sup'ö me kane sahar paha rat'i me tap'eh sup'ö, ki'i sahar kane sahar su'e ki sahar kane sut'ebme i.

Ni na'au n'biäjay' u n'biù nda san'äjau en biu' njè u nch'ù sin ni nda ñ'jië.



6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Te'sokhowi khwe me' derecho, meyoh poht'i rúkhwan té hutí, tá'tu t'ent'ankhowi ne rextu.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho, jango nzhodü, k'e ne trajñiñi dakü a nrenxe yo nte'e ne nderecho ñe yo obligacione.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle, san kampa wilis, te ixmatilia non kenimej non masewal jurídica.

Gatho nuya di jã'i petsi nu'ä. Habu gi 'yohu, pa ga 'bödi rá muí nguu nzaya

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' ga'tho habu 'yo, ge da fōdi ge di muwi ra fēni nē ge pets'i ra 'derecho' ngu jō'i.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi ñelderechu, benye ndyetso ñepartes, benye nreconocimientu nde ñelbet'a nde wemju.

Na'i urir rinhi ekhar, kimba' rakhasb, kabe' ndi unhu' urhusb, kabe' ndi uwih richhir ema ma tawe, ki'i kibi'e et'e go' sikha kane ki'i rinhi paha e'i.

'Mēje na'au la'mē di'kiuãjãng, en 'mēje pik, ke gañ'jiũ na'au es es u nkjuande nda 'le ke la'mē di'kiuãjãng.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e



Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

Te'sokhowi rúkhwe' met'ani nt'ani mu 'ini ribawi, pu tá' bukhakhowi mu te'sokhowi. Te'sokhowi khwe me' derecho para tá'tu khana hékhowi para ki xa' tá'ro'ma' 'eni ni be' mēni n ribawi.

Nrenxe chejuji k'a tjürü ñe pēs'iji nrenxetsiji nderecho mbara chejui ne proteccio ne tjürü. Nrenxe pēs'i nderecho ne chejui proteccio mbara k'e ngeje respetagoji ñe nrenxe yo nte'e mimiji na jo'o.

Mochtin sikiomej pampa nin tlajtolmej nin tech palewia wan kipia, amo kipia okse ka techitaskej, tlajtolatlanawatilistle sikion kin mokitlawiske ikaj non tlajtolme non techpalewia. Mochtin non tlajtolatlanawatilistle techmokitlawia ikaj non techijilia non kitowa nikan nin tlajtotl wan ikaj moche non san kineke tejjilis.

Gatho nugohu di 'bui xi xa hño nde ar hño nzoya ne petsi, ya hñepi ya jä'i pa ga hamasuhu ar gatho ar hño nzoya. Gatho nuya jä'i petsi ar hñepi ya jä'i pa ga hinte 'rante ge bi enö nuna hmö ne gatho xaxi ne ar thuhni 'rante.

Ga'tho ya jö'i ge mahyetho ha ya nkohi xa gohi, ha pets'i, 'derecho' da nsu ha ya nkohi ya ndöts'utpi. Ga'tho ya jö'i ge mahyetho pets'i 'derecho' pa ge hinda 'weke, hinda ts'oni ha hinda t'sani nuya ya nkohi.

Ndyetso ñebet'a mulo miplañe benye nlei jo ndityefbi, teluindistincio, ñelderechu benye miplañe nproteccio nde nlei. Ndyetsoñe ndityefbi nderechu pa miplañe nproteccio nkontra ndyetso ñediscriminacio ke ndumo wiñw Ndeclaracio jo benye ndyetso ñediscriminacio ke nduje.

Na'i urir rinkha'rgun kagun me ur'u rinhi ema ma i'e, k'a singweh ita sindehme, rinkha' mindehn ki ur'u rinhi ndi egi' k'a singweh suwehme, parejo be rinkha'rgun. Na'i urir kabe' ndi uti uman, sahar k'a sutharme me sikha kane e'i ki'i ratsha me ur'u akhas ki paha awab sikha kane et'u uri etahr.

'Mèjedat lañ'kjiandat ant ru' di'kiuājāng de ñ'a' npu' y m'jē, sin ke ni na'au lan'sī'iyat, di'kiuājāng de biu' matùng de biu' di'kiuājāng. 'Mèjedat m'jē biu' di'kiuājāng ke biu' matùng kuntra 'mèje nep ke lan'ē'ēu y ke nip la'nuã en biu' Declaración y y kuntra luke es sanegan ke la'uĩdat ke nip jĩ'ibat.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijāa •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Ūr'u rinhi • Ram'bie'e



Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o ley.

Te'sokhowi khwe me' derecho pu tá' re met'ankhowi na n ch'ahmu pi' maani ne rextu, pu tá' re 'inkhowi yahkha ro'ma' 'enkhowi pi' bot'u nunihani o ro'ma' 'enkhowi por ki ma' 'ini n ribawi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara d'a recurso efectivo kja ne tribunales nacionales k'e p'epji na jo'ō, mbara k'e pjorū yo nderecho k'e mama kja ne troxiskuama o ne tjürü.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistli kypias melio itlan non oksekin weyettlali non kimate, ki mokitlawe ikaj non amo kuale kichiwa non tlajtolatlanawatilistle non yoteixmatilikej ikaj non amochtle non kampa kipia non tlajtolmej non techpalewia.

Gatho nu jā'i pētsi ar hñepi jā'i n'a ra foxte ar za ndee n'a xeni nguu 'mi memonda, ge da foxte 'randi ge ga ot'e ar hoki ya hñepi jā'i bi enō ar nzoya ne nguu nzoya.

Ga'tho ya jō'i pēts'i 'derecho' ge da 'mets'i ra mfāts'i ha ya hñahñō ko ya mbohō, ge da supabi ra

nzaki pa ge hinjontho da hñōmbabi ra '*derecho*' ge xa umbabi ya nkohi xa gohi.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu p ambla nrecurso nde ntumi benye ntribunales ke mulo pimpi mbindujati ke kitalt'a pima, jo mut'e ke ampare nkontra nde ñe'actu ke ndujeñe ñeviolacio nde ñelderechu ke ndurekonoceru wiñe ñexilnyo ndye ya nlei.

Na'i urir rinhi ekhar ur'u rakhas ki mahar ur'u raweh sikha kane k'a sukharne pa be raweh me ur'ur muki' nant'u k'a rakhes sikha kane en'uh i'ahn, ur'u rinhi egi' pa be kane mahar rameh pa be si'ah kabe' siwur rat'eb me i'e be ur'u rinhi egi' pa be iri'r nikan ki kumba' nikasin.

'Mēje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de ke mjàu gam'biàyp kuandu u gam'bià'at nabàu't, ke tantung ke nip ga'k'ip nep sanegan y ke nip ga'chep ru' di'kiuājāng ke u la'mē y ke bījy tē' biu' di'kiuājāng mas la'iajaun' de niñ'a' npu' y en ru' di'kiuājāng.

9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Xa' tá' re 'estikhowi, tá'tu ko'tikhowi o tá'tu kubikhē mura' kwati.

Dyakjo nte'e dya sö'ö ra detenidoji, tsotr'ü kja pjurü ñe ngüsü kja ne trajñiñi.

Amika kuale kasiske sampor kinekej, ki tsatsakuaske noso kixtiske ipan nin tlale.

Hinto ma da juat'i, bu hinda bi enö ne hinga juatihu har mbo.

Hinjontho da tsa da mpent'i njabutho, nixi da njot'i nixi da njui de ra hai.

Tawawa ñebet'a ndityefbi ke mulo ndetenido nde nforma pieru, npreso jo mut'e temulo juñe.

K'a singweh munda i'e kane suk'ah, me ke sugu surhun sikha kane n'i sungwihme.

Ni na'au gamjiã'äu pur mã manis, ga'chèul' u tapa'a.



10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.



Te'sokhowi khwe me' derecho, pu tá' bukhakhowi, para ki tá'tu 'ëkhowi 'ixta tá' re haats'i pi' maani n rextu, pu tá' re 'inkhowi bot'u mandaru 'ixta n't'ani rú yëhë o ki yoh tá' re met'ani t'i n be' mëni ki ro'ma' ximpikhowi.

Nrexe yo nte'e pës'i nderecho, mbara k'e nrenxe yo arkate dyäräji texe k'o mbeñe mbara k'e tsaji k'o mama ne skuama, mbara k'e xipjiji jingua ngeje yo nderecho ne obligacione xo ra panra e k'o ra tsja'a jingua o neji ts'otr'ü kja pjorü.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle, kampa tonochtin tisikiomej, kanin yokikakakikej ixtlan oksekin wan ikaj non tepalewia ikaj non oksekin, kanin kimilis non tlajtolatlanawatilistle wan non kipia ayiskej noso inik ki chichiwaske se tekittl kanin ki mamaltia ika ijuan pampa kin tsatsakua.

Gatho un jä'i petsi ar hñepo jä'i ne da 'bui xa hño h une hinda 'rante, ga odehu ko nuya jä'ihu, ko n'a foxte nuyu mbuehe, nguu 'se ne hinte n'a xeni, pa ga hmö de rá hñepi ya jä'i ne 'befi ua ar hemi de ga xaxi ua tuhni ka te nö nseđi

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' mahyetho de da tots'e temë ne da mö habu ja 'ma ra ya jö'i da hñahñö ko ya mbohó, pa da sipabi temë ri za da mefi në temë ra 'derecho' ja, mina pa temë da sipabi nunge ja to'o xa guspabi ya ts'oki ha mbohó.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu, pa ke mulo miplañe, jo mute pa ke mebet'a ndueti benye ndyetso jo kon njusticia benye mbla ntribunal ñila jo mbi pima, pa ndujë ñelderechu jo ñeobligación ya pa ñexamen nde mula ke ndumø benye ndumø nde wire npenal.

Na'i urir rinhi ekhar, na'i rinkha' ura nanhu, rinhi ekhar ke rini ramhab maske se uri mape urasa' ki n'i siwur kane mahar n'i rawa purmhe' sahar kane urir sutahr ki ndisima kane rini rawab, ki sikha kane er'i n'i ratshab me kabe' ndi rinhi endisima egi' i'e rana rak'uhsb, me mahar ki'i ratsha ki sikha pame me i'e be ur'u rinhi egi' pa be mahar rinhi ugu' iri' rats'eb.

'Mèje na'au la'më biu' di'kiuãjãng, y le 'mèje lankjandat, ke ga'k'ù'p biu' ñ'jiëp y kun mjàu nabàu't pur nda tribunal pik t'ë nabàu't sin ni nda nep ke nip mjàu, pake gañjiübat ru' di'kiuãjãmbat y ru' kaljiaung ke ndudat m'jê u kuandu ga'pjiëje'p nda xch'u en materia penal.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijāa •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

11.1

Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley, y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

Te'sokhowi khwe me' derecho yahkha ro'ma' 'enkhowi para rú 'inhē ki xa' ga phi mu kha té 'ini o yoh mu kha kha ron ximpikhowi n be' mēni, té nawi, tá' re pati n kwenta n ribawi 'ixta be' té haats'i tá' re khana 'ini yoh mu kha kha rúkhwa té t'ri.

Nrenxe yo nte'e acusada de delito pēs'i nderecho mbara k'e xipji k'e dya kjo pje tsaa ma dya pēs'i prueba k'o xipji ne tjürü, ñe ne juicio publico jingua mbörü nrenxe yo garantia k'e nijyodü mbara nu pjendigo.

Moche masewal kimamaltia tla okichi kipia tlajtoltlanawatilistle kanin kipeplawa amo ijua okichi noso taikuak amo kita tla milawak non kimamaltia, kanin kitowa non tlatolmej non ti kin toka wan ixtlan oksekin noso kanin yokilike noche non tlen ikaj kipalewiskej.

Gatho nu jä'i ga mi enö bi hyoki ar thuhni, petsi n'a hñepi pa fotsi, ne handi ge hinbi hyoki. Nubye ga tsa handi ge bi hoki hamu ar zoya enö, hamu nuyu jä'i handa gatho to'o dohoga da fotsi.

Ga'tho ya jö'i ge xa juspabi ra ts'oki ha mboho pets'i 'derecho' ge da t'ēna ge hinte tu, nu'mu tobe hingi thini ge go ra ts'oki ya 'mefi, njabu möngi ya nkohi xa gohi, nē ge da hnēpabi ga'tho ra 'derecho' nē hanja da mfats'i.

Ndyetso ñebet'a ke kiluakusaru nde mbla ndelitu ndityefbi nderechu pa ke kiluchopts' ñelinociencia okua ndumø ñelibertad, benye ndumø nlei, jo benye njuicio nde ñebet'a okua nduaseguraru ñegarantia ke ndityefbi pa ñeldefensa.

Na'i urir sikha kane et'u ur'u ekhas kane rinhi ukhar nehe naweh ki rawa n'i sutshame ta kega' rinhi rak'ih'r sikha muki' n'i utsha me ume, ki kibi'e rinhi ukhar urir ndi richhi epha ki muki' urir ndi ur'u ekhas emehr mahar rakhes ri pa be mahar naweh ki uwih rinhi iri' rana rats'eb.

'Mēje na'au pēje'tp nda xch'u la'mē biu' di'kiuājāng ke gamjiāp ke u es nda mjāu 'le nkjant nip la'tsja'aun ke kujeje' ũjuy da'ũ biu' sanegan, nkjuande tē' biu' di'kiuājāng, y ke 'mēje na'au la'ju'u lanū kuandu u gambià'at y ke ga'chep 'mēje ru' di'kiuājāng ke u la'mē pake u lanki'it.

11.2

Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Xa' tá' re ko'ti werawí yahkha t'i n tu yē ka' hēht'i xa' re pari n kwenta naga pi bot'u nunihani o mura' kwati. Mu té nawi ki tá' re met'ani yoh tu kha 'ini pēchhi n ribawi pu tá'tu ko'tikhē.

Dyakjo nte'e ra ngeje o wench'i k'o kja'a jingua o tsaa dya b'üb'ü chu'u k'o mama ne nderecho meb'onro o internacional. Dya ünü d'a tr'acondena k'e o dyakü jingua o tsjaa ne delito.

Amika kuale ki tsatsakuaskej kuetl ikuak okichikej amo okitake tla amo kuale non kitowa non tlajtolatlanawatilistle weyetlali. Itewan amo kitlaliske sanke oweyechi non ikuak kitlaliliskia pampa non okilike non amo kuale okichi.

Hinto ma da juati bi qt'e ua hinda qt'e n'a ar thogi hinga thuhni bu ar hñepi jä'i xeni me 'mondā ua gatho ximhai, ne hinda juati ndunthi pet'i ge habu bi hoki ar hyo.

Hinjontho da tsa njot'i ko ya nthogi ge hinga ya ts'oki mi thogi, njabu möngi ya 'derecho' mē 'Monda nē

de ga'tho xihmai . Ha hinda tsa nē da njot'i po ndunthi jeya de nō'ō huts'i ha hē'mi xta thogi ra nthogi.

Tawawa ñebet'a muloñe benye nkarcel npor ndyetso ndujē ya tendujē benye nmomentu ke ndujē wiñeñe mulo okua npieru benye nderechu nbindujaty ya benye ndyetso ñuja. Jo teluchopts' nkastigu nmas ndye ke wire ndumō nde nmomentu ke ndujē ndelitu.

K'a singweh ur'u sukhas pur ndi n'i ndi kane utsha unkha iro' uba' ndi n'i utsha unkha iro' rinhi unkha singweh sut'eme se kini ubo' me man'ih ubo'. Kibi'e si'ah ita sut'e sa' ndi ki'i rinhi at'e sahar ita matho' kane ur'u rakhas me ur'u rinhi ana tsha ar'eh pa be ki'i iri'r atsha.

Ni na'au gam'biù san'ajau pur luke la'uñ u lan'jè de la'uñ ke en biu' kamia'ay de ke da'uñ nip es xch'u nkjuande tē' ru' di'kiuājāng de niñ'ā' npu' y de ru' kle 'piu'. Nkjuande nip gam'biù san'ajap mas nti' ke biu' san'ajau ke nū'ts ma'uèt en ru' di'kiuājāng en biu' kamia'ay ke da'uñ biu' xch'u.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, familia, domicilio o correspondencia ni de ataques a su honra o reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Xa' tá' re 'uxti werawi pi' chhori, pi' maani o pi' nunihani mu werawi 'ixta ki tá'man tu xipi mu werawi. Te'sokhowi khwe me' derecho rú met'anhe n ribawi para rúkhwa' té t'iri tit'i n ch'ahmu.

Dyakjo nte'e ra ngeje objeto ne injerencias arbitrarias k'e o kinch'i nu nte'e, b'edyi, jange b'üb'ü ne dya ofendibo k'o ngeje nu reputacion. Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho k'a mborü ne tjürü übi ne yo ndungo.

Amika sanke tlaitla kanin non nemej san ijua kimate, kenkimita, kanin chante kanin paka amika kipia kolinis noso tlakijilis. Moche masewal kipia

tlajtoltlanawatilistle kanin kimokuitlawia non tlajtolmej ikaj non amo kuale ki chiwa.

Hinto ma da juati ar hinda hmo un ra te se, ar mengu, ne habu mi bui ne hinto xaxi ar te ua hmi

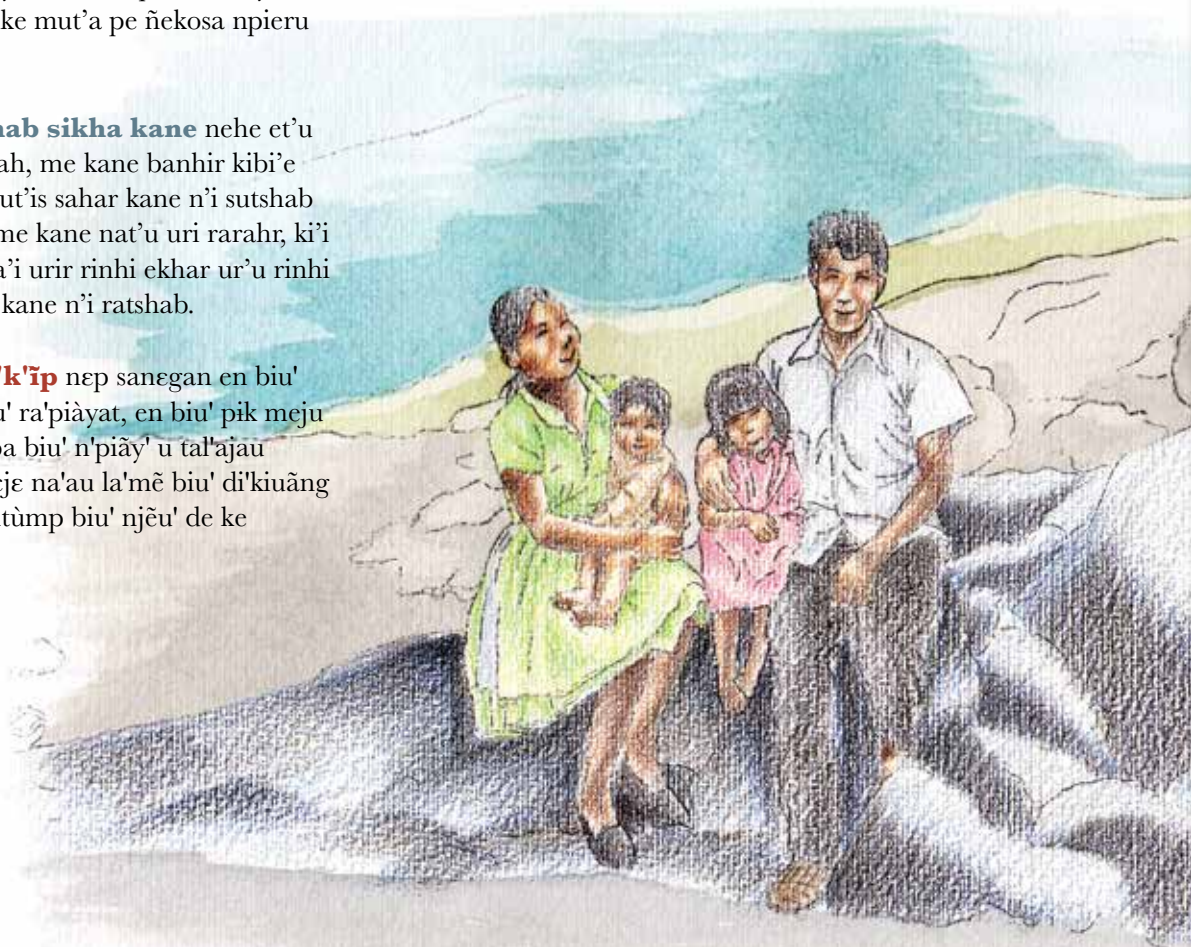
Hinjontho da tsä da njapabi ya ts'oki ha ra nguu, ha ra mēngu, habu 'mui, hinda tsä da njuspabi ya hnēhmiö. Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' da nsupa ra t'ekē ko nuya ya nkohi xa gohi de ya nduxte ts'oki.

Tawawa ñebet'a ndityefbi ñekosas npieru benye ñelvida, benye nfamilya, benye mucholiñe ya benye nluju ya benye npersona ya okua ndumo nde lægt'eñe.

Ndyetso ñebet'a ndityefby nderechu pa ke ndityefbi nproteccio nde wire nlei ke mut'a pe ñekosa npieru ke muye.

K'a singweh n'i sutshab sikha kane nehe et'u uza' uta' k'a singweh sutah, me kane banhir kibi'e si'ah surahb, kibi'e kane ut'is sahar kane n'i sutshab me kane sapha ramhab me kane nat'u uri rarahr, ki'i at'e sikha kane gura'e. na'i urir rinhi ekhar ur'u rinhi rawehr pa sikha kane e'i kane n'i ratshab.

Ni na'au ga'kjiu'u ga'k'ip nep sanegan en biu' npiäy' de ùjuy la'jii, de ru' ra'piäyat, en biu' pik meju y gachjip nep nip mjäu pa biu' n'piäy' u tal'ajau rañ'jië sanegan de u. 'Mêje na'au la'mê biu' di'kiuãng de ke biu' di'kiuãjãng lantùmp biu' njëu' de ke ga'chjip nep sanegan.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

13.1

Toda persona tiene derecho a circular libremente y elegir su residencia en el territorio de un Estado.

Te'so khwe me' derecho rúkhwan té huti meyoh poht'i khwen nawi 'ixta rú xurhē poht'i khwen nawi rukhwe' chhori be nunihani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara zhod'ü na tse'e ñe dyens'e nu ngumü ñe nu ndajñiñi kja ts'ib'onro.

Moche masewal kipia tlajtolanawatilistle nejnemis kampa kinekis wan kitos kanin chantis ipan non tlale noso non weyetlali.

Gatho jä'i petsi derecho ar gi ma habu gi ne, bu gine ga 'bu_i ka x_eni de ar hnini me 'Monda.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' de da 'yo habu ne nē da 'm_ui habu go da ne.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa kitatndi pima jo kilueligiru okua mucholi benye Ptsindijets'.

Na'i urir rinhi ekhar ke siwu nat'ur ki rinhi ekhar ke siwur naka se kini ubo' me man'ih ubo'.

'Mèje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de narua majañ en 'mèje pik y laguiju pik u mang en niñ'ā' kañ'jiüyp de biu' Estado.

13.2

Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y regresar a su país.

Te'sokhowi khwe' me' derecho rúkhwe' pe hutu meyoh poh't'i khwen nawi mu xi rúkhwen to'ki pi' bot'u nunihani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara pedye nzi tajñiñi, jange mimi, ñe nzhobü kja nu tajñiñi.

Moche masewal kipia

tlajtoltlanawatilistle kisas itek nin weytlali, itewan sayijua non itlatl, wan mokuepas ipan non iweytlali.

Gatho jā'i petsi hñepi jā'i ma da boni ma ra xeni ximhai ne pengi ar xeni 'Monda.

Ga'tho ya jō'i pets'i 'derecho' de da boni de Ndödöhni 'Monda, nē da pengi da ñut'i.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa kiluma mula npais ya mula ñuja, nde ñelja, jo mut'e pa mula nvuelta mucholi benye ñelja.

Na'i urir rinhi ekhar ke man'ih ubo' randi nim'ah rantho me ke randir ra'ohr se kikunha me ke maha'.

'Mēje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de naleng de biu' npu' pik rua, nkjuande en biu' n'piu' de u la'jñi y kuè nakue en biu' la'jñi n'piu'.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijāa •
 Tlanawatili • Xēni • Xēni •
 Ndumo • Ūr'u rinhi • Ram'bie'e

14.1

En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo y disfrutar de él en cualquier país.

Yahkha ro'man kubikhowi, te'sokhowi khwe' me' derecho ruh thorhë poht'i rúkho'kho' chhori 'ixta rúkhwen khana chhori pēphi.

Ma mi tämbad'i d'a nte'e k'o naño, nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara jyodü d'a ngumü ke pporü ñe mimi na jo'o nujnu kja texe yo tajñiñi.

Ikuak mits tokatimime amo kualtin, moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle kitemos kanin payes noso kuale kipanós kampa wilis weyetlali.

Bu gi juati gatho jā'i pētsi ar hñepi jā'i ma da honi ntoxi ma ra xēni hai ximhai.

'Mu to'o di deni, di ntejui, ga'tho ya jō'i pēts'i 'derecho' da hyoni habu da wat'i nē da tsā nē 'mu ne da ma, da tsā da ma yabu ha ya Ndödöhni xihmai.

Okua muloñe kilupersegiru, ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa kiluje okua mucholiñe jo mut'e pa mulo pima benye mula npais.

Sikha kane et'u tiekhu' me kane et'u eta' ur'u rakhas rinhi ukhar ke man'ih ubo' tsupe randi ur'o rarih' pa be rakhes ki si'ah n'i sutshab.

En kàs nda na'au kjü'úts, 'mèje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de n'à't pik nà'aung y bibiu' naguiju en 'mèje pik npu'.

14.2

Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o actos opuestos a los propósitos y los principios de las Naciones Unidas.

Ninhi n derecho xa' tá' re met'ani werawi pu tá' 'ini ki mu werawi tu yē xi pēphi man té kits'i nt'ani ron 'ini be Naciones Unidas.

Nujnu nderecho dya sö'ö ra tsapü invocado übi d'a accion judicial k'e o tsa'a por yo delito k'e yepe o naño yo acto k'e nee ra tsa'a ñe yo principio ne Naciones Unidas.

Inin tlajtolatlanawatilistle aykole sa ti tsatsilis ikaj non kichiwa ixtlan oksekin nomilawak okis kuetl wilike amo kualtin noso tla okse kichiwa wan non ikaj petikate non weyetalmej.

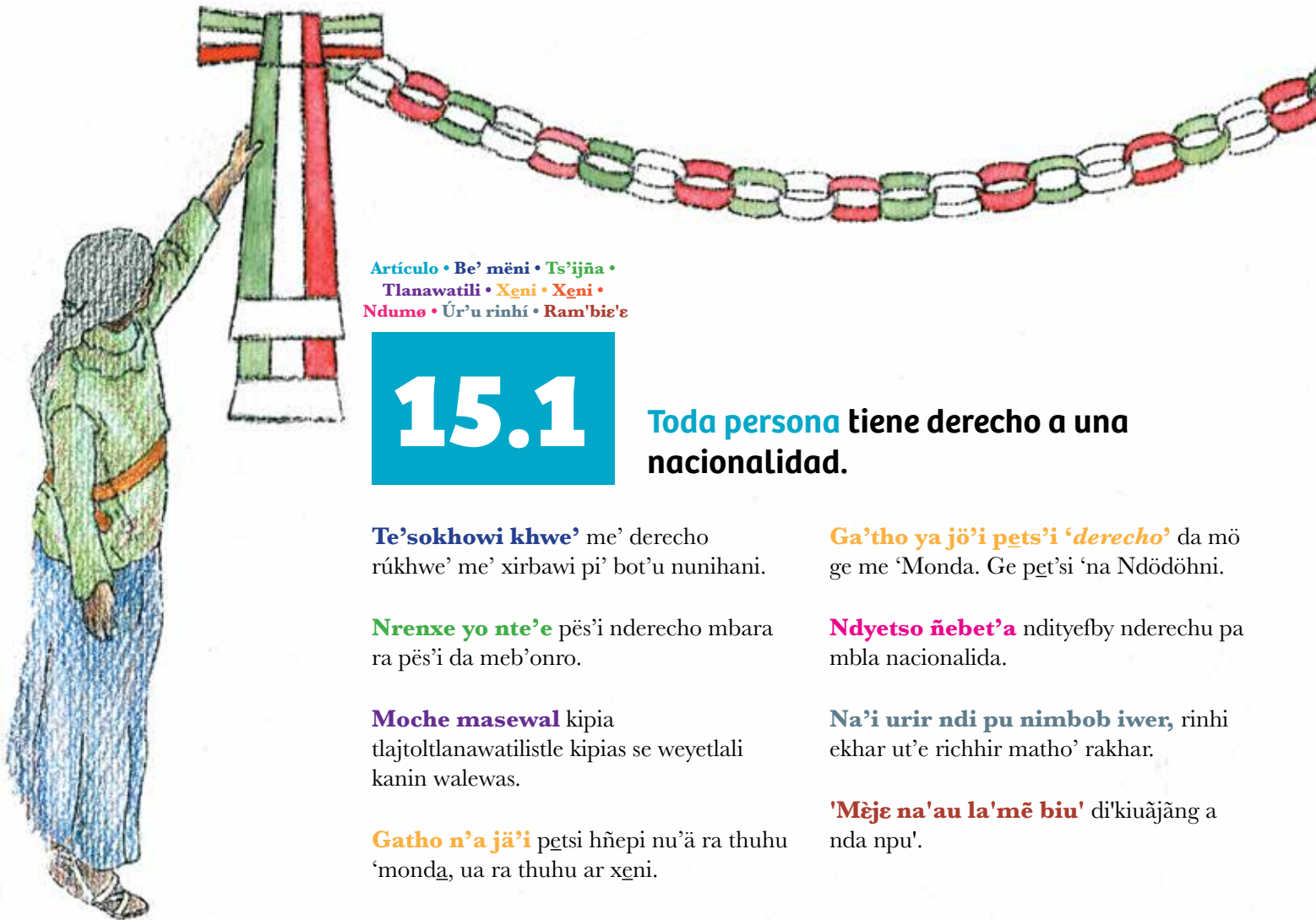
Nuna hñepi ya jä'i hinda ma da hmö, ma da enö nzoya majuani 'müi nar be ua nar be 'müi ya xeni haj 'me 'monda

Nuna 'derecho' hinda tsa to'o da noni pa da ja ya 'mefi hingi ho. Hinda tsa da ts'oki nu'u ya nkohi xa hoki ya Ndödöhni xa hmunts'i ('Naciones Unidas').

Wiñe nderechu telutyefbi kemuzndi pa ndumø nkontra nde mbla accio ke ndumø wemju ke mulo npor ñedelitu kemuye jia jo jia ya ñeactu ke temulo benye nproposito jo ndujeñe benye nluju nde Ñenacio Unida.

Kini ur'u rinhi sahar suts'ob ri maske ke tat'ur ur'u rinhi ata' me kini ema ma sikha sa' kini ur'u rinhi sa nanga wa ni matho' egu'n, me sa ita sahar kane nanga suweme me kane sahar paha su'i me nawu surume.

Niñ'á' di'kiuājāng ni na'au laju'u lama'an kuntra kuntra luke la'uñ bu' la'uñ nabàu't pur ru' xch'u ke nip es sanegan y ru' rañ'jiē de biu' Naciones Unidas.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

15.1

Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

Te'sokhowi khwe' me' derecho rúkhwe' me' xirbawi pi' bot'u nunihani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara ra pēs'i da meb'onro.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatiliste kipiās se weyetlali kanin walewas.

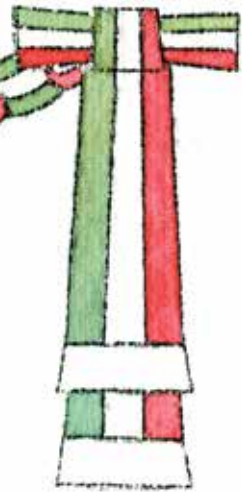
Gatho n'a jā'i pētsi hñepi nu'ā ra thuhu 'monda, ua ra thuhu ar xeni.

Ga'tho ya jō'i pēts'i 'derecho' da mö ge me 'Monda. Ge pēt'si 'na Ndödöhni.

Ndyetso ñebet'a ndityefby nderechu pa mbla nacionalida.

Na'i urir ndi pu nimbob iwer, rinhi ekhar ut'e richhir matho' rakhar.

'Mēje na'au la'mē biu' di'kiuājāng a nda npu'.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Ūr'u rinhi • Ram'bie'e

15.2

A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Xa' tá' re 'ini xo'ko xi werawi kuh nawi tá' me' n xirbawi o tá'tu mewhē nro' xirbawi.

Dyakjo nte'e ra sö'ö jñimb'ü nu meb'onro ñe nu nderecho mbara porü ne meb'onro.

Amika ki tsatsakuaske non kanin ijua walewa itewan amo kipia tlajtolatlanawatiliste tepatiliske non kanin ti walewa.

Hinto ma da juat'i ua enö ar xeni me ne hinda ma da pot'i ar mengu.

Hinjontho da tsä da thökuabi ra 'derecho' de da 'ñēna ge mē 'Monda, ge pets'i 'na Ndödöhni nixi de da poni habu mengu.

Tawawa ndizinzi pieru nde ñelnacionalidad jo nderechu jo mut'e kital'ta pa ñenacionalidad.

K'a singweh n'i suwehb pa be sikha e'i man'ih ubo' nangweh sahar k'a suwehbme ki mahar ut'e richhir rapor pa be ndisima ke ndi kane Kuri andib tangweh me tangweh.

Ni na'au gakjiu'u gakjüjü'p biu' npu' pik meju y biu' pik u gampung.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

16.1

Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia, y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

Ne ch'hamu 'ixta ne xuwi, yahkha tá'ro' maa ch'ahmu, ron me' derecho, tá'tu xurhē nro' xirbawi, nro' chutata, be' té tenye 'ixta nro' familia, 'ixta tá'ro' khana chhori pi' maani 'ixka ron nawi xi xa' yoko tá'ro' re khana hechi.

Yo tr'i'i ne yo xuntr'i, ma ri sö'ö ra chjünt'ü, pēs'i nderecho, dya importatsi xi ngeje naño nte'e, me'bonro, ne religion, ma chjüntü ñe ätr'ä d'a b'edyi, ñe ra pēs'iji chējui nderecho k'a nu chjüntübi ñe ma jyadi.

Non tlakaj wan no suamej, ikuak ikipia yomonemilchikaj, kipia tlajtoltlanawatilistle, amo tlakiliskej kuetl amo sikion non oksekin, kanin non walewa, noso non tlen xantotsin kitoka, mosuati wan kipiaskē non kinkemita wan sikion ikaj yaske non tlajtoltlanawatilistle ikuak yomosuatikej, wan tla mokakajwa.



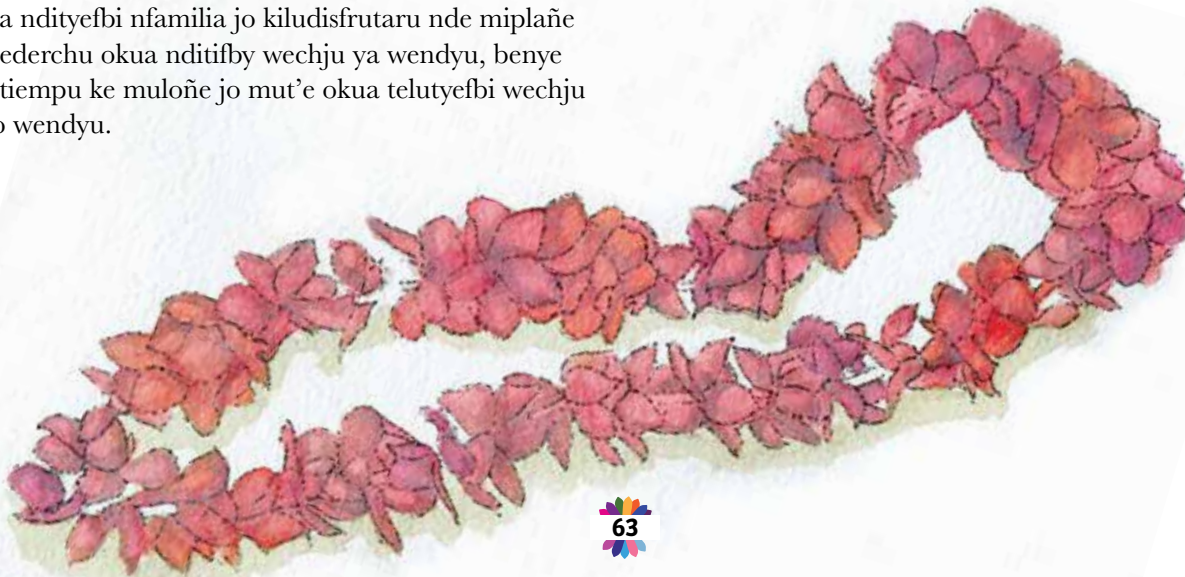
Ya hñohoj ne ya 'behña ma da ndui njeya, petsi nuua hñepi ya jä'i, otho ua ndui nunu hmo uamara jä'i, ua jkō N'a xeni hai ge bi 'mui, 'nehē pa gatho nuya jä'i ma da nthot'i hamu da nthot'i ua hamu 'buise.

Ya döme në ya dönxu, ge ya pets'i ra jeya pa da nthöti, pets'i 'derecho' da nthöti, da hoki ra mēngu, da 'mui xa hño ko ra 'derecho' di mömbi ya nkohi pa da 'mui ngu jō'i ha ra nthöti, ha 'mu xi ne da 'wege nēpu në ge da tsa.

Ñewendyu jo ñewechju, okua ndityefbi nmas ñekjēnye, ndityefbi nderechu, jo ya nkasu nde nfamilia, okua milnda ya ñelwemulindus, pa ndityefbi wendyu jo wechju jo ndityefbi nderechu pa ndityefbi nfamilia jo kiludisfrutaru nde miplañe ñederchu okua nditifby wechju ya wendyu, benye ntiempu ke muloñe jo mut'e okua telutyefbi wechju jo wendyu.

Irur ki manir, sa ndi mare'r ki sa ndi kane sapha u'ih, rinhi ukhar, ki k'a singweh n'i suse me k'a singweh ura suke'b maske man'ih nabi' ukhe'r me man'ih i'e unhi, pa be kane mahar natehr ki kane ripe naka, ki kane marhe rawa nant'a kane enhi rakhar, na'i urir mahar natehr ki mahar nasa' sikha i'e Kuri e'ib ratssha, sahar k'a n'i suse.

Ru'dat 'liedat y ru'dat ñkjiuyat, desd ke ya m'jē ru' rañ'kñjī de natñjī'dat, m'jē biu' di'kiuājāng, sin ni nda rañ'jiē ke lan'ēēu pik xchja' u, pik n'piu' u si la'kuàjay' Dios u mē, de nñjī't y de n'mē ra'piàyat, y gam'jī ru' mismu di'kiuājāng pa n'ñjī't, en biu' ka'kñjī't y en kàs de ke gajianche.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

16.2

Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

T'u nirawi pi' be' mēni nro' ch'ahmu o nro' t'uxuhmu tá'kwé' re tenye.

Jingua ne b'ezo ñe ne bējña nebi ra chjüntübi ra tsapü.

Santla sayijuan kineke mosuatiskej kuale mosuatiskej.

Honse majuäni se nzeki ar nuya xudi nthot'i ma da tsa ar nthot'ihu.

Da tsa da nthöti 'na nxuts'i në 'na mets'i 'mü njabu go ne'ü.

Okua wechu jo wendyu ndityefbi pima jo nlibre okua ndupöndy jo jaa lægt'eñe ndinañe mbla nmatrimoniu.

Pa be mahar kane natehr se iru me mani nehe kurib be mahar natehr kinis.

Xiau' de ke uye ranuye si mantse laju'uye nañijid



16.3

La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Bot'u familia ka nirawi ki tá' re met'ani be nunihani pu khwen chhori 'ixta mu ki tá' re met'ankhēbi pi' t'ani 'akahte 'ixtan nunihani.

Nē b'ēdyi ngeje ne elemento natural ñe fundamental mbara nrenxe jñiñi ñe pēs'i nderecho mbara mborü ne jñiñi ñe ts'ib'onro.

Non kinkemita kion mochiwa sayijuan ikaj non oksekin masewalmej wan kipia tlajtolatlanawatilistle kinmokuiltakuiske non altempelmej wan non weyetlali.

Ya mengu xa nuna hmutsi n'a pa da te ya jä'i ne egi ar hamasu nu ximhai ne nzeya jä'i

'Na mēngu go ge'a ra he ma 'mūihu, ha pēs'i 'derecho' da nsu nē da t'otpabi ma su ha ya mbohō nē ha ya Hnini.

Wire nfamilia milnda jo ndityefbi mulo pima pa ñebet'a jo ndityefbi nderechu pa nduprotegeru wire ñebet'a jo ngubiernu.

Kane banhir ukhar ni mindeh marhe ki ni i'ahn pa be mahar kane nch'i kan'i rap'o sikha kane i'ahn i'e be ur'u rinhi egi' pa be mahar kane banhir rawehr sikha k'a e'i rarahr.

Ru'dat ke kuājādat kañ'jiuyp biu' kat'ūs es biu' mas la'iajaun' en biu' kam'us Xi'ùy y m'jē biu' di'kiuājāng de ke biu' kam'us y biu' Estado lanū y lantūng ru' di'kiuājāng.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xēni • Xēni •
 Ndumo • Ū'ru rinhi • Ram'bie'e

17.1

Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

Te'sokhowi khwe' me' derecho rúkhwe' me' nunihani, naga t'u niraki o mu te'sokhowi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara pēs'i d'a propiedad, nats'e ñe k'o naño nte'e.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle tla se tlale, saisetl noso ikaj oksekin.

Gatho jā'i pētsi nu'ä hñepi ya jā'i egi n'a xēni hoi ne hmutsi ne hmeti'se

Ga'tho ya jō'i pēts'i 'derecho' da 'mēts'i yá hño, ge'ase mina ko ya hmunts'i.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu benye ñuja pa lægt'eñe jo pa okua mulo pøeky ñebet'a.

Na'i urir rinhi ekhar ke nant'a ubo' nch'i rakhar, se kane nehe me banhir ura rapi n'i rakhar.

'Mēje na'au la'mē biu' di'kiuãjãng de n'mē nda kampu' u kanjuã, de ùjuy la'jñi u nda kampu' ke bay 'mējedat karadat mas 'liedat.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

17.2

Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Xa' tá'tu tuxchikhowi n bot'u nunihani.

Dyakjo nte'e dya sö'ö jñunbüji k'o tsaja angeze.

Amika kuale kikuiliske sampor kineke non itlatl.

Hinto ma da juati oxki se ar xeni hai 'bui.

Hinjontho da tsä da thömbabi nö'ö pets'i.

Tawawa nde ñebet'a telundzindi ñeñuja, ñeñitjo ya mula nkosa t'akua benye nluju pieru.

K'a singweh munda i'eme ut'e ubo' ndi nch'i ukhar si'ah sur'ihb

Ni na'au ga'kjiu'u ga'kji'i'p de biu' kampu' u biu' kan'juã ke u pay.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, conciencia y religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o creencia, así como la libertad de manifestar su religión o creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

Te'sokhowi khwe me' derecho rúkhwan té huti, be' té pensarú 'ixta be' xuri n bot'u chutata pu werawi; ninhi n derecho ku 'ini 'ixka 'ih nawi ri'e mepi pi' pensarú, t'u nirak'i o mu te'sok'owi, pi' be' té hiti, be' té yē 'ixta beh thé nt'ani mu 'ih nawi, te'so t'i ka kuh thowi ri yē.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara mama k'o mbeñeji, k'o gi ne'e, ñe religion; nujnu nderecho xo ri mama a sō'ō ra porū nu religion ne k'o mbeñe, xo sō'ō ra mama jingua ngeje nu religion ñe k'o

mbeñe, nats'e ñe k'o ñaño nte'e, k'o nrenxe yo nte'e ñe k'o nats'e, ne jichi, ne k'o ä tr'ä, ne culto ñe k'o ätr'ä na jo'o.

Moche masewal kipia tlajtołtlanawatilistle sa ijua monemilis, kinemilis wan tlen ki neltokas; inin tlajtołtlanawatilistle itewan kuale ti patlas tlen ti neltoka noso tlen ti tokaj, kion kenika tejua ti nekis ti te ixmatilis non tlen ti toka non xantotsin, samosetl noso ikaj oksekin tla ixtlan oksekin noso san tejua, kuetl teititia, tikchiwa, ti tokaj wan ti kita.

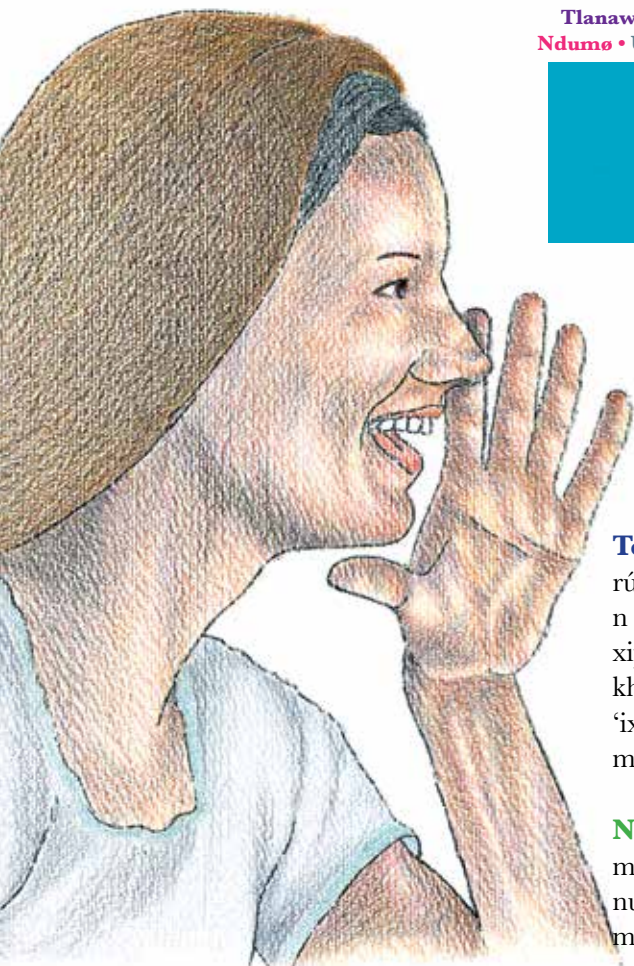
Gatho jā'i petsi n'a gi'ne te gi ne ma da mfēni ne kre, nuna hñepi ya jā'i egi n'a bugi ne mpat'i bu tsa ne tsa mafi ra to'o kjō ma da kre, ma ra se ua pōdi ya hmutsi jā'i ua ut'i ua mpefi, ma da handi.

Ga'tho ya jō'i pets'i ra 'derecho' da 'yo ra fēni nō'ō go da ne, ra fōdi nē go da juahni temā nijō da mēwi; ge pets'i ra 'derecho' nē 'mū ne da poni ra fēni, 'mū ne da mō ra fēni, ra nt'ēmē tsi dada, xa hōnse, mina ko ra mēni, hōnse mina ko ya ya hmunts'ajō'i, po ra fōdi, po ra 'mefi, po ya 'mehni, po ya nkohi xa gohi.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa ke ndupōndi okua lægt'eñe ndina, ñelkonciencia jo ñelwemuñisus; wiñe nderechu ndityefbi nluju pa ndityefbi mula wemuñindus, mbøre okua nliberta pa ndumø ke wemuñindus ndityefbi, pa lægt'eñe jo pa pœeki ñebet'a, benye ñebet'a okua benye ñitjo, pa kilu'umti, pa ndujø, pa wemuñindus jo pa kiluje.

Na'i urir rinhi ekhar n'i siku' Kuri ramha, n'i siku kane Kuri rasa'b ki kane rinhi ukhar kane siwur nabi' mahar rakhe'r; kini ur'u rinhi kibi'e ema ma sikha kane Kuri e'ib mahar napor ki man'ih nabi' mahar kiki rakhe'r, kibi'e eteh egis ma sikha kane Kuri e'ib ke siwur nant'u rawa n'i nabi' ukhe'r se kane nant'u uri ragu'n me nehe ihe, maske urir ura sa' me ke nehe ihe, ki mahar uri richhi rasa'b, me rawa'b kabe' be kane nabi' ukhe'r ki n'i ndi nihi etsha me en'uh.

'Mèje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de n'māp ver nep u mang, de n'kājay' Dios u mē; niñ'a' di'kiuājāng nkjuande mang ke na'au laju'u lamàjaun' de luke u lakuàjay', bëjijy nkjuande u laju'u lamang luke u la'kuàjay', ùjuy la'jñ u kun karadat mas, tant si 'mèje na'au lanù u ma'aung, pur luke tsjau', luke u la'uñ, biu' tamān'ch y luke u nū'ũ.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

Te'sokhowi khwe me' derecho rú 'inhē nt'ani n khwen nawi; ninhi n derecho ku té met'ani ki xa' tá'tu xipikhowi por t'i n kho'bu 'ini, tá' re khana nú 'ixta tá' re hori n be' mēni 'ixta tá' re khana 'ini p urú pēyahē mu te'sokhowi be nunihani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara xipji ñe mama k'o gi ne'e; nujnu nderecho xo mama k'e dya k'e mi zopjü jyezi ra mbeñe, ne jyod'ü

ñe k'o xistk'o yo ra xitsk'e nrenxe yo nte'e, ra kjago sö'ö ro kjog'ü b'ēpji, por nrenxe ga manu mbara dyäräji.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle monemilis wan kitos; inin tlajtolatlanawatilistle amo mits pipinatiskej non tikitowa, non mits tetemoliske wan non mits titlaniske tlajtolmej wan tlamitsiliskej wan non tejjilis, san kampa wilis, san kanika kuale tikitos.

Gatho n'a jä'itho p̄etsi hñepi ma da hmö ar mfëni ne da mafi; nuna hñepi p̄etsi n'a, ja hinda xaxi, hanja gi hmö ar mfëni ne nuni hinda ma da mafi ko nuya jä'i, otho jödo ne hñu po hinto'o ma da enö.

Ga'tho ya jö'i p̄ets'i 'derecho' da mö temë 'o ra fëni; nuna 'derecho' ge hinte da tsa da sipabi po nö'ö möngi ra fëni, da tsa da hyoni ya födi, ya fëni, da hñöni ya födi nē da mömbi da bödi ga'tho ya jö'i ha ya he'mi nē ha nt'oxmayabu, hinjontho da tohni, hinjontho da koti.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu ndupondi okua lægt'eñe ndumø; wiñe nderechu ndityefbi ke nt'akua ndumolestaru nporke nduiji, jo pa kiluje jo pa ndityefbi ñeinformacio jo okua ndumø jo kiluiji, jo benye mula ñeluju ke ndina lægt'e, ya mulo nforma pa kiluiji.

Na'i urir rinhi ekhar man'i siku' kane rawa me kane siwur mahar rawa n'i ndi kane Kuri e'ib rawa; kini ur'u rinhi ema ma sahar k'a suwehbme sikha kane e'i n'i rawa, kibi'e ema ma sikha kane e'i n'i

rasar ki ke rats'ahn me mahar kane ratsha i, sahar kane suwehbme i maske ken di ki'i rinhi rano', se kesiwur richhir me kambra wa.

'Mèje na'au la'më biu' di'kiuäjäng de n'mang luke u m̄ap y luke u mang; niñ'ã di'kiuäjäng nkjuande tùng ke ni na'au ga'chjip nep sanegan, de n'a't y ntāja'ch rañ'jië y luke karadat mj̄ap y de n'a'añ sin ke ni na'au lamajayp, pur 'mèje pik.



Artículo • **Be' mēni** • **Ts'ijña** •
 Tlanawatili • **Xeni** • **Xeni** •
 Ndumo • **Úr'u rinhi** • **Ram'bie'e**

20.1

Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y asociación pacíficas.

Te'sokhowi khwe me' derecho rúkhwe'be panti be nunihani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho ra dyäräji kja junta mbara panraji jek'o tsaá ñe d'a munro ye nte'e mbara p'ēpji.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatilistle mosentlalis wan monelos sanká kuale ikaj oksekin.

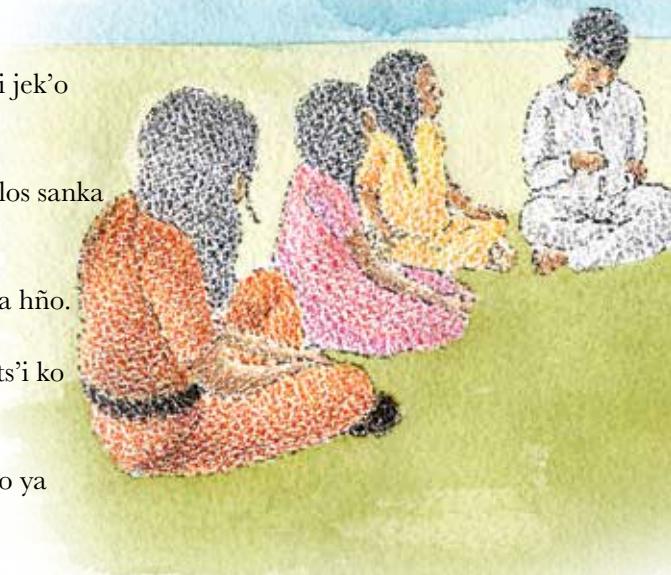
Gatho jä'i petsi hñepi jä'i gi 'yo habu gi ne, en hmutsi hñähe xa hño.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' da möndase ra hmunts'i në da munts'i ko to'o ga'tho go da ne.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa mulo nlibre benye nreunio ya ñeasociacio ke mulo pima.

Na'i urir rinhi ekhar ke nehe namhus me ke urir mape n'i ratsha purmhe' enza' ratsha.

'Mēje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de n'ē u naguiju en nda tamān'ch y tam'jiān'ch ke t'ē sal'ē'ēu.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xēni • Xēni •
Ndumə • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

20.2

Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Xa' tá' re mandar werawi para tá' chhori pu ron té panti ne ch'ahmu.

Naño nte'e dya ra tsak'ü s'ēzhi mbara k'a xits'k'ü k'u jango munro ye nte'e.

Amika kuale ti kilis ma monelo ikaj oksekin tla amo kinekej.

Hinto ma da q̄t'e ua hoki n'a hmutsi, bu hingi ne, da 'yo n'a hmutsa jä'i.

Hinjontho da tsä da t'apabi da 'ñut'i ha ya hmunts'i 'mü hingi ne.

Tawawa ñebet'a nt'akua nduobligaru pa mulo pimbi ya benye mbla asociacio.

K'a singweh sup'e ke richhi nahus ki urir rap'e nazah.

Ni na'au ga'kjiu'u gañ'jisp pake najiy' en nda tamän'ch.

Artículo • **Be' mēni** • **Ts'ijāa** •
Tlanawatili • **Xeni** • **Xeni** •
Ndumo • **Ūr'u rinhi** • **Ram'bie'e**

21.1

Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

Te'sokhowi khwe me' derecho rúkhwe' be' t'ani pi' t'ani n bot'u 'akahte nunihani, naga pi' be' mēni ne ch'ahmu n rona's 'ori o t'i n kho'bu hori.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho ra partisipagoji nu kja nu gobierno pork'a ri menzumügojme, nusk'o ra mago ra ma nügo ñe ra mayo jek'o pjezhü kja ne jñiñi mbara nu nü'ü.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle itewan tekichiwas ipan non iweytlali , sa kayas noso tla mo palewis ikaj oksekin masewalmej.

Gatho jä'i pētsi ar hñepi jä'i ma mpefi ka ar nseidi ar xeni 'mondā, majüani nu ya lo nzoya ne data nzoya. Ge ya jä'i gi nehu.

Ga'tho ya jö'i pēts'i 'derecho' da mfa_xte ha ra Ndödöhni, da jase mina da tsā da juahni to'o da 'mats'i.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa mulo ya nduparticiparu benye ngubiernu ke muye benye ñuja, ke lægt'eñe mulo ya ke kiluiji ke mula bet'a mulo benye ngubiernu.

Nant'ab. na'i urir rinhi ekhar nant'ur nch'i uri naza pa be kane uza rata', se kane urawa nat'u me nabo'r ke man'ih uri nat'u ragu'n.

'Mēje na'au la'mē di'kiuājāng en na'ē gamàjañ' de biu' n'piu', ùjuy la'jñ u karadat 'liēdat majũ'ūdat y basi'iyat.

21.2

Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

Te'sokhowi khwe' me' derecho rúkhwe' met'ani ne t'ani t'i mu yē be nunihani para tá' bukhakhowi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara panraji, mbara k'e nri ri chetr'i, nuk'o kja' a yo ne funcione publicas nu tr'ajñiñi.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle kuale kalakis pampa mochtin sikiomej kanin tekichiwa pampa weytlali.

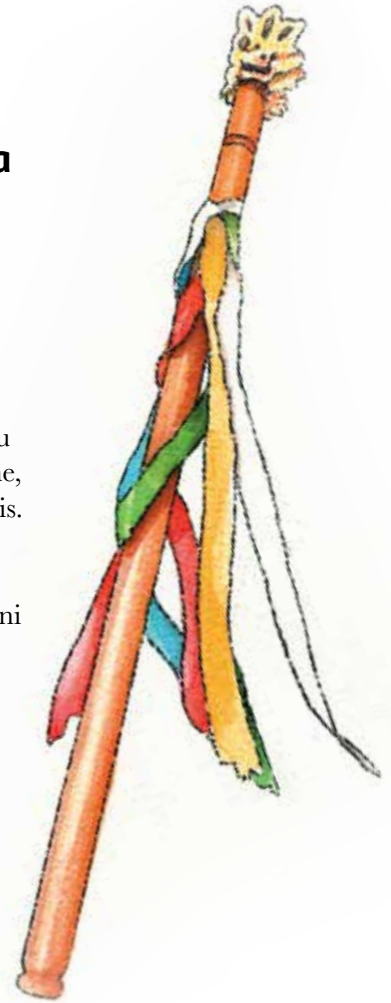
Gatho jā'i petsi hñepi n'a te habu 'bui 'nehē ar habu mpefi nuya jā'i ya mbuhe ra me 'Monda.

Ga'tho ya jō'i pets'i mahyetho ra 'derecho' pa ge da 'ñut'i ha yá 'mefi ya döta ndöts'utpi 'Monda.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa mulo, benye ñekondicio de miplañe, benye ñekosa ke ndujēne ñuja ya npais.

Na'i urir rinhi ekhar nat'ur urha' rarhan ur'u nat'i me nan'e na'i se mani me iru rinkha' mindeh ki k'a singweh nande' si'i.

'Mēje na'au la'mē di'kiuājāng ke gam'iù nda stabēje't u ntjajau en biu' n'piu'.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

21.3

La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Ni mandarū ne ch'ahmu be nunihani kan ni be' mēni mu te'sokhowi; ninhi n be' mēni tá' re xuri yahkha ret'ēhē tá'ro' 'ini want'ēwi tá'man 'ori be nunihani 'ixta tá' re pati n kwenta meyoh tu kha xurhē nro' be' 'ori pi' nro' nunihani.

Nustk'ojme na jo'o ga kjarne mbara ra junsme d'a arkate; ra kjajme d'a junta mbara ra junsme mbara kja'a ne eleccion ne celebraji, pjormje tsejme ñe k'e nustk'e ri parge

joko ri pjosk'e o naño procedimiento k'e dya joko ra dyütr'ü ra tsja'a k'o mbeñe.

Non tlen kitowa non altepetl ijua non tetekemaka ixtlan oksekin; inin moita pampa ijuan itech amatl akinon ki nekej kin tekemakas wan non kion kipia kueman mochiwa wan non akinon kimaka non itlajtotl sa ijuan ki mate non tlen kichiwa sa itech mokawa.

Ra ne ar hnini xa ndui de ar nzoya, nuna ne bi enö bi mafi habu nuya jä'i enö to'o gi ne hamu nzolo ua danzoya pa da töhö ya hnini.

Nö'ö go da möngi ya jö'i go ge'a ra ts'edi ya ndöts'utpi ha ya döta ts'edi ya mböho; nuna 'mefi ge da tsä da njuahni xta njuahni ya ndöts'utpi ha ya 'elección'.

Okua mulo pujñil wiñe nbase pa autoridad ke ndityefbi wemju nde ñebet'a; okua muloñe kiluiji benye eleccio pima ke kilujëne nkada ñejia ke ndumø wemju ndye pa ndyetsoñe jo mut'e miplañe jo mut'e mbali mbla nvoto nsecretu ya mula nluju ke mulo pima jo kilugarantizaru mbla nvoto mbi pima jo nlibre.

N'i ndi mape urir emha i'e me igo' o mahar ne'e, sikha kane e'i n'i na'i me urir ndi nant'a ubo' ndi ega, sikha en'ih i'e natsha me i'e tatsha sikhame pame; ki'i urir pa be mahar rini rar'ob, me uba' ewe pa be mahar ke randi rarhen uwih ur'u rats'ah ki i'e mahar kane kan'i rame' pa be mahar rini rawab.

Biu' dijimp de biu' kam'us es lu mas la'iajaun' de nda gamay; niñ'ä' dijing na'ë pur ru' kam'biut en kad sanu' rañ'küjji pur biu' kambiut en 'mëje ru' ram'us de biu' n'piu' y ma'aung u nda mas nda pik n'ë pake na'ë biu' kambiut.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

22

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Te'sohē ne ch'ahmu, ki ron chhori be nunihani, tá' re pati n kwenta 'ixta, yahkha tá' re hēhya, pi' t'ani n maa 'akahte 'ixta pi' t'ani muro'iwhe, mu ki tá' re pati n kwenta mhēxi n meryu mu yē be nunihani, tá' re pári n meryu, pa tá' rihyo pi' nunihani 'ixta mu te'sohē n ron chhori pi' maani para ki tá' khana chhori pi' rihani pu werawi.

Nrenxe yo nte'e, kja ne jñiñi, pēs'i nderecho mbara bokjme, ñe pēs'ijme, por ne b'ēpji ne meb'onro ñe ne b'ēpji Internacional yo tropkü nu

ts'ib'onro, ra pjotr'ü texe yo jñiñi mbara ra p'ēpji yo nte'e, pork'a ni jyongojme mbara ra p'ēpjojme.

Moche masewal, ixtlan kanin walewa, kipia tlajtolatlanawatilistle mokitlawiske wan kiplas tlen kipalewis ikaj oksekin ipan non weyetlali, kanin mosentlalia wan kimate kekichton kipia se weyetlali, non pakilistle non tlajtolatlanawatilistle ikaj melio, miek masewalmej, non tlen iwekaj kichiwa, non tlen kimate wan non kichiwa kache weye masewalmej.

Gatho jä'i, ngu jä'i ge bi 'm̄i n'a hmutsi, p̄etsi nuna h̄nepi da hamasu ne töhö habu m̄p̄efi n̄sedi ma ra xeni ar 'me 'Monda ya h̄nepi domi hmutsi se ma ra te.

Ga'tho ya jö'i m̄engu ha ya hnini, m̄engu ha ya hai, p̄ets'i 'derecho' da 'yadi ya mfats'i ja ha Ndödöhni 'Monda n̄e xihmai, tengutho hanja xa gohi ya nkohi ha ya Hnini ko ya ts'utpi, ya h̄ño, ya bojö, ya hyongu pa ya 'm̄i, ge mahyoni pa ra nsu n̄e pa da te ra t'ëkë ya jö'i.

Ndyetso ñebet'a, okua mbla bet'a nde pujñil, lægt'eñe ndityefbi nderechu pa ñelsegurida jo mut'e pa ndityefbi, benye ntrabaju nde ñuja ya mbindujaty jo benye ñeltrabaju, ke muye nde okua kitalt'a ngubiernu jo mut'e nde ntumi ke lægt'eñe , ke mulo pima benye ñelderechu nde ntumi, ñebet'a jo ñekultura, ke muloñe pake mulo pima jo pake miltayo ñebet'a mbi pima.

Na'i urir, kumu nant'a ubo' kane eweh, kane rinhi ukhar rameh ki kane ndi Kuri e'ib ratsha me mahar ratsha ri, ki ur'u rinhi ndi uwih ubo' eweh me kimba ekasb ki kit'a urir kibi'e kimba' ragasb pa be mahar na'i mahar iri'r kane ura rapi k mahar kesiwu nant'u nim'ah rantho ki si'ah surah ki na'i ndi uwih ubo' eweh me kibi'e kane ut'e kibi'e, me i'e rinhi egi' ne'e pa be kane kibi'e nim'ah rantho ki mahar rawa kibi'e kane n'i ut'e.

'Mêje na'au, kumu 'le ke meju en nda kam'us la'më biu' di'kiuãjãng de ke gam'biù stakiuãng kuandu u lan'ing y ke u la'më, kun biu' manisp de biu' npu' y de biu' kam'biàky de kle 'piu', de biu' tamã'n'ch y de biu' tamã'n de kad npu', luke u mang de ru' di'kiuãjãng económicos, sociales y culturales, ke la'iajaun' desd biu' n'uà de luke es u y biu' majañ de luke la'ki' pake u laguiju mas mjàu.

Artículo • **Be' mēni** • **Ts'ijāa** •
 Tlanawatili • **Xeni** • **Xeni** •
 Ndumo • **Ūr'u rinhi** • **Ram'bie'e**

23.1

Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a las condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

Tes'okhowi khwe me' derecho be be' t'ani, rú xurhē nt'ani n khwen nawi rú yēhē, tá' bukhakhowi mu te'sokhowi 'ixta tá' re núkhowi yahkha werawi xa' tá'man be' t'ani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho ra p'ēpji, juajnū ne p'ēpji k'o ne gusta, ñe na joo gi mbenge nujua gi p'ēpji ñe pjorū mbara k'e dya ra b'ēzhi nu b'ēpji.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle tekitis, kitos tlen tekitl kineke, kipia sikion ka kinonotsatske ipan non tekitl wan ki palewiske ikuak amo kipia tekitl.

Gatho n'a jā'i petsi hñepi nuyū jā'i ar 'bēfi, ne to'ō ne rá 'bēfi, ne ya 'bēfi habū ne hinto 'rante ar 'bēfi, ne hmasu ar hinto otho 'bēfi.

Ga'tho ya jō'i pets'i 'derecho' da 'mets'i ra 'mēfi, da juahni ra 'mēfi, da njut'i xa hño, da za xa hño nē da nsu pa hinda 'mēdi ra 'mēfi.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa ke ndityefbi mbla ntrabaju, pa lægt'eñe kilueligiru ltrabaju, ke mulo ñekondicio miplañe jo ke lægt'eñe mulo pima benye ntrabaju jo mut'e pa nduprotegeru nde aja telutefbi ntrabaju.

Na'i urir rinhi ekhar nant'a urhan rakhar, ki kibi'e kane rinhi ukhar kane siwur urhan ndi kane Kuri e'ib raran me iro' ha re sahar sur'ihb, ki sa ndi kane eweh ura etan kane rinhi ukhar si'ah surah ki si'ah suthar ki i'e mahar rameh sikha kane na'ahn.

'Mēje na'au la'mē dikiuājāng de biu' ntjajau, ke u laju'u lašy' biu' ntjajap, a nda mjàu mtjajau nkjuande ru'dat masāt gatajaudat ljjajau y de biu' ka'kjiüng de biu' ntjajau.

23.2

Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

Te'sokhowi khwe me' derecho tá'tu poxchikhowi por ne t'ani n khwen yē.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho, dya juajñü, toji parejo nu tropjü ñe ne b'ēpji.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatilistle amo kipipinatiskej, wan sikion ka kitlaxtlawiskej ikuak tekite sikion.

Gatho n'a jä'i pētsi nua hñepi jä'i, otho 'rante bu ar 'nehē tōhō ar domi ne ar 'befi 'nehē.

Ga'tho ya jō'i pēts'i 'derecho' ge mahyetho da dōhō ra bojō po 'nat'a 'mēfi da mēfi. Hinjontho to'o da 'weke da 'ñēna hina.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu, telundiscriminacio, pa ke lēgt'eñe ndityetfbi igual ntumi nde ñeltrabaju.

Na'i urir rinhi ekhar, urehn ratsa kabe' ndi urha' eran ki urhan maga' kane sup'o ki kane rats'eb sikha kane ura etan.

'Mēje na'au la'mē di'kiuājāng, u lanteje' biu' tamñ nkjuande ru'dat màsat gatajaudat ljjajau.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Ūr'u rinhi • Ram'bie'e

23.3

Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

Te'sohē ne ch'ahmu n ron be' t'ani ron me' derecho tá' re poxchihē por tit'i n ron yē, para ki phi tá' re met'ani ni familia xi tá'ron khana chhori pi' nron to maani pu werawi xi naga mu té hēhya mu k'ina t'i ki tá' re met'ani n 'akahte nunihani.

Nrenxe yo nte'e k'e b'ēpi pēs'i nderecho ma jango rga nrejñi ra ngotrūji, kja ya nu b'ēdyi ra mujñi na jo'o ñe ra mborü.

Moche masewal non tekite kipia tlajtolatlanawatilistle kimakaske melio sikion kenimej no oksekin kanin kipalewiskej non kenkimita kanin nestas kuale kin palewiske sanke se masewal pampa kin mokuiltawiske.

Gatho n'a jā'i ge mpefi petsi ar n'a uni `nehē pa gatho ne domi ge tsa uini ár mēngu, n'a 'bui xi xa hño jā'i ne da uni bu ma ra hamasu nuyu jā'i.

Ga'tho ya jō'i ge di mpefi pets'i 'derecho' ge da t'umbabi 'na tsi bojō 'nat'a ngu nu'ū ma 'ra, xa hño nē xa nsu pa rá nsu ra mēngu nē ge da tsa da zote 'mū ge mahyoni ko ma 'ra ya mfats'i ko bojō pa da su ra mēngu.

Ndyetso ñebet'a ke mut'añe ndityefbi nderechu pa ndurecibiruñe ntumi nde ñeltrabaju jo ke mulo pima benye miplañe jo mut'e ke kitambaly benye nfamilia, jo ke mulo pima pa ñebet'a jo ke mbaly nmas, jaa ndumō jaa, benye mula pima ñemedio pa ñebet'a.

Na'i urir ndi urha' eran rinhi ekhar sikha rakhu' ratehr me rats'eb igo' uba' ndi kane ura' urhan ki ureh kane rap'o pa be sikha mamba' tangweh urasutanme me igo' urehn akhar pa be tangweh nch'i uza aza ta ken di urha' ap'o ki ura aran, ki'i rinhi kane ata' pa be mahar atsha i, sikhame ke kane nant'u ra'ahn kabe' be etsha i.

'Mēje na'au ke tajau ntajau la'mē di'kiuājāng de ntēje' tamñin pa ntaung nchijñin pake gañjiaung ru' ra'piàyat y pake u laguiju mjāu sin ke lamiiip tamñin, bijiy nkjuande ru'dat ra'piàyat, nda kamiju nkjuande mjāu 'le y es m'ekat, en kàs de ke la'kiñ', pur ver 'mēje pik 'tju'u ga'kjiump ru' di'kiuājāmp ke la'mē kumu gatajau ntajau.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijjāa •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

23.4

Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y sindicarse para la defensa de sus intereses.

Te'sokhowi khwe me' derecho rú nēhchihēbi na n sindicato pu rúkhwa' té tí'ri pi' t'ani pu werawi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara ätr'ä yo sindicato ñe sindicarse mbara pjendigoji k'o gi nee.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle mopalewis wan kipalewis se masewal non tekichiwa.

Gatho jä'i petsi derecho ä ma da ot'e ya hmutsi jä'i ne hoki hmutsi se pa ga hyandi ar döhö ne.

Ga'tho ya jö'i petsi 'derecho' da hoki 'na ra hmunts'i pa ge da mats'i ko ya xuhña nē ya ntuhni ha ra 'mefi.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa kilujē ñesindikatu jo lægt'eñe kitalt'a pa kilufenderu ñekosas.

Na'i urir rinhi ekhar nant'a ur'u ata' pa be rawehr ndi igo' ndi kane eweh ura etan, me sikha kane n'i na'ih me mahar kane rages.

'Mēje na'au la'mē di'kiuäjäng de n'è tamän'ch y ke u nkjuande lama en ru' tamä'nch pa biu' ga'it de biu' ntjajap.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijāa •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Te'sokhowi khwe me' derecho rúkhwe' towi n k'ina, rukhwe' pe huti meyoh poht'i, rúkhwe' be' t'ani pu khwen tu hēhya 'ixta tá' re poxchikhēbi ro'owi ne hyabi pu khwen towi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho ra sayaji, ne disfrutagoji k'e sayaji, na jotrjo nu b'ēpji ri pjejme ngek'o ra nzhodü kja nzumü, ma mümü bakasion kjontr'ü.

Moche masewal kipia tajtoltlanawatilistle mosewis, panos se tonalmej amitla ayis, san kipia kekixton tekitis, wan mosewiske wan kitlaxtlawiskej.

Gatho jä'i petsi n'a zoya, ne ar töhö n'a hinda mpefi n'a nuna ntiempo na n'a nzänä hinda mpefi, ne ya mbuhe da uini.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' da ntsaya, da kupa ra pa ngu ne, da mpefi honse ngu möngi ra 'ora, nē da njut'i 'mu ja ra tsaya xa maa.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa temut'a, pa kiludisfrutaru ltiempu nlibre, pa ke mut'a benye ntiempu ke mulo pima pa kilumut'a jo ñejia pa kiludeskansaru jo ke mbali ntumi pa wiñe jia ke kiludeskansaru.

Na'i urir rinhi ekhar nanga', uba' kane rakhar pa be kane nim'ah rantho, ki kane rinhi ukhar naga' sikha urhan mamba' uro'b ki kane rinhi ukhar uba' rap'o pa be kane naga'.

Mēje na'au la mē di'kiuājāng de nakāu', ke u laguiju sin ke lan'ē ni nep, a mjàu kamia'ay de ntjajau y galjū'ip ru' ganu' ke u nakāu'.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

25.1

Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar y, en especial, la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene, asimismo, derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

Te'sokhowi khwe me' derecho rúkhwen khana chhori pi bot'u maani, tá'tu hēhpihē n thawi, rúkhwe' khana sisi, rúkhwe' me' texna, rúkhwe' chhori be baani 'ixta te'so n khwen tu hēhya pi bot'u nunihai; mu tit'ihē n khwen tu hēhya yahkha werawi ku té sahts'i, tá' chhori t'unirawi o yahkha tá'tu baati te'so n re met'ani kakharu.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho ra mimiji na jo'o, a kjaa nu b'ēdyi, na mborü nu salud ne ngarü na jo'o, k'e ri munge ra ziji, k'e ri munge ra jyēji mbara pjorpü, k'e ri mümü nzümü, k'e ri munge d'a ätä, ñe nrenxe k'o jyonge; petsk'e nderecho k'a seguro ma dya k'e ri p'ēpjige, ma ra sodye, ma dya sö'ö ra nzhodü, ma dya ri siji male, ma ya ri ts'ita ma ri bē'zhi ñe dya panra jeko ra siya ngedya k'e dya ri nec.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle kuale nemis pampa kimatiske kuale yes, kion kenika non kenkimita, kuale yeskej wan kache kipiaskes tlen kikuaske, non kueyitl, kanin chante, kitaske tepatiketl wan moche non monekej; itewan kipia tlajtolatlanawatilistle tla akmo kitekichiwa, tla mokokowa, tla aykole nejnemej, tla kipolowa non ikaj omosuatej, tla iwewentsin, wan tla kipolowa tla oksej moche non kion non tlen kipalewis sayijua.

Gatho jā'i petsi n'a ar te xi xa hño pa 'bui xa hño xi mahyoni ar hñuni ne dütü, ya nguu ya hñiti habu ya jā'i da hñeni na ra ua xeni ar ndoyo ua se hinda tsa.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' da 'mui xa hño, da 'mets'i ra mēngu, da tsuni ra nzaki, ra hñuni, ra hee, ra 'mui, da ma nt'othe në ga'tho temē da 'mepabi; pets'i në 'derecho' to'o da su, nu'mu da 'medi ra 'mefi, 'mu da zudi hñeni, 'mu da njozu, 'mu da n'rame, 'mu da n'ranxu, 'mu da nchu, 'mu da nxita, de temē ma 'ratho da 'medi ge mahyoni pa da 'mui xa hño ge hingi tsudi ha ra 'ye go da hoki.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa ndityefbi mbla pima nvida benye piskuela ke mbaliñe, pa lægt'e jo mut'e pa nfamilya wire mulo nsano jo pima jo, mut'e lægt'eñe

ndityefby ñekatsi, ñexuwety, ñeñitjo, ñe nditefbi medicina jo mula ñeservicio pa lægt'eñe; ndityefbi, pa lægt'e, ndityefbi nderechu pa ñeseguro nde ntumi jaa telutefbi ntrabaju, mulo mube'i, ntak'ua mundi, mbo telutefbi wechju jo wendyu, mbo miltayo ya mulo ñekaso ke telundzinzi ntumi pa mucholi pima okua ndina lægt'e.

Na'i urir rinhi ekhar n'i rakhar pa be kane iri'r nagweh, i'e kumu kane banhir ndi ura eka, kane iri' nangweh pa be si'ah Kuri suwa sikha ureh sukharne sikhame kane isi' me sin'u pia ki gua rateh, iri'r kane uza raza, iri'r kane nint'i rareh, kane ut'is rakhar, kane tar'i iri'r kane rap'o ki n'i ndi kane i'ahn; kibi'e rinhi ukhar n'i siku' rakhar pa be kane si'ah Kuri sindi'b ki sikha kane rakhu' rateh ndi nant'a urhan me mahar kane ur'u ragas pa be kane rap'o ndi ndi sa kane usa.

'Mēje na'au la'mē di'kiuājāng a nda mjàu kamiju pake u laguju mjàu y nkjuaden ru'dat ra'piàyat, ke gam'ji nep n'jiàung, nep skua'an galji'ji', nda nt'us pa nakājādat, ga'uèng kuandu nda de ndudat lan'indat y 'mēje luke ndudat kju'i'; nkjuande la'mē di'kiuājāng, ke gam'biù nda nk'ix de matùng pa kuandu u nip la'mē ntjajau u lan'ing y kuandu u nip mang u nip es dijimp.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

25.2

La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera del matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Té nawi tá' re khana met'anhē weniwi 'ixta ne towa'a. Te'sohē ne towa'a ki ro' nita be maani o mura' kwati té nawi tá' re met'anhē mu te'sohē.

Ye nrixu k'e siji mbane ñe ts'ixutr'i ne ts'itr'i pēs'i nderecho ra mborji. Nrenxe yo tsitr'i, ma mu müsü ma mu chjüntü o jo müsü ma dya mi chjüntü, pēs'i nderecho ri chejui ra mborü.

Non nantlej wan non tetepichichin kipia tlajtotltlanawatilistlej ikaj mokuilawiskej wan kinkuiske ikuak tla pano. Mochtin non pilamej non otlakake tlen monamiktilistle noso amo monamiktilistle, kipia tlajtotltlanawatilistle itewan kuitlawilistle masewalistle.

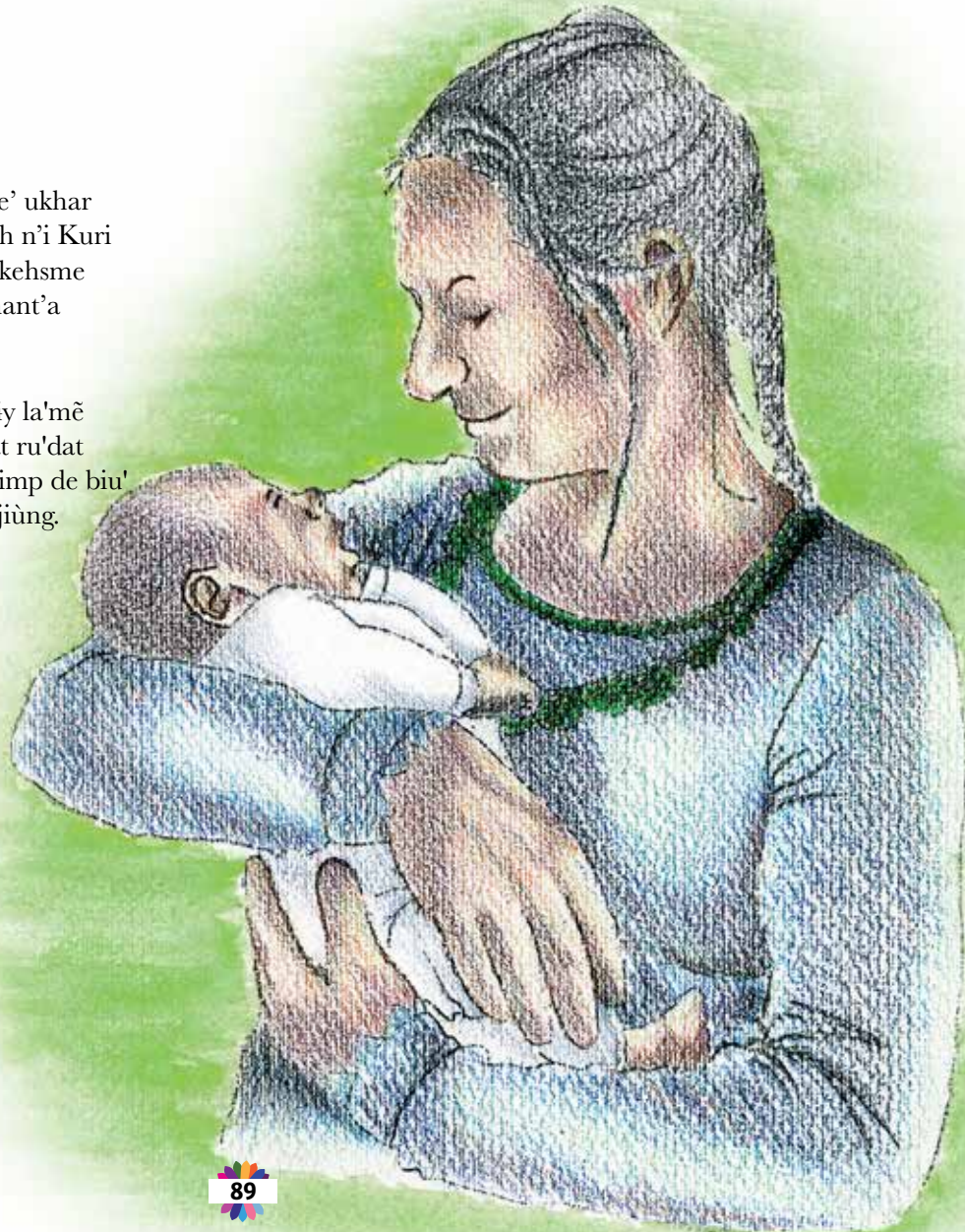
Ya mama chu lo bötsi pētsi nuya hñepi ya jä'i, gatho ya bötsi ge bi 'mūi boni nuna nthot'i pētsi n'a hamasu ar hmutsi jä'i.

Ya nönö nē ya bötsi pēts'i 'derecho' da nsu ma xa hño. Ga'tho ya bötsi da 'mūi mbo nē de thi de nthöti pēts'i 'derecho' mahyetho de da numansu.

Wañi jo wata jo mut'e ñeixu ya ñeixa ndityefbi nderechu pa mulo pima jo ndityefbi atencio mbi pima. Ndyetso ñeixu jo ñeixa, ke milnda pimbi nde mbla nmatrinomio ya mut'e mbity nde matrimonio, lēgt'eñe ndityefbi nderechu pa ke mulo pima benye ñebet'a.

Sikha kane pu ut'i eme me ut'i ninkhe' ukhar kini rinhi ukhar n'i siku' rakhar pa be si'ah n'i Kuri suwa. Na'i kangar, ndi pu iwer ki bup'e sikehsme kibi'e rinkha' rinhi ekhar raro kabe' ndi nant'a kanga ndi bup'e ekhar i'e rinkha'r ekhar.

Kuandu nda ntjuy la'mē nda l'iy u tsi'iy la'mē biu' di'kiuājāng de mjàu matùng. 'Mèjedat ru'dat l'iyat, ke gampundat en biu' kat'ùs u kam'imp de biu' kat'ùs, la'mē di'kiuājāng ke nkjuande ga'kjiùng.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

26.1

Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

Te'sokhowi khwe me' derecho be' té hiti. Xa' tá' re poki teta por be' té hiti yahkha ka 'i to chipitu. Ka ni mandarú be be' té hiti. Yahkha tá' maa towa'a 'ixka ret'ëwi muh nawi t'i tá' re hiti mura' kwati; pëphi ret'ëwi tá' 'ini nt'ani muh nawi xi té nawi tá'tu nhorí nt'ani mu té hëhya.

Nrenxe yo nte'e pës'i nderecho ra moji kja ngunxorü. Ma moji kja ngunxorü dya ra ngontrü, ngeje nuk'o mane skuama. Nuk'o mane skuama ra kjaji, nuk'o mane skuama pesk'e ra mbarji

nrenxe yo nte'e; sö'ö ra kjogü kja tangunxorü ngeje chejui mbara nrenxe, nrenxe ra kisk'e ne skuama pesk'e ra kjaji.

Moche masewal kipia tlajtolatlanawatilistle momachtis. Ikuak mo machtia kipia saikej, noso kenkitenewa nikan. Nin teilstle kipia kion mochiwas. Non teilstle kipia mochiwas ikaj inochtin; kasiske momachtiske weka sikion oyes ikaj mochtin non masewalmej, non kichiwa non kitowalistle.

Gatho jä'i petsi n'a ar te xi xa hño pa 'bui xa hño xi mahyoni ar hñuni ne dütü, ya nguu ya hñiti habu ya jä'i da hñeni hñeni na ra ua xeni ar ndoyo ua se hinda tsa. Ar hmutsi ma da ne.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' da ma ha ngunt'udi. Ya födi ha ngunt'udi hingi pets'i te da njot'i. Ge pets'i te da ma nu'u ya 'met'o jeya ha ngunt'udi. Nu'u ma 'ra ya födi ngu pa 'mefi pets'i te da ntungi pa ga'tho ya jö'i: ya födi ma xa hñets'i ha ya döta ngunt'udi pets'i nē te da 'nat'a mahyetho pa ga'tho, to'o go da netho da ja.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa ndityefbi educacio. Pa lpiskuela telumbaly ntumi, benye nprimeru wañe umti benye nluju pa ke ndityefbi mbla ñepeiskuela. Pa umti ñenecesario wiñe obligacio. Pa umti ñekosa ke muye jo ñekosa ke ndupøndy wiñe mulo mbi pima jo mut'e ndityefbi; pa umti benye

piskula nmas ndye wiñe educacio mulo pima jo mut'e mipñale pa ndyetsoñe, benye ñekosa ke kilutyefbi.

Na'i urir rinhi ekhar richhi rats'ahb. Kane richhi rats'ahb si'ah kane sutsen i, purmhe' sa' ndi ita i'ah me sa' kane rinhi ukhar mahar kane razen i. na'i urir ap'er na'i richhi tats'ah ki ats'ah. Igo' ndi sa' ita kane ndi e'i ita n'i raba me kane rinhi ukhar razen sikha kane e'i ita richhi nasa', kabe' ndi kane nehe Kuri e'ib rats'ah.

'Mèje na'au la'mē biu' di'kiuājāng de nasau' en nda skuel. Biu' kachjau' ni es riat spājau, aunke es en ru' kantàp skuel. Biu' kantàp ka'chjau' es nda kaljiaung ke 'mèjedat ru'dat l'iyat lamadat. Ru' ka'chjau' pa nda lasau' nda ntajau y ru' skuel mas kajuà'ch es pa 'mèjedat; pake nda najiy' en ru' skuεp mas kajuà'ch 'mèje lañ'kjiande pa 'mèjedat, peru gañjiü luke kad nda nũ'ũ.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

26.2

La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

Tá' re 'ini nt'ani tá' re yē para rúkhwe' kxanan chhori 'ixta tá' ri'yokkhē mu te'sokhowi pi' be' té hiti pu werawi, rúkhwe' té 'ēpihna, rúkhwe' amiku mu te'sokhowi 'ixta mu munihthē ne ch'ahmu o ne nunihani ki tá'ro' re met'ani nro' be' mēni ne Naciones Unidad pu rúkhwan khana chhori.

Ne ngunxorü ra jits'i ngek'o ri panra ñe tsja'a k'e ri pjech'i ngek'o dya ri jyombeñe nu nderecho mbara nrenxe yo nte'e ñe k'o gi jyongü; ri pjosü ngek'o ra pjech'i, ri tsja'a jonte k'o nrenxetsiji ñe nrenxe yo jmunro etnicos o ne religiosos; ra tsaji b'ēpji k'e xipji yo Naciones Unidas mbara k'e ra miñi na jo'o ñe ra respetagoji.

Non machtilistle kipiás kache kuale kichiwas non kenika kinemilia non masewal wan kache chichikawak yeske inik ipankimitaskej non tajtoltlanawatilistle non tlen masewalmej wan non tlen kichiwa sayijuan; kache kuale mowikaj, kache mo kakej wan non maiknitolistle pampa mochtin nin weyetlali wan mochtin non okse masewalmej noso okse kitokaj non xantotsin wan kion kache kuale kichiwaskaj nin tektil nin tlen weyetlali inik kion kache kuale yeske.

Xa n'a ar 'befi ge mpefi ko nu ya jä'i ne 'yohu de n'a jä'i n'a, ar mfēni, ar 'muisse, ne ar te de ga n'a jä'i ne hinda ma 'rante ar ñohe nxeni hai nuna ximhai

Ya födi ha ngunt'udi pets'i te da hyoni ge da te ra nsu ya jö'i në da tede ra t'ëkë ga'tho ra 'derecho' ya jö'i në ra hmöndasë; ge ma da bödi da bödi xa hño ya födi, da bödi da ndo'mi, da bödi ra hmödi ga'tho ya Ndödöhni xihmäi në ga'tho ya hmunts'i ya ñuhu, ya hmunts'i ra nt'ëmë ha nijö në ge da mömbi ya hoga 'mefi de ya Ndödöhni xa hmunts'i ('Naciones Unidas') pa ge hinda nja ya ntuhni.

Wire educacio ndityefbi ke kitalt'a pa ke miltayo pima mbla bet'a jo mut'e kitalt'a pake miltayo ndurespetaru nde ñelderechu nde ñebet'a jo ñeprincipal ñelibertad; ke kitalt'a nmas pa kiluety, pa mulo pima jo pa kiluiji pima benye ñepais jo mut'e ndyetso ñepujñil ñeindigena ya ñewemuñindus jo kitalt'a pa miltayo ñeactivida ke kitalt'a Ñenacio Unida pake Muye Npaz.

Kane ep'e richhi nasa' pa be mahar kane n'i raba, pa be kane nehe nch'i ke naweh ki mahar si'ah kane

ura su'a sut'ib, kip a be kane banhir rawehr ndi kane ndi e'i ura na'ih; na'i e'in na'i urir richhi rapha pa be ita kumba' nikach'in; kane ita kane Kuri rahin, kane ita kaza ranehb, kip a be kesiwu kane banhir rakhar se mano se me maha se urir ndi man'ih i'e Kuri emha ki man'ih ugi' unhi, kumu uti uman, ni i'ahn kane richhi raba me sikha pame me tsumu kata simbo' egan i'e tit'urin.

Biu' ka'chjau' la'më biu' kaljiaung de n'ü ke ru'dat 'liedat lakäjädät mjäu y ke ga'chjië ru' di'kiuäjäng de ru'dat 'liedat y lanü ru' majañ mas la'iajaun'; lamàyp pa ke u landèu 're' rañ'jië, ke u laguiju tsjäu jüy kun ru'dat bimiüubat de 'mëje ru' 'piu' y 'mëje ru' ram'us xi'iüy pake ga'k'i ru' nep lamang biu' Naciones Unidas pake 'mëjedat lakäjädät mjäu.

Artículo • **Be' mēni** • **Ts'ijña** •
 Tlanawatili • **Xeni** • **Xeni** •
 Ndumo • **Úr'u rinhi** • **Ram'bie'e**

26.3

Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Tá'tu xurhē ne wentani poht'i tá'ro' re hiti nron towa'ahē 'ixta nro' mhutēnthē.

Ye taa pēs'i nderecho mbara juajnü jek'o mbara ünü studio nu tr'i'i.

Non tatajmej kuale kitoske katlajua tlajtolatlanawatilistle kineskiskej inik non machtilistle non tlen kimakaskej non inkonewan.

Ya dada ne ya nänä petsi a to'o ne bu habu ra bötsi nxadi.

Yá dada ya bötsi pets'i 'derecho' da juahni ndana nt'udi ha ndana födi nepi da bödi ra bötsi.

Wañi jo wata ndityefbi nderechu pa kiluegiru ñeeskuela ke ndinañe pa ñelixa jo ñelixu.

Kanga bup'e rinhi ekhar rata n'i e'i bur'i richhi rats'ah, pa be ki'i si'ah sin'u me'e suts'en ki ubes sin'u rana ki ratehr

Ru' miē'eudat de ru'dat l'iyat m'jē biu' di'kiuäjāng de ga'chjñy' pik naguijudat skuel ru'dat ra'piàyat.



Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumo • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

27.1

Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, gozar de las artes y participar en el progreso científico y los beneficios que de él resulten.

Tes'okhowi khwe me' derecho rú xurhë n't'anin khwen nawi rú yëhëbi, pukha be' nëbi 'ixta be' té hiti 'ixta rú be' t'anhë te'so n khwen tu n'horí be nunihani.

Nrenxe yo nte'e pës'i nderecho nukja ne jñiñi mbara juajñi nu k'o neeji, ngek'o ra gozaji ne arte ñe participagoji mbara pjech'i kja k'e científico nukjo ra pjechjme ra aprovechajjme.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatilistle kikuis saijua kache kipaktis pampa nin nemilistle iwekaj ipan nin altepetl, paktilistle non tekichiwa wan intewan kalakiskej tekichiwaskej pampa kache kuale mochiwas wan kion nesiti.

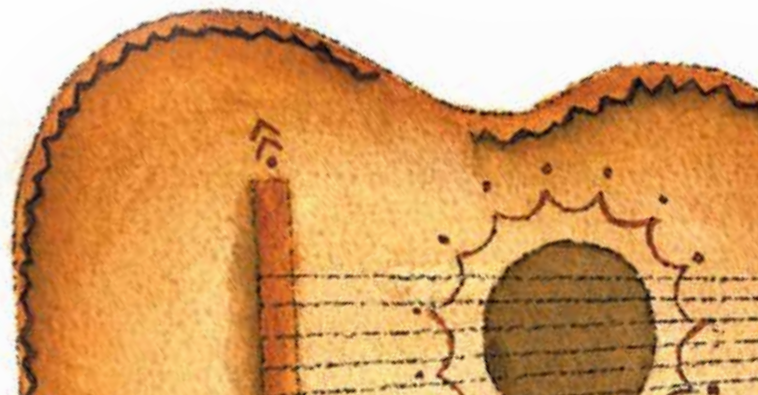
Gatho n'a jä'i ge mpefi petsi ar n'a uni nua hñepi jä'i ne domi ge tsa uini ár mengu, n'a 'bui xi xa hño jä'i ne da uni bu ma ra hamasu nuyu jä'i.

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' da mfaxte ha ya ngo në ra 'mui habu 'mui, da hoo da hñeti yá 'mefi ra 'ye ya ñuhu në da mfaxte pa ge da 'yo da te ra 'mefi ya böhmio në ga'tho ya hño da boni de gehni.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa ndityefbi mbla lvida benye nkultura ke muye benye pujñil, jo ndubaftik' ñearte jo mulo benye okua mitalyo nciencia jo mut'e benye ñebeneficiu ke muyeñe.

Na'i urir rinhi ekhar na'i ndi n'i siku' ndi ewe ndi kiku ubo' uja, kane raru ki kane rats'ahb me emha kibi'e ma ki'i kibi'e kane ut'e i, i'e be na'i ndi n'i ndi ewe me na'i unywa turu'nhe ki unywa tutsanhe me na'i nant'en.

'Mèje na'au la'mē di'kiuājāng si la'ë luke dat'ë ru' baru'uybat en biu' kam'usp, gunisp n'uà y lan'ë ru' nep ntāñ nkjuande ru' artes y lajijy' nkjuande en ru' nep científico y ru' nep bājau ke lan'du'u.



27.2

Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le corresponden por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Te'sokhowi khwe me' derecho tá'ro' re paxchi xi mu tá' re 'ini ki kakhowi kho'bu we'e tit'ihē ne xirbawi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara mborü nuk'e mbeñe ñe pjurü nu k'e pertenesizügojme nuk'o ätr'ä ne ciencia, nuk'o opjü ne k'u mi dyätr'ä.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatilistle kipia mokuilawiskej non tlen kipanotikaj wan non tlen kichiwa pampa amochtilistli non tlen iwaxka non kisa ikaj okse tlajtole, tlen tik tlaktoltis noso kitekichiwa ijua.

Gatho n'a jä'i ge mpefi pētsi ar n'a uni nua hñepi jä'i ua egi ne domi ge tsa uini ár mengu, n'a 'bui xi xa hño jä'i ne da uni bu ma ra hamasu nuyu jä'i n'a ra thuthu ua mida

Ga'tho ya jö'i pēts'i 'derecho' da tsuni nē da 'mēts'i ra fēni, ra fōdi nē ra 'mēfi ge go ra mēti ge xa bōni de

ya 'mēfi ya fōdi ya böhmio, ya nt'ot'i, ya k'oi, ge go xa hoki.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pa mulo pima benye ñeinteres nde ñebet'a jo benye ñekosa ke ndityefbi nde ñekosa ke milnda benye nciencia, ñeetra ya ndujē jo ke lēgt'e ndujē.

Na'i urir rinhi ekhar sikha kane n'i utsha me kane n'i nehe kan'i urha' tango utsha me kane rinhi ukhar unhu' ranhis pa be uves sin'u suphib me mape urir et'e, erhe n'i erah ki uves kane n'i ephib i'e be ur'u rinhi egi' apa be mahar kane raweh i.

'Mēje na'au la'mē di'kiuājāng de ke galjiump biu' njēu' y de 'mēje ru' k'iix ke u landuēt y nkjuande si lan'ē nda nk'ix.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
Tlanawatili • Xeni • Xeni •
Ndumø • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y las libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Te'sokhowi khwe me' derecho pu tá' re yē na n xirbawi pu tá' 'ini ki ninhihē ne derecho tá'tu met'ankhowi meyoht' i rúkhwan té huti be nunihani.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara k'e mimiji na jo'o kja nu jñiñi ñe internacional mbara mborji ra respetagoji in nderechoji nuk'o majne nu skuama ra kjaji.

Moche masewal kipia tlajtoltlanawatilistle kichiwaskej se tlajtolt ikaj oksekin masewalmej noso ikaj weyetlali pampa non tlajtoltlanawatilistle wan non kenika okitokej nikan pampa nin tlajtolt tepalewilistle.

Gatho jã'i petsi ma da mpe ko nuya hnini pa da te xa ra zo, habu enö nyuu hmutsi Jã'i

Ga'tho ya jö'i pets'i 'derecho' ge da thoki 'na nkohi habu da mömbi ge ga'tho ya nkohi xa gohi pa ra nsu, ra

t'ëkēi nē ra nzaki ya jö'i da muwi xa majöni ngu möngi ya he'mi.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi nderechu pake muye mbla nluju pima pa ñebet'a ke muye juiñe jo mula npais jo ke wiñe ñederechu jo ñelibertad ke ndumø wiñe Declaracio jo ke wiñeñe mulo mbi pima pa ndyetsos.

Na'i urir rinhi ekhar rarhor ke siwu ndi kane tat'u, me sa' ur'u rinhi matho egi' pa be kane ur'u ragas sikha kane e'i rarah me et'u uri etahr, ki'i ndisima tatsha pa be si'ah kane rinhi susar ki nanga rinhi ranar.

'Mëje na'au la'mē di'kiuājāng de ndājaun' ke nip la'mē sal'ē'ēu en biu' pik u meju en biu' 'piu' y nkjuande en ru' kle 'piu' de 'mëje ru' di'kiuājāng y de bajañ ke ma'uēt en niñ'a' Declaración pake 'mëje lapã.

29.1

Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

Té nawi ki te'so ne ch'ahmu tá'ro' re met'ani nro' mandaru pi' nro' nunihani porque pēphi rúkhwen khana chhori mu te'sokhowi.

Nrenxe yo nte'e pēs'i nderecho mbara mboruji kja ne jñiñi, pork'e je ri münk'ojiba mbara pjorü ñe ra b'ēpji ngek'o ra miñiji na jo'o.

Moche masewal kipia tekil ikaj non altepetl, kuetl sa ijua kuale moixmatis pampa non ialtepetl.

Gatho jä'i petsi ma da mpe ko nuya hnini pa da te xa ra zo.

Ga'tho ya jö'i pets'i te da numansu ra 'm̄i, ngetho hōse ha gehni da ts̄a da bödi da njö'i.

Ndyetso ñebet'a ndityefbi ñeobligacio benye pujñil, jo ñila benye pujñil legt'eñe ndujø nmas ñeliberta jo ñepersona ke mulo.

Na'i urir rinhi ekhar na'i urir kimba ragasb i'e kumu kibi'e kimba' rakhasb me kumu sa' unu'n, sikha kane si'ah urir kimba' sukasb me k'a ro re kimba agas i'e.

'Mēje na'au la'mē kaljiaung de n'ē en biu' kam'usp, pake u laguiju mjàu y la'ē nda mjàu 'le y la'tsjà'eun na'au es u.



Artículo • **Be' mēni** • **Ts'ijña** •
 Tlanawatili • **Xeni** • **Xeni** •
 Ndumo • **Úr'u rinhi** • **Ram'bie'e**

29.2

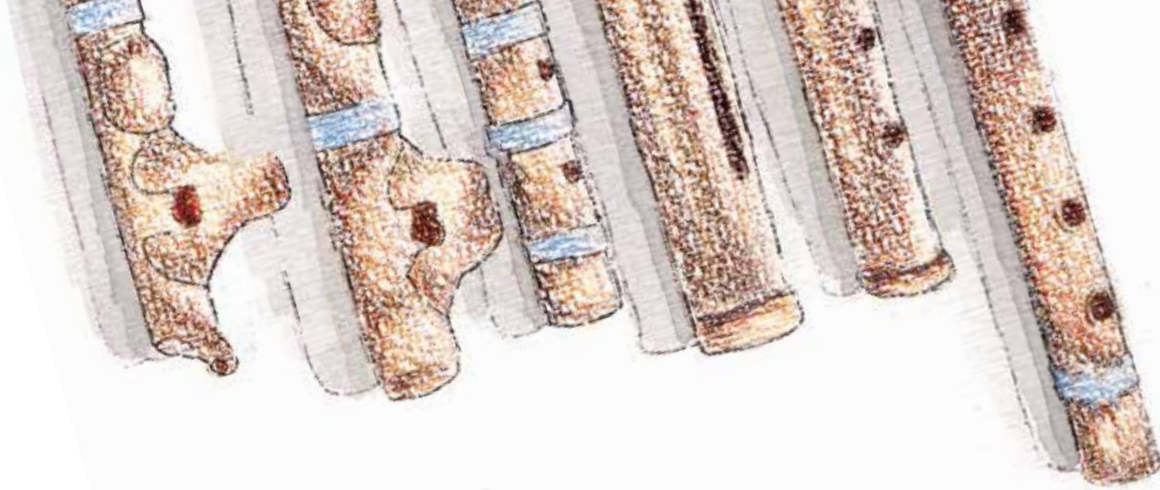
En el ejercicio de sus derechos y el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y las libertades de los demás y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

Tá' re met'ani nro' derecho 'ixta tá'man khana té huti, te'sokhowi rúkhwe' met'ani nirawi t'i n mu 'ini n ribawi para rúkhwa' khaman chhori pi' bot'u nunihani, mu ki te'sohē tá'ron khana chhori xi xa' tá'ro' 'ini teta xi ka phi xa' rúkhwen té xipi xa'yahkha.

Ma ri mbeñeji nu ätr'ä nderecho ñe k'e gozaji nu libertades, nrenxe yo nte'e petsk'e ra tsaji ra tsja'a nu k'o majñe skuama mbara pporü in nderechoji ngek'o dya ra chüji ñe ra cumpleji nuk'o skuama orü ne moral, mbara k'e nrenxe nte'e mimiji na jo'o kja nu jñiñi ñe ra junsü d'a arkate.

Pampa kichiwa non tlajtolatlanawatilistle wan non paktilistle sa sej, moche masewal san kineltokas non tlen kitowa amochtilistle kuetl ompa kuale kixmatiliske wan mopamitsitaske non tlen tlajtolatlanawatilistle wan sa sej kichiwa moxtin non tlen kuale kin palewiskej pampa kuale yeskej moxtin ipan non altepetl kanin kuale kitoske tlen kinemilia.

Habu ma da ndui gatho n'a jä'i ge mpefi petsi ar n'a uni 'nehē ne domi ge tsa uini ár mengu, n'a 'bui xi xa hño jä'i ne da uni bu ma ra hamasu nuyu jä'i. mi 'mui n'a te lo nzoya



Ga'tho ya jö'i njabu ngu pets'i ra 'derecho', ge mahyoni da bödi ta habu tsoni ge'a, de ga'tho ya nkohi xa gohi, pa ge ga'tho da bödi ya t'ëkë pets'i ga'tho nu'u ma 'ra ya jö'i në ge mahyetho da bödi temë xa hño da mefi pa ra hño ga'tho ya jö'i habu di 'muihu.

Benye okua mut'a ñelderechu jo okua mulo nliberta, ndyetso ñebet'a mulo benye okua ndumø wire nlei wiñe benye objetivu pa ke mulo jo ndurespetaru ñederechu jo ñeliberta nde ndyetso ñebet'a jo mut'e ke muye mbi pima ñebet'a, pa ñebet'a ke muye benye ñuja jo ke mulo pima pa ndyetsoñe benye mbla nsocieda mbi pima pa ndyetsoñe.

Pa be kane iri'r tat'u nim'ah antho ki n'i siku' ndi Kuri andib atsha, me atsha, na'i urir nant'a ur'u rinhi ana ak'uhs ki si'ah me'e sut'i me sikhame ki'i ur'u rinhi ndi ar'i kimba' ak'ahb me kane mahar ur'u rakhas, i'e be na'i urir nank'uh iri' ak'uh pa be kit'ab ndi imbo'r kibi'e gua at'e ki si'ah kit'ab kimba' suk'ahb ki urir si'ah suthar me sikhame kit'a urir ndi iri'r et'ur mahar ur'u ata' ki mahar ur'ura ats'e pa be ur'u kane rakhar.

Ke lapã 'mèje ru' di'kiuãjãng y lan'kã' ru' majañp, 'mèje na'au xau' nip laju'u n'ë luke nip la'nuã ru' di'kiuãjãng de niñ'ã' npu'pake lanũ ke ru'di'kiuãjãng la'më manisip y nda la'tse y nkjuande ru' bajañ de ru'dat mãsat ke ndudat nkjuande kuãjãdat en biu' kam'us pake 'mèjedat nakãjãdat mjã en nda npu' pik lamĩ ka'che.

Artículo • Be' mēni • Ts'ijña •
 Tlanawatili • Xeni • Xeni •
 Ndumø • Úr'u rinhi • Ram'bie'e

29.3

Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y los principios de las Naciones Unidas.

Ninhihē ne derecho xa' tá'ro' re mēni, ni tá'tu be' t'anhē muro'iwihē mura' kwati, té nawi tá'ro' re met'ani nro' be' mēni be Naciones Unidas.

Nuji nderechojme ñe yo nzhontsegojme dya ra sö'ö pjorpüjme por nuk'o majne ne Naciones Unidas.

Inin tlajtoltilanawatilistle wan ijuan kitoske tlen kichiwaskē aykole, amikana, kichiwaskēj non tlen kitowa pampa non weytlali.

Nuna eg derechos ne habu gi ne ya 'yo habu ne da fudi na xeni gatho ar ximhai

Nuya ya 'derecho' në ra nhonse da möndase ge hingi ho ha hinga mahyoni da nkupa pa ge ts'oki ga'tho ya nkohi xa mömbi ya Ndödöhni xa hmunts'i (*'Naciones Unidas'*).

Wiñe nelderechu jo ñeliberta temulo, benye mbla nkasu, ke ndujēñe mula bet'a pa mula ñekosa ke t'akua ndumø Ñenacio Unida.

Ki'i ur'u rinhi ki rinhi ndi eteh egu'n, sahar kane uves si'ah suts'o i, me si'ah sahar kane kimba' aga'b, si'ah kane supor se pundi kane nehee i'e e'i me i'e be kane Kuri e'ib ne'e.

Re' di'kiuājāng y bajañ nip ga'kjiu'u, en nni nda kàs, ke ga'kji' pur mā manis y en kle rañ'jiē de luke tē' biu' Naciones Unidas.

30

Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendentes a la supresión de cualquiera de los derechos y las libertades proclamados en esta Declaración.

Xa' tá' re mewi teta ki tuh nawi wera n 'akahte pi' nunihani pu werawi, ne ch'ahmu o werawi, ki muh nawi tá'tu yē ro'iwi ne kha t'ani o ne kha be' mēni ki xa' ron chhori pi' ninhi n xirbawi.

Nuk'o majne skuama dya sō'ō ra pjorpujme pork'e ngejeji nderecho nuk'o mange ne tr'ajñiñi, nu jyo nte'e o datrjo nte'e, mbara tr'ätr'ä nuk'o mbejni mbara dyätr'äji k'o ri mbeñeji ñe dya respetaji nu nderecho ne yo libertades nu k'e majne nuk'a skuama.

Otho nuna da hmo ma da tsa xa n'a ar 'befi ge mpefi ko nu ya jä'i ne 'yohu de n'a jä'i n'a, ar mfēni, ar 'muise, nea r te de ga n'a jä'i ne hinda ma 'rante bi enō ya noya mbohe.

De ga'tho nö'ō xa hmō nuwa ha nuna nkohi hinda tsa da 'ñēna ya ndōts'utpi ha ya ndōhnini ge go ra megi ga'tho ya 'derecho'. Hingi ho ge ya mbohō xa munt's'i, 'o 'nada jō'i da mömbi da hoki ya 'mefi lingo ge'a pa ge da ts'ombabi ra 'derecho' nē ra nhōse da möndase ya jō'i ge xa gohi nuwa ha he'mi.

Amitla pampa nin amatlajkuilole kuale kitoske okse pampa nin tlajtolatlanawatilistle ikaj nin weye altepetl, miek masewalmej

noso sa sej masewal, inik kichiwasej kache kuale non chivalistle noso kichiwas tla okse pampa nin tlajtolatlanawatilistle kanin kitowa nin Amatlajkuilole.

Tawawa nde wiñe Ndeclaracio ndityefbi ke kiluinterpretaru okua ndumø benye nderechu nde Ngubiernu, pa mbala ngrupo ya pa mbala bet'a, pa ndujē jo miltayo ñeactivida pa kilundzinzi ñelderechu jo ñeliberta ke ndumø wiñe Ndeclaracio.

Ki'i rinhi ndi eteh egis si'ah ke nanga wa sungweh i me ikagun kumu urirgun rinhi tukharin kimba' rakasbun i se kumun me titan me na'i ubo'n, na'i nindeh i ki sahar kane suts'o ki si'ah kimba' sukasbun, kabe' ndi ur'u rinhi matho' egi' ki ema ma i'e na'i tatsha pur ndi kit'a urir kibi'e er'i kimba' rakhasb se ke ndi tat'ur ki se kabe' ndi kane tangweh.

Ni nep de niñ'ā Declaración ga'kjiu'u ga'pjiā'an de ke pù di'kiuājäng a biu' Estado, a nda tamān'ch u nda na'au, pa n'ē nep pa n'mājaun' ru' rañ'jiē de di'kiuājäng y bajañ ke mang niñ'ā Declaración.

Índice

Presentación

Dr. en D. Jorge Olvera García • 7

Mtro. José Raúl Montero de Alba • 17

Preámbulo • 29

Artículos	Página
1 Todos los seres humanos nacen libres e iguales...	35
2 Toda persona tiene todos los derechos...	36
3 Todo individuo tiene derecho a la vida...	41
4 Nadie estará sometido a esclavitud...	42
5 Nadie será sometido a torturas...	44
6 Todo ser humano tiene derecho, en todas partes...	45
7 Todos son iguales ante la ley...	46
8 Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo...	48
9 Nadie podrá ser arbitrariamente detenido	49
10 Toda persona tiene derecho...	50
11.1 Toda persona acusada de delito tiene derecho...	52
11.2 Nadie será condenado por actos u omisiones...	53
12 Nadie será objeto de injerencias arbitrarias...	54
13.1 Toda persona tiene derecho a circular libremente...	56

Artículos	Página
13.2 Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país...	57
14.1 En caso de persecución...	58
14.2 Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial...	59
15.1 Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.	60
15.2 A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad...	61
16.1 Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil...	62
16.2 Sólo mediante libre y pleno consentimiento...	64
16.3 La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad...	65
17.1 Toda persona tiene derecho a la propiedad...	66
17.2 Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.	67
18 Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento...	68
19 Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión...	70
20.1 Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión...	72
20.2 Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.	73
21.1 Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno...	74
21.2 Toda persona tiene el derecho de acceso...	75
21.3 La voluntad del pueblo es la base de la autoridad...	76
22 Toda persona, como miembro de la sociedad...	78

Artículos	Página
23.1 Toda persona tiene derecho al trabajo...	80
23.2 Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna...	81
23.3 Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración...	82
23.4 Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos...	83
24 Toda persona tiene derecho al descanso...	84
25.1 Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado...	86
25.2 La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados...	88
26.1 Toda persona tiene derecho a la educación.	90
26.2 La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo...	92
26.3 Los padres tendrán derecho preferente...	94
27.1 Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente...	96
27.2 Toda persona tiene derecho a la protección...	97
28 Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social...	98
29.1 Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad...	99
29.2 En el ejercicio de sus derechos y el disfrute de sus libertades...	100
29.3 Estos derechos y libertades no podrán...	102
30 Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido...	103

DIRECTORIO (CODHEM)

PRESIDENTE

Jorge Olvera García

CONSEJEROS CIUDADANOS

Leticia Bravo Sánchez

Verónica Gómez Cerón

Gonzalo Levi Obregón Salinas

Diana Mancilla Álvarez

Carolina Santos Segundo

PRIMERA VISITADURÍA GENERAL

José Benjamín Bernal Suárez

SECRETARÍA GENERAL

María del Rosario Mejía Ayala

DIRECCIÓN GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Karla López Carbajal

UNIDAD JURÍDICA Y CONSULTIVA

Erick Segundo Mañón Arredondo

UNIDAD DE INFORMACIÓN, PLANEACIÓN, PROGRAMACIÓN Y EVALUACIÓN

Sheila Velázquez Londaiz

UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Guadalupe Elisenda Domínguez Contreras

UNIDAD DE DIFUSIÓN DE LA CULTURA

Monica Monserrat Garfias González

UNIDAD DE IGUALDAD DE GÉNERO Y ERRADICACIÓN DE LA VIOLENCIA

Mireya Miranda Carrillo

ÓRGANO INTERNO DE CONTROL

Víctor Antonio Lemus Hernández

CENTRO DE ESTUDIOS

Gabriela Eugenia Lara Torres

SECRETARÍA PARTICULAR

Martín Arriaga Degollado

DIRECTORIO (PDHEG)

PROCURADOR

José Raúl Montero De Alba

CONSEJEROS CONSULTIVOS

Adriana María Cortés Jiménez
Hilda Elena Díaz Covarrubias Castellón

Laura Martínez Aldana

J. Jesús Badillo Lara

Eduardo Bravo Reynoso

Salvador Gallegos Ramírez

SECRETARÍA GENERAL

Luis Alberto Estrella Ortega

SUBPROCURADURÍA ZONA “A”

Victor Aguirre Armenta

SUBPROCURADURÍA ZONA “B”

Luis Christian Ortiz Andrade

SUBPROCURADURÍA ZONA “C”

Martha Leticia Rojas Ramírez

SUBPROCURADURÍA ZONA “D”

María de la Luz Rodríguez Tierrasnegras

SUBPROCURADURÍA ZONA “E”

José Manuel Mena Del Castillo

COORDINACIÓN DE EDUCACIÓN

Verónica Aguilar Cuellar

COORDINACIÓN ESPECIALIZADA EN DERECHOS DE NIÑAS, NIÑOS Y ADOLESCENTES

Liz Alejandra Esparza Frausto

COORDINACIÓN DE PROMOCIÓN

Francisco Manuel Aguilar Rivera

COORDINACIÓN DE ADMINISTRACIÓN

Verónica Teresa Gutiérrez Campos

ÓRGANO INTERNO DE CONTROL

Manuel Ramírez Zúñiga

SECRETARÍA PARTICULAR

Efraín Alcalá Chávez




**La Declaración Universal
de los Derechos Humanos**
traducida a las lenguas originarias
del Estado de México y de Guanajuato



estuvo al cuidado del Centro de Estudios
de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México.



 CODHEM_OFICIAL
jorge_olverag

 CODHEM (OFICIAL)
Jorge Olvera García

 @CODHEM
@JORGEOLVERAG

 CODHEM

codhem.org.mx

 DERECHOSHUMANOSGTO

 PDHGTO

 @PDHEG

 PDHEG

derechoshumanosgto.org.mx

EJEMPLAR GRATUITO



La *Declaración Universal de los Derechos Humanos traducida a las lenguas originarias del Estado de México y de Guanajuato* es una obra que traça como objetivos primigenios promover la continuidad de las lenguas originarias del Estado de México y de Guanajuato —**chichimeca**, **mazahua**, **matlatzinc**, **náhuatl**, **otomí (variantes del Estado de México y Guanajuato)**, **pame** y **tlahuica**—, lograr que la gente hablante en dichas entidades se enorgullezca de su saber, así como expandir los alcances de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

